

OUP—552—7-7-66—10,000

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

P. 9.

Call No.

۸۹۱۵۲۳۲
ت ق

Accession No.

۷۵۵

Author

Title

تاریخ و زندگی
شیخ

۱۰۱

This book should be returned on or before the date
last marked below.

--	--	--	--

تسخیر و انس

آر و بھارتیہ ہنری وی ففہ



شکسیر ملک الشعراء انگلستان کا ایک بہترین تاریخی اور زریعہ

مترجمہ

سید تقصیل حسین

مؤلف

جولیس سیزر و ماشال بے مثال وغیرہ

بہ سربستی سہرشتہ تعلیمات کمال عالی

۱۹۲۲ء

انٹروکٹ پرائس فضل گنج خید آباد کن میں چپا

تمام متروک مضامین

Checked 1975

شکری

'جولیس سیزر' کی اشاعت کے بعد اس امید سے کہ میرے پہلے ترجمے 'تسخیر فرانس' کی مانگ بھی ہوگی، میں نے اصل ڈرائے 'ہنری دی ففٹھ' کو پیش نظر رکھ کر اس میں ضروری ترمیم کی اور نچو صاحب اختر کن پریس کے حوالہ کیا۔ انھوں نے اسے بھی غیر معمولی بہت دھرم دیا سے کام لیکر چند مہینے میں چھاپ دیا۔ ناظرین ملاحظہ فرمائیں گے کہ چھاپی اور کاغذ کے اعتبار سے 'تسخیر فرانس' کو 'جولیس سیزر' پر ترجیح ہے اور کتابت کی غلطیاں بھی اس میں بہت کم ہیں حالانکہ ملازمت ضلع کی وجہ سے نہ تو مجھے کاپی درست کرنے کا کافی موقع ملا اور نہ پروف کی اصلاح کا۔ کیا یہ اختر کن پریس کے حسن انتظام اور خوش سماجی کی جتن دلیں نہیں ہے کہ اہل مطبع کی شکایت کے بجائے جو اہل قلم کے لئے ایک ضروری رسم ہو گئی ہے، میں انٹا ان کی تعریف کر رہا ہوں:

شاید یہ خیال کیا جائے کہ 'جولیس سیزر' کی اشاعت سے مجھے اس قدر فائدہ ہوا کہ میں 'تسخیر فرانس' کا دوسرا ایڈیشن چھپوانے کے قابل ہو گیا۔ لیکن ایسا خیال کرنا سوائف اور بلبک دونوں کے حق میں ایک نیم کا حسن ظن ہے۔ میرا تجربہ تو یہ ہے کہ اس ملک کی پبلک جتنی اہل قلم کے طبقہ سے ہے، نیار ہے اور کسی پیشہ و رعایت سے نہ ہوگی خواہ وہ کیسی ہی ذلیل کیوں نہ ہو۔ تاہم ناخبرگزاری ہوگی اگر میں اس حقیقت کا اظہار نہ کروں کہ 'جولیس سیزر' جہاں کہیں پہنچا، قدر کی نگاہوں سے دیکھا گیا۔ سررشتہ تعلیمات سرکار عالی خلد الملک کے علاوہ جس کی اعانت سے یہ ڈراما مطبع ہوا، صوبہ بنگال اور محالک متوسطہ و ہرار کے محکمہ جات تعلیم نے طلبہ کو انعام دینے اور سرکاری مدارس کے کتب خانوں میں رکھنے کیلئے اسکی خریداری منظور فرمائی۔ سررشتہ تعلیمات نے امتحان ہائر گریڈ ۲۵ء کیلئے سکندری اسکول لیونگ سٹوڈنٹ کورس میں شامل فرمایا۔ ناظم صاحب تعلیمات بمبائل نے نہایت بیش بہا الفاظ میں ترجمہ کی تعریف فرمائی۔ اور صوبوں کی ٹکٹ بک کمیٹیوں کی طرف سے بھی خاطر خواہ

جواب وصول ہونے کی امید ہے۔

تخیر فرانس کے جدید اڈیشن کی نسبت مجھے یقین تھا کہ اگر سرشتہ تعلیمات میں پیش ہوا تو انشاء اللہ سرکاری اعانت مجھے خسارے کے اندیشے سے بے پروا کر دیگی۔ خدا کا شکر ہے کہ غالبخاں مستطاب فیض آب معظم القدر معنی الصدر والا مقام رفیع الاختتام نواسجب و بگم ہاؤں دام اقبالہ کے بذل و انعام اور علم نوازی و ادب پروری کی بدولت میری یہ توقع ضائع نہیں گئی۔ امر دواؤں ۳۲ لاف میں صدر دفتر نظامت تعلیمات سے تخیر فرانس کی خریداری کیلئے جو مراسلہ کہ محکمہ سرکار پر روانہ فرمایا گیا، اسکی نقل تو نینقا آخر میں درج ہے۔

میں ایک مدت سے گنامی کی تاریک اور بھانک گھائی میں پڑا رسک رہا تھا۔ قریب تھا کہ میرا دل و دماغ غفلت کے یاس آلود جھونکوں سے ماؤن ہو کر ناکارہ ہو جائے کہ دفعۃً نواب صاحب ممدوح اوام اللہ حسنتہ نے دستگیری فرما کر مجھے علم و عمل کے فراخ راہ روشن میدان میں لاکھڑا کیا۔ سچ و حضر مردوں کو زندہ کر کے اور بھولے بھنگوں کو راستہ بنا کر جس شکر و سپاس کے مستحق ہو سکتے ہیں، وہی حق بلکہ اس سے بھی زیادہ میرے مفلوح کا مجھ پر ہے۔ پہلے میں ایک بے حس مردہ زندگی بسر کر رہا تھا، لیکن اب میرا سینہ اسنگوں کا جولا نگاہ بنا ہوا ہے۔ اب میں اپنے پہلو میں ایک بھاری بھر کم بھٹوس پتھر کے بجائے ایک ہلکا پھلکا زندہ اور متحرک دل محسوس کیا ہوں۔ اب دنیا میری نظر میں نائیش سرب نہیں رہی، جس سے پیاسوں کو بانی کا ایک قطرہ بھی نصیب نہیں ہوتا، بلکہ میں دیکھ رہا ہوں کہ میرے سامنے مکافاتِ عمل کا حقیقی دریا موجیں مار رہا ہے۔ اگر میں اب بھی کنارہ پر کھڑا تماشا دیکھتا رہا اور اس میں غوطہ مار کر موتی نہ نکالے تو اس سے میری ہی دون ہمتی اور بے توفیقی ثابت ہو گی۔

تخیر فرانس کے پہلے اڈیشن کی ملک میں جو قدر ہوئی، اسپر میں جب قدر و ناز کیوں کم ہے۔ حالانکہ نو مشقی کی وجہ سے اس میں بہت سی خامیاں تھیں جنکے احساس سے چند سال کے بعد میں اُسے کسی کے سامنے پیش کرتے ہوئے جھجکتا تھا۔ تاہم دوسرے اڈیشن میں اسی حد تک کاٹ چھانٹ جائز رکھی گئی ہے، جہاں تک کہ نظر ثانی کا اقتضا ہو سکتا تھا بہت

بڑی اصلاح فرانسیسی نقطہ میں لگینی ہے جو پہلے ستر ستر غلط تھا۔ ادیب کمال محقق فاضل جناب
مخدومی و ملازمی مولوی محمد عظمت اللہ خان صاحب بی۔ اے دام فضله العالی میرے دلی شکر ہے کہ
سمجھتی ہیں کہ آپ نے کمال لطف و مروت تمام فرانسیسی گفتگو کا صحیح نقطہ اور سستہ ترجمہ مجھے انگریزی
میں لکھوا دیا۔ آپ نے جس نے تکلفی اور جرتنگی کے ساتھ فرانسیسی عبارت مجھے سمجھائی، اس سے
ثابت ہوتا ہے کہ آپ کو یورپ کی نازک ادالگو آفرینکو آپ پر یورپ اور عبور ہے۔ مجھے اُن خفیق
خلیق 'مفق' محقق 'فاضل' عالم 'عادل' بزرگواروں کا شکریہ بجالانا بھی واجب ہے، جنہوں
نے اپنے بہترین علمی و ادبی مشاغل کو چھوڑ کر میرا حقیر ترجمہ دیکھنے کی تکلیف گوارا فرمائی اور
مجھ ایسے بہت افزا الفاظ میں ادو غایت کی کہ اس منصوبے کی تکمیل کا ارادہ میرے دل
میں اور جاگزیں ہو گیا۔

آخر میں صمیم قلب سے میں اُس خوشگوار فریضے کو ادا کرتا ہوں، جسکے احساس میں میرے بدن
کا رُواں رُواں ڈوبا ہوا ہے اور جس کی بجا آوری کام و زبان کے لئے حیرت انگیز قوت و
کامرانی تو دل و جان کے لئے سرمایہ نشاط و نشاط دہانی ہے۔ حق سبحانہ تعالیٰ ہمارے آقائے
اولیٰ نعمت، بدر آسمان حکمت و فراست، آفتاب فلک عدل و سیاست، زینت بخش
و ساوہ شکوہ و اجلال، محیط دائرہ فضل و کمال، سلطان العلماء، تاج الحکماء، اعلیٰ حضرت،
کیون مرتبت نواب میر عثمان علی خاں بہادر شہر یار دکن مدظلہ العالی و دولہ، الی
ظہور صاحب الزماں و جملہ من انصارہ و اعوانہ علیہ و علی آباءہ صلوات الرحمن کی عمر و دولت
اور صحت و عزیمت میں دُن دُن رات چو گئی ترقی عطا فرمائے کہ یہ وجود ذیہ و ملک اور اہل
ملک کے لئے اس عہدِ بے آشوب میں رحمت الہی کا حیلہ اور عوام و خواص رعایا و برایا کے حق
میں صلاح کو نین اور فلاح دارین کا ایک ہی وسیلہ ہے۔ ع

ایں دعا از من و از جملہ جہاں آمین باد



نقل مرصع نظمات تعبت لیامت ماکم و کفر علی
واقعہ امر داود علیہ السلام

نشان (۵۴۵)

نشان (۵۴۵)
 میخانرب لواب مسعود جنگ بهادری را تعظیم است که مس کایا
 بنحیرت معترض است که کایا صیغه عدالت کو تو ای و اموعا سه
 مقصود
 تخییر فرانس ترجمه نهی دی فقه مصنفه شکسته

گذاش ہے کہ مولوی تفضل حسین ناظر درجہ اول ضلع کریم نگر نے جو سرخستہ کے ایک لایق اور کار گزار ملازم ہیں، خشکی سر کے شہر ڈراما، ہنرمندی اور بیفتھ اکا بنام، تحفیر فرانس، ترجمہ کیا ہے ترجمہ کی نسبت مولوی عبدالحی صاحب نے جس رائے کا اظہار فرمایا ہے اس کا اقتباس حسب ذیل ہے :-

”ان نام نہاد تر جہوں سے اگر قطع نظر کی جائے..... الخ۔“

بنابریں و فقر ہذا کی رائے ہے کہ جس طرح ترجمہ جولیس سیزر کے لئے مترجم صاحب
بحساب دور و پیہ فی نسخہ مبلغ چار سو روپیہ سکہ عثمانیہ و یک سو ۲۰۰ نسخے نہر کار عالی نے خرید
فرمائے تھے اسی طرح و سو سو نسخے تحفہ فرانس ترجمہ نہر می دی فقہہ کے بھی بحساب دور و پیہ
فی نسخہ خرید فرمائے جائیں اور تین سو روپیہ ترجمہ جولیس سیزر کی طرح اس ڈرامے کی
طاعت کی غرض سے مترجم صاحب کو پیشگی عطا کرینگی منظور می صادر فرما جائے۔

اتنا غرض کر دینا مناسب ہے کہ مولوی عبدالحی صاحب نے بعض مقامات ترجمہ کے اصل سے الگ جاڑنے کے متعلق تحریر فرمایا ہے وہ درست ہے اس لئے کہ یہ مقامات وہ ہیں جہاں عبارت کے مختلف معنی اور نسخے لئے جا سکتے ہیں۔ مترجم صاحب نے اپنی رائے کے مطابق مفہوم لیکر ترجمہ کیا ہے۔ اس کی اگر ضرورت ہوئی تو مترجم اصحاب نقد و تبصرہ کے مشورے سے آئندہ محنت و تبدیلی کر دیں گے۔ فقط

شرح دستخط

(مولوی) سید محی الدین (صاحب)

اقل مدوگار

تقریبات

کھیل ایک ایسی مرغوب فطرت چیز ہے کہ اس تماشہ گاہ عالم میں سب کھیلے ہیں۔ ہر کھیل کی نوعیت الگ ہے، کوئی مفید، کوئی غیر مفید، کسی کا نام ہو و لعب رکھا، کسی کو علم و حکمت سے تعبیر کیا گیا۔ سچ فکرمبر کس بقدر بہت اوست۔ کسی نے اس کو اختیار کیا، کسی نے اس کو دے

شکسیر نے جس جس کھیل کی تعلیم اپنے اہل وطن انگلینڈ والوں کو دی ہے، کون کہہ سکتا ہے کہ وہ کھیل معاصر اصطلاح معروف کی حد تک محدود ہیں، بلکہ دیکھنے والے ہی حقیقت کا تماشہ، انسانی جذبات کی تصویر اور پس پردہ کسی معشوق کا جلوہ دیکھتے ہیں۔

میر سے عزیز مقرر، بلکہ یہ کہنا چاہئے کہ انیس ملک و ملت، سید فضل حسین صاحب ناشر نے اردو زبان میں اس خوبی سے شکسیر کی انگریزی زبان کا ترجمہ کیا کہ گویا وہ مترجم نہیں ہیں، بلکہ مصنف ہیں۔ ورنہ جن جذبات کو کسی ایک زبان میں قلمبند کیا گیا ہو، دوسری زبان میں ادا کرنا اور دوسرے آئینے میں صاف تصویر دکھانا بچو کا کھیل نہیں ہے۔ میری دعا ہے کہ دیکھنے والے اس ترجمے کو دیکھیں، فائدہ اٹھائیں، قدر کریں اور مترجم کا حوصلہ بڑھائیں۔ لفظ ۲۵ راز ۳۳ لکھ

مولانا مولوی سید عابد حسین صاحب مظلہ، عابد الخاطی لسان اللہ

سید فضل حسین صاحب مترجم جلدیں سیریز نے شکسیر کے ایک اور مشہور ڈراما کا ترجمہ کیا ہے۔ یہ ترجمہ پہلے المناظر (کھنڈ) میں چھپ چکا ہے مگر اس میں نظر ثانی کی ضرورت تھی اب مترجم صاحب نے اس کو نظر ثانی سے مزین کر دیا ہے۔ جس طرح تعلیمات نے ترجمہ جلدیں سیریز کی جلدیں خرید کر مترجم صاحب کی حوصلہ افزائی کی ہے، اسی طرح اگر وہ اس ترجمہ کی بھی خریداری کر کے امداد پہنچائے، تو نہایت مناسب ہوگا۔ ترجمہ صاف اور شگفتہ اور

معنی خیریت ہے۔ اگر صنیعہ تعلیمات مترجم صاحب کو مالی امداد اسی طرح پہنچا تا رہا تو ہم کو امید ہے کہ اس سرآمد بخیر و برکت عالم یعنی شکسپیر کے تمام اہم ڈراما ہنریت خوبی اور خوش اسلوبی کے ساتھ اردو لباس پہن لیں گے اور ہماری زبان و ادب کو ان سے بڑی مدد ملے گی۔ نقطہ اردو ۳۳ ص ۳۳

مولانا سولوی حیدر الدین صاحب تسلیم مدظلہ پر وفیسر ادبیات اردو عثمانیہ حیدرآباد
سید فضل حسین صاحب ناظر مدارس درجہ اول خلیع کریم نگر کی تسخیر فرانس قابل قدر
کتاب ہے۔ سرکار عالی دام ملکہ اردو کی ترقی کے لئے لاکھوں روپیہ صرف کر رہی ہے
شکسپیر کے ڈرامے جو انھوں نے ترجمہ کئے ہیں وہ سب قابل انعام ہیں۔ ان کا دل
بڑھانا کتنی بڑی بات ہے۔ خدا میری سفارش میں اثر دے کہ تسخیر فرانس کا صلہ مصنف
کو خاطر خواہ مل جائے۔ کم سے کم یہ ہے کہ جلدیں خرید لی جائیں۔ ۴۴ بہمن ۱۳۳۲ ص ۳۳
مولانا سولوی سید علی حیدر صاحب طباطبائی مدظلہ العالی
المخاطب بہ نواب حیدر یار جنگ بہار

..... اسی قسم کی قابل تحسین کاوش سید فضل حسین صاحب ناظر کی ہے جنھوں نے
شکسپیر کے رزمیہ ڈراما ہنری پنجم کا ترجمہ تسخیر فرانس کے نام سے اس خوبصورتی سے
کیا ہے کہ ہاتھ چوم لینے کو دل چاہتا ہے.....

منقول از مضمون "ہندوستان کا ڈراما" قدیم و جدید
مطبوعہ رسالہ اردو ادب آگاہ صفحہ ۷۹۔ نوشتہ ڈراما نگاران شہید
غفر جموں و کشمیر برادران والا گھر نور الہی و محمد عمر

شکسپیر کی شہرت شیل 'ہنری پنجم' کا یہ اردو ترجمہ نظر ثانی کے بعد اب دوبارہ چھپا
ہے۔ ملک میں اسے جو قبول عام حاصل ہوا اس کا اندازہ اسی بات سے بخوبی
ہو سکتا ہے کہ پہلے یہ ترجمہ رسالہ 'انناظر' میں پھر علیحدہ کتاب کی صورت میں چھپا اور اب
چند ہی سال میں طبع ثانی کی نوبت آگئی حقیقت میں لائق ترجمہ نے شیل یا ڈرامے
کی دشوار ادبی صفت کو اردو میں ترجمہ کرنے کا جو سلیقہ پیدا کیا ہے وہ ستائش و مبارکباد

کاستھی ہے۔ ان کے ترجمہ کی عبادت نہایت با محاورہ اور متین و شگفتہ ہوتی ہے اور ایک فاضل نقاد کی رائے میں 'اگر مولوی فضل حسین صاحب' شکسپیر کی سب یا اکثر تشبیہات کا اردو میں ترجمہ کر دیں تو ایک یادگار ادبی کارنامہ اور بہاری زبان پر ان کا بڑا احسان ہوگا۔

ستخیر فرانس کے ترجمہ میں بعض خامیاں رہ گئی تھیں، انھیں اس مرتبہ بہ احتیاط دور کر دیا ہے۔ اور یہ نقش ثانی ہر اعتبار سے طبع اول سے بہتر ہے۔

نگاشتہ ۱۲ شعبان ۱۳۳۴ م ۲۲ راردی بہشت ۳۳۳

مولوی سید ہاشمی صاحب سلمہ مدد تعالیٰ رکن سرشتہ تالیف و تراجم جامعہ عثمانیہ
حیدر آباد دکن

ستخیر فرانس

مولوی فضل حسین صاحب نے شکسپیر کے مشہور تاریخی ٹائلک 'ہنری دی ففٹھ' کا ترجمہ اس نام سے کیا ہے اور ان نام نہاد ترجموں سے اگر قطع نظر کی جائے جو خون ناحق، اسیرِ حبشی، غلام وغیرہ کے ناسوں سے ہمارے ٹائلک کو بدنام اور شکسپیر کے خیالات کو مسخ کرتے ہیں تو یہ چیز اپنی نوعیت کی پہلی ادبی خدمت کہی جاسکتی ہے اور اس لحاظ سے قابل قدر ہے۔ اسی قسم کی کوششوں میں ہمارے ڈرامے کی آئندہ ترقی مضمر ہے۔

ترجمہ کو پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ قابل ترجمہ نے اصل عبارت کی پابندی نہیں کی ہے۔ جہاں لفظی ترجمہ سے اصلی زور باقی نہ رہتا ہو وہاں یہ طریقہ مناسب ہو۔ ٹائلک کے ترجموں میں بڑی چیز یہ ہے کہ الفاظ بے روح نہ ہو جائیں بلکہ اصلی مفہوم کو پورے زور کے ساتھ ادا کریں اسی لئے موجودہ آزادانہ ترجمے پر کوئی اعتراض نہیں کیا جاسکتا۔ پھر بھی بعض مقامات پر ترجمہ نہ صرف اصلی الفاظ بلکہ اصل مطلب سے الگ جا پڑا ہے اور یہ چیز کسی قدر اصطلاح طلب ہے۔

باوجود ان خامیوں کے ترجمہ قابل قدر ہے اور نقش اول ہونے کی حیثیت سے بہت اچھا ہے۔

مولانا مولوی عبدالحی صاحب بی اے نطفہ نرسپال عثمانیہ کالج اورنگ آباد۔

گزارش مترجم

مجھے اعتراف ہے کہ ایسے چند مقامات ترجمے میں ضرور ہیں مگر میں نے ازراہ تدبیر ناظرین کو غلط فہمی سے بچانے کیلئے فٹ نوٹ میں اس کی صراحت کر دی ہے۔ ملاحظہ ہو فٹ نوٹ مندرجہ صفحہ ۲۹ و صفحہ ۱۱۳۔

انتیسویں صفحہ کی تقریر میں دو چار جملوں کا مفہوم صاف نہیں ہے یا یہ کہیں کیس ہی ان کا مطلب سمجھنے سے قاصر رہا۔ بہر حال میں نے فٹ نوٹ میں اس کا اظہار کر دیا اور بری الذمہ ہو گیا۔ صفحہ ۱۱۳ پر نواب برگنڈی کی تقریر میں چند سطروں کا ترجمہ لفظی نہیں ہے۔ انکی تعداد دس بارہ سے زیادہ نہ ہوگی۔ وجہ یہ ہے کہ میں نے شکسپیر کے ان مطالب کو اپنی زبان میں نقطہ بلفظ ادا کرنے کی قدرت نہ پا کر انکی جگہ اپنے خیالات کا جوڑ ملا دیا جو میرے زعم ناقص میں سابقہ سلسلہ خیالات سے غیر ملوث نہیں ہے۔ اسپر بھی میں نے فٹ نوٹ لکھ کر ناظرین کو آگاہ کر دیا کہ اس تقریر کا بیشتر حصہ اصل سے مطابق نہیں ہے۔

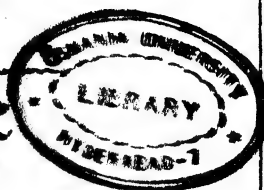
پہلی تہید کا اقتضائی جملہ 'کاش میرے شعلہ پیکر شاہین تخیل کے شہر پر واز میں' لفظی ترجمہ نہیں ہے تو شکسپیر کے مفہوم سے الگ بھی نہیں ہے اسلئے اسپر کوئی حاشیہ نہیں بڑھایا۔ انکے علاوہ جہانک میں غور کرتا ہوں ناظرین کرام کو شاید ہی کوئی مقام ایسا ملے جس کا ترجمہ مفہوم اور الفاظ میں اصل سے دست درگیاں نہ ہوتا مگر میں اپنے دعوے پر مصر نہیں ہوں۔ اگر ایسے مقامات سے مجھے ازراہ لطف و نوازش آگاہ فرمایا جائے تو میں بصد شکر گذاری آئندہ ادیشن میں اسکی اصلاح کروں گا بشرطیکہ ممکن ہو اور سوزوں بھی نہ ہو۔

’ہنسری چہم‘

————— پر —————

تیسرہ

(فوشہ مسرت)



’ہنسری چہم‘ کے دونوں حصے اور ’ہنسری چہم‘ کا پورا کھیل ’جوانے تھوڑے عرصے بعد ہی لکھا گیا تھا اور گویا ان کا تعلق ہے ’تینوں ملکہ تاریخ انگریزی کے اس شعبہ پر متل ہیں‘ جو شکسپیر کی زندگی کے درمیانی عہد سے وابستہ ہے۔ جس میں تاریخی اور مذاقہ عناصر نے قریب قریب یکساں تناسب کے ساتھ ترکیب پائی ہے۔ جس میں سیرت نگاری کا انداز نہایت استادانہ اور بندش بالکل بے عیب ہے۔ ’ہنسری ششم‘ کے تینوں حصوں اور ’چہم سوم‘ میں ’جو انگریزی ہنسری وی ففٹھ کا تعلق شکسپیر‘ [تاریخی ڈراموں کے ابتدائی شعبہ میں شامل ہیں] شکسپیر دوسروں کے دوسرے ڈراموں سے [کی پیروی یا نتیجہ کرتا ہوا نظر آتا ہے] اور خود اپنی لطیف و عسقی طبعیت کے بجائے مارلو کا رنگ ہنس پر زیادہ غالب ہے۔ اور تقاضی کیللوں یعنی ’چہم دوم‘ اور ’کنگ جان‘ میں اگرچہ اس نے مارلو کے اثر سے آزادی یا کرجہت اور رنگینی اختیار کی ہے لیکن ابھی اپنی قوتوں پر پورا قابو نہیں پایا اور جابجا اس کے قلم سے غلطی رعایتیں اور شوقیہ گیت ٹپکتے جاتے ہیں جو شباب کی کمزوری کا خاصہ ہے۔ بعض اوقات معانی الفاظ سے آگے نکل جاتے ہیں جیسا کہ ان ڈراموں میں جو اس نے اپنی آخر عمر میں لکھے ہیں الفاظ اکثر معانی کو پیچھے چھوڑ جاتے ہیں۔ ’ہنسری چہم‘ اور ’ہنسری چہم‘ میں معانی اور الفاظ دونوں میں کامل ربط اور ہم آہنگی پائی جاتی ہے۔ بقول سوئین برن کے ’یہ بات اس کو زندگی کے درمیانی عہد میں حاصل ہوئی کہ شکسپیر کی زبان باوصف پر گوئی کے نہایت شستہ ہے‘ اس کا طرز ادا نہایت پاکیزہ ہے اور معانی جربستہ الفاظ کی نورانی وحیت پوشاک کے اندر سے نہایت صاف اور

شفاف بھلکے ہوئے نظر آتے ہیں۔ ادائل عمر کے اعلیٰ گورکھ دھند سے اور بندش کی خامیاں ختم ہو گئیں یا یہ کہ وہ ترک کر دی گئیں: گنگناک اور اغلاق جو اسکی زندگی کے تیسرے دور کی خصوصیات میں داخل ہیں اور گا ہے گا ہے کا نوں سے فکر اگر سامعہ کو نہیں پہنچاتے رہتے ہیں اس کی اس دور ثانی کی بے عیب یاد گار میں کوئی بار نہیں پاتے۔ یہی نقاد لکھتا ہے کہ:- مہنری پنجم اور مہنری چہارم کا مجموعہ کیا ہے ایک سہ شعبہ ترانہ ہے نہایت برتر و اعلیٰ جو تاریخی یا قومی ڈرامے کا پختہ ترین نمونہ اور اس فن میں شکسپیر کی مساعی جمیلہ کے عروج و کمال کا آئینہ ہے ہر طالب علم کا فرض ہے کہ اس کو دیکھے اور ادا دے۔

لیکن 'مہنری پنجم' جیسا کہ اوپر بیان کیا جا چکا ہے نہ صرف اسی عہد کی تصنیف اور انھیں عام خصائص سے متصف ہے جو 'مہنری چہارم' کے دونوں حصوں کا طغرائے امتیاز تعلق مابین مہنری پنجم [ہیں بلکہ یہ ان دونوں کا متمہ بھی ہے اور ہم اس کو صرف انھیں کی دہنری چہارم] روشنی میں بخوبی سمجھ سکتے ہیں۔ ۱۹۵۹ء میں جو ناظرین نے کھیل کے دیکھنے کو جمع ہوئے تھے 'مادشاہ مہنری' اسکے بھائی ویسٹ مارلینڈ اور وارک 'فلٹاف' اس کا نوکر 'بارڈلف' پٹیل 'گور' بسبب ان کے پرانے شناسا تھے اور 'مہنری چہارم' میں شیج پر آپکے تھے۔ ان میں سے آخری شخص گور مع تم کے 'میری والوز آف ونڈلس' میں بھی نمودار ہو چکا تھا۔ ظاہر ہے کہ اس کھیل کی شخصیتوں پر کتنا حقدادی ہونے لگے ہیں ان کھیلوں پر بھی پوری طرح عبور کرنا چاہئے۔

لیکن 'مہنری پنجم' اور 'مہنری چہارم' کے دونوں حصوں میں جہاں یہ قرابت قریبہ و اختلافات مابین [پائی جاتی ہے] وہاں چند اختلافات بھی موجود ہیں۔ 'مہنری چہارم' مہنری چہارم و مہنری پنجم کے اقتسامیہ میں ناظرین کو ایک نئے کھیل کی توقع دلائی گئی تھی جس میں بزم مذاق کی سند پر فلسفات ہی کو ممکن ہونا چاہئے تھا: ان سے کہا گیا تھا کہ اگر آپ کو گوشت کے پکنے و ٹھڑے سے گمن نہ آتی ہو تو ہمارا ناچیز مصنف اس افسانہ کجباری رکھے گا اور اس میں فلسفات بھی ہوگا: آپ کی تعریف 'شہزادی فرانس کے نظارہ جال سے مخلوط ہو گئے' فلسفات کا فرانس میں سچا تپ لرزہ سے انتقال ہو جائے گا..... یہ وعدہ

ایضا رہیں کیا گیا۔ قصہ جاری تو رہا، لیکن آخر کار یہ ظاہر ہو گیا کہ اس میں غلطاف کا وجود نہیں ہے۔ سٹریٹس کو نکلی نے اس کے مرنے کی کیفیت بیان کر دی اور بس چھٹی ہوئی سیر سیوٹا رنگ رلیاں دھول دھپا، اور ایسے ہی دنگی اور خوش طبعی کے سین جن میں پیٹو ٹائٹ اور اس کا پیارا ہال اس ذوق و شوق سے شریک ہوا کرتے تھے، ختم اور بغاوت ہو گئے۔

خالص بزمیہ کے نقطہ نظر سے دیکھا جائے، تو نیا کیل اس تغیر کی بدولت ناقص رہ گیا۔ غلطاف کی جگہ پستل اور فلوئین اور شہزادی کیتھرین نے بڑی، مگر وہ بات کہاں؟

شکسپیر نے کسی وجہ سے اپنے ابتدائی منصوبہ کو خیر باد کہہ دیا۔ اس کی کم کا سراغ لگانے میں چنداں دشواری نہ ہوگی، جس کا سرچشمہ ان حالات میں پوشیدہ ہے، جو ڈرانے کا ہنسی کی روگردانی ہیں۔ جب تک کہ ہنری محض ولیعهد کی حیثیت میں تھا، وہ حکومت مذاقیہ شخصیتوں سے اور غلطاف کا انتقال چلبلا دل رکھتا تھا، اور صداقت و حق جوئی کا تشنہ تھا، اپنے شباب کی صبح نو بہار کو سیاست و تصنعات کی بند فضا میں گزارنے پر کیوں قانع ہوتا؟ اسکو چاہئے کہ اپنے باپ کے دربار سے نکل کر ہر قسم کے لوگوں سے ملے جلے، واقعات کا ہر پہلو سے مشاہدہ کرے، بادامی النظر میں تو یہ معلوم ہو کہ اسے ہنسی دنگی اور تغض طبع سے مطلب ہے، مگر پردہ ہر شخص اور ہر چیز کو سمجھنے کی کوشش کر رہا ہے، (دوسری باتوں کے ساتھ اپنے جلسوں کی نا اہلیت کو بھی)۔ اور اس طرح، ہنری چہام کے کیل میں شہزادہ وہ کڑی ہے، جو سنجیدہ اور مذاقیہ شخصیتوں کو ایک زنجیر میں جکڑ دیتی ہے۔ لیکن تخت پر تکیں ہو کر، بشرطیکہ فہم و فراخی سے بہرہ رکھتا ہو، وہ زندگی کے سابقہ تیرہ کو جاری نہیں رکھ سکتا۔ جو کچھ وہ سیکھ چکا ہے، اب لازم ہے کہ اس کو عمل میں لائے، اپنی تمام قوتوں کو ملکی معاملات اور رعایا کی فلاح و بہبود کیلئے وقف کر دے۔ اور چونکہ دیرینہ دوستوں کی وفاداری سے بھی بڑھ کر دوسرا اہم فریضہ اس پر عائد ہو گیا ہے، ہنری کے دور جدید کا پہلا کام وہی ہونا چاہئے جس کی طرف، ہنری چہام، حصہ دوم کے پانچویں ایکٹ، جو تھے سین میں اشارہ کیا گیا ہے، یعنی اپنے ملگھٹے یاروں کی برطرفی۔ یہی سبب ہے کہ غلطاف کو تازہ لطف و مراعات کی جو

اسیدیں تھیں، وہ سب خاک میں مل گئیں۔ جبکہ وہ اپنے پرانے رفیق کو شارع عام پر مخاطب کرتا ہے :- 'میرے بادشاہ، میرے دلی نعمت، میری جان، میری بات سن! اُس کو یہ سخت جواب ملتا ہے :-

پیر مرد! میں تجھے نہیں جانتا، جا، اپنا کام کر،
کیا تو اس دھوکے میں پڑا ہوا ہے کہ جیسا میں پہلے تھا، ویسا ہی اب بھی ہوں؟
خدا دانا و بینا ہے اور دنیا بھی عنقریب دیکھ لیگی
کہ میں نے اپنے پچھلے طور و طریق کو چھوڑ دیا ہے۔
اور اُن لوگوں سے بھی جو میرے ہم نوالہ و ہم پالہ تھے، منھ موڑ لیا ہے۔

بے شک یہ بات درست ہے کہ بادشاہ کا عمل ایسا ہی فیصلہ کن ہونا چاہئے تھا اور یہ بھی بجا ہے کہ جب ہم بہتری کو پہلے پہل اس کہیں میں دیکھیں جو اسی کے نام سے موسوم ہے، وہ اپنی پچھلی آزادیوں کا ثبوت نہ دے، بلکہ اُن سے حاصل کردہ فوائد کا۔ لیکن اس کا یہ عمل اگرچہ درست بھی تھا، ہم اس بڑے پاپی فلسفہ کے حق میں بھی کسی قدر سخت ضرور تھا۔ اعمال صحیح بعض اوقات سخت ہوا ہی کرتے ہیں: اور معلوم ہوتا ہے، شکسپیئر نے بروقت محسوس کر لیا کہ ایک پیر فوتوت سے اب زیادہ ہنسی مٹول کی توقع رکھنا بے موقع ہے۔ پس بحال صنعت وہ ہم سے اس کے مرنے کی کیفیت بیان کرتا ہے۔ کس کی زبان سے؟ ایک گنوار بازاری عورت کی زبان سے؟ مگر مرنے سے پہلے بچپن کے نیم اعادہ کا اظہار کر کے واقعہ کی تصویر اس نزاکت سے کھینچتا ہے کہ آخر کار ہمارا دل اسکے حال پر کڑھنے لگتا ہے۔

فلسفہ کے بطور ہونے یا مرنے پر بادشاہ کو بارگاہ اور شکل جیسی ادنیٰ شخصیتوں کے اثر سے بالکل غلطی مل گئی جو کبھی فلسفہ کے جیلوں کی حیثیت میں اس سے ملا کرتے تھے۔ یہ دونوں اور نیز ختم کمال کے بلند تر مقامات کو سہارا دینے کیلئے مذاقیہ سین مہیا کرتے ہیں، لیکن ان میں بادشاہ کوئی حصہ نہیں لیتا۔ نیکدل فلوکین ناظرین کو اپنی ہڑائی تیز مزاجی اور غلط انگریزی سے غلو کرتا ہے، اور بہتری سے جانتا ہے، اسے چاہتا ہے، اُس سے ہنسنا ہوتا ہے، لیکن وہ خود اپنی طرف سے ان مذاقیہ صحبتوں میں بہت کم اضافہ کرتا

ہے، حالانکہ ہنری چہارم میں وہ مذاقیہ محبتوں کی جان تھا۔ یہاں وہ ان سے الگ تنہا رہتا ہے۔ اور اس کا نتیجہ دو گونہ ہے۔ ایک طرف مذاقیہ سین فلتاٹ اور آل کی ناموجودگی سے بے لطف میں تو دوسری طرف خود ہنری کی شخصیت اپنی نواختار کردہ وحدت واستقلال میں مشکلات پر ولیرانہ غلبہ پانے میں، ایک اہم مقصد کے انہماک میں ان بلندیوں پر جا پہنچتی ہے، جن تک اسے پہلے رسائی نہ ہوئی تھی اور نئے کھیل کی دھمکیوں کا بلا شرکت غیرے خود ہی مرکز بن جاتی ہے۔

تو ہم پر کھل گیا کہ ہنری جیسیسم کی کنبی بادشاہ کی شخصیت ہے، وہ شخصیت جو کھیل شروع ہونے سے پہلے ہی متعین ہو چکی ہے اور اپنی گوناگوں قابلیتوں کو ظہور میں لانے کے لئے موقع کی 'ہنری جیسم کی خصوصیت' فقط ہے۔ کیونکہ یہ امر ہمارے مرکوز خاطر رہنا چاہئے کہ ہنری کی روح میں ہنری کی شخصیت جس نے اندرونی کشاکش کے کوئی آثار ماضی یا حال کی بابتہ سم کو دکھائی نہیں دیتے۔ جہاں تک کہ اس کی ذات خاص کا تعلق ہے، کھیل اس کی پس منظر ہی فائدہ اٹھایا ہے سے بالکل عاری ہے جس کے ہم ہموا ڈرامے میں جو یاں رہتے ہیں یعنی وہ کچھ ہی جو اس وقت پیدا ہوتی ہے، جیکہ ایک ہی قلب انسانی میں متضاد جذبات باہدگریوں ٹکراتے ہوئے نظر آئیں کہ ایک کا غلبہ دوسرے پر غیر متعین رہے۔ نیز اس اچھنے کو ذوق و شوق سے بھی خالی ہے جو ایک ایسی شخصیت کی موجودگی سے وابستہ ہوتا ہے، جسکو سابقہ بداعمالی نے توڑ مروڑ کر رکھ دیا ہو۔

وہ آج خواہ کیسی ہی تیز ہو جس میں سے ہنری کو گزرا پڑا، مگر وہ اس میں سے بغیر غلے کے، بلکہ یہ کہنا چاہئے کہ پورا تاؤ کھا کر کندن کی طرح دکھتا ہوا نکلا۔ اس کی پاکیزہ طبیعت میں مصلحتی کو پالنے اور برائی کو چھوڑ دینے کی صلاحیت آچکی ہے۔ بقول شپ آف ایٹل کے: اس کی نشوونما ولایتی شہوت کی طرح ہوئی ہے، جو جنگلی پودوں کے آس پاس خوب سرسبز ہوتا ہے۔ وہ خدا سے دعا مانگتا ہے کہ باپ کے گناہوں کی سزا سے بچے کو سزا نہ ملے۔ اس دعا میں جیسا کہ سٹر مورس نے بتایا ہے، بڑی طرح گزرے ہوئے شباب کے اعتراف کا نشانہ ملتا ہے۔

اور اگر ہم 'سہری جہازم' کے دونوں حصوں کا بغور مطالعہ کریں تو معلوم ہوگا، شکسپیر کس ہوشیاری سے بتا رہا ہے کہ شہزادہ کسی وقت جذباتِ شنیعہ کا غلام نہیں بنا اور اہتالیٰ خوشوقتیوں کے عالم میں بھی اپنے ہم صحبتوں کی نااہلیت کی طرف سے اس نے انہیں بند نہیں کیے۔ اس کی خوشی تو بس اتنی تھی کہ لوگوں کو اپنی نسبت دھوکے میں رکھے، وہ اس بات کا ہرگز روادار نہ تھا کہ اتنے وہ اس دن کا منتظر ہے، جبکہ اپنے تئیں دنیا کے سامنے اصلی رنگ میں پیش کر سکے، لوگ اسے ریاکار سمجھیں جیسی تو وہ ایک موقع پر تعریفاً کہتا ہے:-

'کون میں اور چوری کروں؟ چھاپا ماروں؟ ناممکن' میرا یہ کام نہیں!'
 'سہری جہازم' حصہ اول، ایکٹ اسین ۲۔ اور جبکہ وہ پائین کے اس منصوبہ میں شریک ہوتا ہے کہ فلسفیانہ کو بنا کر تفریح کا سامان پہنچایا جائے، تو عالم خیال میں ان حدود و شرائط کا اظہار کرتا ہے، جن پر اس کا عمل درآمد ہے:-

'میں اس طرح سے چھیڑونگا کہ چھیڑونگا کہ مرتبہ پر پہنچ جاوے اور حالانکہ لوگوں کو ذرا بھی توقع نہ ہوگی' تلافی' مافات کر کے ان کو حیرت میں ڈال دوں گا۔'
 مگر تلافی والوں نے اس کی نسبت دھوکا نہیں کھایا۔ ورنہ شاہزادہ کی چابکدستی و شہسواری اور نیز جس شان و کسر نفسی کے ساتھ وہ ہاٹ سپر سے مبارز طلب ہوا ہے، اس کی تعریف کرنے کے بعد کہتا ہے:-

'اپنے گریز پاشباب کی اس تکنت سے مذمت کی کہ گویا اس کی شاگردی میں بوقت واحد دو مومل تھے، سیکھنے والا بھی اور سکھانے والا بھی۔ اتنا کہ اس نے سکوت کیا، لیکن میں دنیا کو خبردار کئے دیتا ہوں کہ اگر وہ آج کے دن کی نعمت سے مامون رہا تو انگلستان کے سینیں میں جو اس کے لائبال پین سے اسقدر غلط فہمی میں مبتلا ہے، ایسی خوش آئند توہمات کبھی موجزن نہ ہوتی ہوں گی۔' جو دلو کہ سہری جنگ میں دکھا چکا ہے، وہ پہلے ہی سے ورنہ کے بیان کی تصدیق کرتا تھا، لیکن حصہ دوم، ایکٹ ۴، سین ۴، سطر ۴۸-۴۹ میں ولیم مارلینڈ باوشاہ کے مضطرب دل کو شہزادہ اور اس کے اوباش ساتھیوں کے تعلقات کی نسبت ڈھارس دیتا ہے:

’شہزادہ عین وقت پر اپنے یاروں کو دھتکار دینگا‘ ان کی یاد اس کے دل میں بطور ایک نمونے یا پیمانے کے رہ جائے گی جس سے وہ گذشتہ برائیوں سے فائدہ اٹھانے اور دوسروں کو آزمائے کا کام لیا کرے گا۔

شکسپیر کی تعلیم سے یہ نتیجہ کو سوں دور ہے کہ ایک معمولی شخص ’زہر ملی فضا میں بسر کر سکتا اور اس میں سے بیمار ہونے کے بجائے تو مند ہو کر نکل سکتا ہے۔ اس عام اخلاقی مسئلہ سے ہمیں کوئی سروکار نہیں ہے۔ ہم تو یہ افراد ہیں نشین کر نیکے در پے ہیں کہ سہری پنجم جیسا کہ ہم اسے مکمل کے شروع میں دیکھتے ہیں کسی شدید انقلاب میں سے ہو کر نہیں گزرا‘ نہ اس کے سینے میں مخالف جذبات کا تلطم برپا ہے۔ جو وقت کہ خیال کیا جاتا تھا ’برمی طرح صرف کیا گیا ہے‘ ایک ایسی خوش ہنوا طبیعت کی بدولت جو برائی کی دفعہ تھی‘ دراصل اچھی طرح صرف ہوا تھا۔ ’سہری پنجم‘ کے آغاز ہی میں ہمارے سامنے ایک سلیم الطبع شخص خارجی اسباب کے ساتھ لڑنے اور اس آزمائش سے مغفرو فتیاب بکھنے کیلئے تیار کھڑا ہوا ہے‘ جو فنون حرب میں ماہر ہے‘ اپنا نوع کی طبیعتوں کا متبصر ہے‘ خود شامس ہے‘ برو بار ہے‘ جس کھیل میں اس لڑائی کا مقصد مذکور ہے‘ وہ جیسا کہ ڈراما ہے‘ ویسے ہی رزمیہ کے اوصاف سے بھی مشغف ہے۔

تو سہری‘ جیسا کہ اوپر کہا جا چکا ہے‘ ہمارے سامنے ایک تخیلی باغل انسان کو پیش کرتا ہے اس کی روح کے دائرہ کے اندر کوئی جنگ برپا نہیں ہے‘ اسکی لڑائیاں سب کی سب پر دنی ہیں۔ لیکن یہ دائرہ ایک حد تک تنگ ہے۔ سہری کو اخلاقی گہرائیوں کی اس پیمائش سے کوئی سروکار نہیں ہے‘ جس میں ہم ملہٹ کو سرشار دیکھتے ہیں۔ کلیسا کے فیصلہ کو تسلیم کر لینے سے حق و باطل کے مسائل کی نسبت اس کی تشغی ہو جاتی ہے۔ وہ سزائیں سختی کرنے اور جنگ میں ہیرحمی برتنے سے ذرا نہیں جھکتا۔ بلکہ جہاں کہیں سختی اور ہیرحمی کی ضرورت دیکھتا ہے‘ بے کھٹے کر گزرتا ہے۔ جب وہ ایک خاتون سے محبت آزمائی کرتا ہے‘ تو مشغل جذبات یا شاعری سے کام نہیں لیتا‘ بلکہ سیدے سادے سپاہی کی طرح ایک ’اجھا دل‘ نذر دیتا ہے۔ بعض نقاد یہ کہہ سکتے ہیں کہ شکسپیر‘ جس کا نفس بجائے خود اسقدر بسیط تھا‘ چاہتا ہے کہ ہم بادشاہ کی ان کوتاہیوں کو بنظر حقیر ملاحظہ کریں‘ اسکی شخصیت میں ایک عظیم انسان

انگلش مین کو تو ضرور دیکھیں، مگر ساتھ ہی اس بات کے آرزو مند بھی رہیں کہ وہ کچھ اور بھی ہوتا۔ لیکن شکسپیر کا ایسا کوئی منشا نہیں ہے۔ وہ اگرچہ شاعر ہے، مگر سادہ منش سپاہی کو تہ دل سے دوست رکھتا ہے اور ہم سے بھی اسی کا امیدوار ہے۔ دنیا خود ایک شاعر کی مہم گیزنگاہ کو سامنے 'ہیرو' سے بڑھ کر اور کسی شے کو پیش نہیں کر سکتی۔

ہم ان خط و خال کی طرف اجمالی اشارہ کرتے ہیں، جنکو کھینچ کر شکسپیر نے ہنری کی شخصیت کی خوبصورتی اور عظمت دکھائی ہے :-

ہنری محتاط واقع ہوا ہے۔ وہ ناروا جنگ میں کودنا نہیں چاہتا [ایکٹ ۱، سین ۲] وہ مین وقت پر دوراندیشی سے کام لیتا ہے: عازم فرانس ہونے سے پہلے وہ اطمینان کر لینا چاہتا ہے کہ انگلستان کو اسکا ٹیلنڈ سے کوئی خطرہ تو نہیں ہے [ایکٹ ۱، سین ۲]۔ یہ درست ہے کہ وہ منصوبہ باندھنے میں سست ہے، لیکن منصوبہ بندہ بچنے کے بعد اس کے پاؤں نہیں ڈلگاتے۔ وہ اہانت کا جواب حقارت سے ادا کرتا ہے [ایکٹ ۱، سین ۲]

جب وہ اپنے مقرب ترین ندیوں کے ہاتھوں غذاری سے دوچار ہوتا ہے تو باہمی اعتماد میں ایسی غذاری برتنے سے جو تباہی واقع ہوتی ہے، اسکو محسوس کر کے اس کا غصہ معمولی شخصی نا راضی کے نقطہ سے بھی اوپر چڑھ جاتا ہے۔ ایک شریف آدمی کا یہ اخلاقی غصہ مجرمین کے دلوں میں ندامت پیدا کرنے کی تاثیر رکھتا ہے۔ وہ سزائے موت استقام وری کے جنبے میں نہیں دیتا بلکہ اس انصاف کے تقاضے سے جو بہبودی عامہ کیلئے ناگزیر ہے۔ اس میں کوئی کمزوری، یہاں تک کہ رحمدلی کی کمزوری بھی نہیں ہے (مولٹن)۔ لڑائی کے وقت تو وہ شیر نر ہے، لیکن غنیم کے ملک میں کوچ کرتے وقت وہ لوٹ کھسوٹ یا مار دھاڑ کا روادار نہیں ہے (۳-۶)۔ جب اس کی حالت مخدوش ہو جاتی ہے اور دشمن اسکو حقارت آلود ہتھ دیتی پیام بھیجتا ہے، وہ اپنے موقع کی کمزوری کو راز میں نہیں رکھتا، اور اپنے تئیں بکمال سائنٹ عزیز مرعوب ثابت کرتا ہے :-

'میرا خیف و زار بدن میرا مذیہ ہے، اور بیاروں اور ناتوانوں کی ایک جماعت میرا لشکر ہے، مگر اس پر بھی توفیق ایزدی سے ہم پیش قدمی کے لئے تیار ہیں، اگرچہ فرانس اور اس کی حامی

ایک اور طاقت ہمارے راتے میں حائل ہو۔' جیسا کہ سٹرولٹن کہتے ہیں، ہم جوابی دھمکی تو سنتے ہیں، لیکن جوابی دھمکی پھر بھی خمین کی تقلید میں ہے، ہنری اور آگے بڑھ جاتا ہے اور اس دھم و صام کی سازت کی طرف سے ایسی بے اعتنائی برتتا ہے جس سے اتہاس کا اطمینان ٹپکتا ہے۔ اور اس اطمینان کا تکیہ قوت ایمانی پر ہے :

’جانِ برادر، ہماری باگ خدا کے ہاتھ میں ہے نہ ان کے۔‘

جنگ سے پہلی رات کے سین میں اس کی بناشت میں اصلاحی نہیں آتی۔ اور وہ اپنے گروپش قہرسم کی برائی سے کچھ نہ کچھ خیر و برکت کا جو ہر ضرور اخذ کر سکتا ہے۔ جبکہ وہ تاریکی میں کب کا گشت لگاتا ہے اور ہر کس و نا کس سے خطاب کرتا ہے، تو اس کی زبان پر بے تکلف وہ لہجہ جاری ہو جاتا ہے جو شہر شخص سے گفتگو کرنے اور شہر شخص کے دل میں مخصوص جوش کی کبھی دوڑانے کیلئے سوزوں ہے۔ سپاہیوں سے باتیں کرنے میں وہ عام لوگوں کے دلوں کی عتقاہ پانے کی اس قابلیت کا پتہ دیتا ہے جو اس نے آزادہ روی کے ایام میں حاصل کی تھی، اگرچہ وہ اس وقت سر سے پاؤں تک سنجیدگی میں ڈوبا ہوا ہے۔ جب وہ تنہا رہتا ہے تو اس کے قلب پر ایک خاص کیفیت طاری ہو جاتی ہے اور اس خطرہ کی گھڑی میں بادشاہت کی ذمہ داری کا بوجھ اس کو دبا دیتا ہے۔ اس وقت گھٹنے ٹیک کر وہ خدا سے التجا کرتا ہے کہ اس کے سپاہیوں کو بہت و جاننازی غایت کرے اور تاج و تخت کی دست برد میں اس کے باپ سے جو گناہ سرزد ہوا تھا اس کی سزا اسے نہ دے۔

تہیہ جنگ کے لئے طلب ہونے پر وہ پھر میدانِ عمل کا دھنی بن جاتا ہے اور شجاعت و جاننازی، صداقت و زندہ دلی اور اخوت و بے تکلفی سے بھری ہوئی وہ تقریر کرتا ہے جو بقول کریسٹ کے ساری دنیا کے ادب میں رزمیہ خطابت کی بلند ترین مثال ہے۔ ایسا سردار ہے اُن افواج میں سے ایک کا، جو ایجن کورٹ میں نبرد آزما ہونے والی تھیں اور ایسا ہے خالص انگلش جذبہ جو اسکے دل میں بطلیت کی حدت سے بھر کر رہا تھا۔

اب اگر ہم ہنری کے متخاصمین کا خود اس سے مقابلہ کریں تو ہم کو نہایت ہی غیر معمولی فرق نظر آئے گا: فرق درمیان بناوٹ اور اصلیت کے، گمنڈ اور بردباری کے، زعم کثرت

اور طلبِ نصرت کے۔ یہ فرق ڈافن کی شخصیت میں اور بھی نمایاں ہے۔ لیکن عموماً دوسرے فرانسیسیوں پر بھی اس طرح صادق آتا ہے مینس کے گیندہ کی سوغات ڈافن کی گستاخانہ افتادہ طبع کی پہلی علامت ہے اور نیز ہنری کی شخصیت سے اس کا مل ناداقتیت کی بھی جو تقریر مندرجہ ایکٹ ۲ سین ۱۶ سے مترشح ہوتی ہے۔ تیسرے ایکٹ پانچویں سین میں تمام فرانسیسی دربار اسی جذبہ تحقیر کا اظہار کرتا ہے جو انکی طرف کثرتِ تعداد کو دیکھتے ہوئے بظاہر معقول بھی معلوم ہوتا ہے۔ اس لئے کہ انسان علی العموم قرائن پر مکیہ کرنے کا بہت خوگر ہے۔ ہنری کو سوا اس کے اور کیا چارہ ہے کہ فدیہ دینے کیلئے التجا کرے کیونکہ

’فوج اس کی اتنی قلیل‘ سپاہی اس کے ایسے ذلیل‘ یقین ہے کہ ہمارے لشکر گراں کو دیکھتے ہی مارے خون کے اس کا دل میٹھ جائے گا اور فوراً ہدیہ پیش کر کے رہائی کیلئے گڑا لگائے گا‘ کیوں نہ ہوتا ہے بہت سے جلیل القدر ڈیوک‘ بلند اقبال شہزادے‘ عظیم الشان لارڈ‘ ولیہ پرن اور بہادر نامٹ اس کے مقابل صف آرا ہیں‘ جیسی تو تیسرے ایکٹ‘ چھٹے سین کا حکمانہ پیام آتا ہے‘ جس کا جواب ہنری اس اطمینان اور بے باکی سے ادا کرتا ہے۔ لیکن سب سے بڑا فرق جنگ سے پہلی رات کے سین میں دکھایا گیا ہے۔ انگریزوں کا بادشاہ تو اپنے خستہ و در ماندہ لشکر کے جائزہ کیلئے نکلتا اور انکی دھارس بندھاتا اور بہت دلاتا ہے۔ مگر فرانسیسی امرا ہیں کہ اپنے گھوڑوں اور ہتھیاروں کی تعریف میں زبان کے جوہر دکھا رہے اور ان قیدیوں کو بازی میں لگا رہے ہیں جو ابھی گرفتار نہیں ہوئے۔ دن نکلنے کے شوق میں ایسے بیچین ہیں جیسا کہ بچے صبح عید کے جاؤ میں کروٹیں بدل بدل کر رات بسر کرتے ہیں۔ آنے والی جنگ کو وہ کسی شمار ہی میں نہیں لاتے‘ بس تھوڑا تھوڑا زور لگاؤ‘ بیڑا پار ہے‘ ایک طرف امارت کے ٹھکانے‘ بہادری کی ڈینگیں‘ گھوڑوں کی ہنہاٹ اور ہتھیاروں کی چھنچھٹا ہے‘ اور دوسری طرف غور و فکر‘ حمیت و ایثار‘ جوش و متانت اور اخوت و توکل کی نشان ہے۔

اور یہ مقابلہ کھیل کے عظیم الشان عمل میں ایک جدید رکن زیادہ کر دیتا ہے۔ معرکہ ایجن کورٹ‘ جواب بقول سر مرس کے دوزبردست اقلیموں کے باہمی مجاہدہ کی تاریخی

سطح سے اوجھر کر فیصلہ الہی اور عدالت ربانی کی رفیع الشان بندی اختیار کر لیتا ہے، شاعری اور ڈرامے سے بھی مافوق قومی تہور یا شخصی فحشندی سے بھی، خواہ کیسی ہی ارفع و اعلیٰ کیوں نہ ہو، کچھ زیادہ تر ہمارے مشاہدہ میں آتا ہے۔ ہمارے مشاہدہ میں مشیت خداوندی کی طرف سے اس اخلاقی قانون کی تائید و حمایت آتی ہے، جس کے مطابق عقل کو کامرانی و مہر بندی نصیب ہوتی ہے اور جہل کو ذلیل و سرنگوں ہونا پڑتا ہے۔

چنانچہ جب انگریزوں کی جیوئی سی جماعت فرانس کے لشکر گراں کو زیر کر چکی ہے اور جبکہ مقولین کی فہرست سے ایک طرف ۲۵ اور دوسری طرف دس ہزار نفوس کا نقصان ظاہر ہوتا ہے، ہنری کی عمیق شخصیت، بقول سٹروٹمن کے ایک خاص نقطہ کا احساس کرتی ہے جو مادرانے فتح و غلبہ ہے؛ پروردگار! تیرا دست نصرت ہمارا حامی تھا!

کھیل کا مقصد خاص اور ناظرین پر جو کچھ کہ انھوں نے دیکھا، اس کا کیا اثر ہوا؟ یقیناً پہلے ۱۔ شخصی
۲۔ مذہبی
۳۔ ملی

احساس آ رہے۔ وہ لوگ جنھوں نے بتوفیق خداوندی ایجن کو رٹ کا مسرکہ سر کیا، انگریز تھے اور جو صفات کہ انھوں نے وہاں ظاہر کئے، وہی صفات تھے جو ہر زمانہ میں بہترین انگلستانیوں کا خاصہ ہیں۔ کیا ان لوگوں کے اخلاف ان کے کارناموں کو دیکھتے اور قطع نظر اور تمام باتوں کے ان کا جذبہ حب الوطن حرکت میں نہ آتا؟

کھیل کا جو اولین مقصد ہے، اس کے اثرات پر غور کرنا چننا دشوار نہ تھا۔ اب ہم پانچویں ایکٹ سے بحث کرتے ہیں جس میں بادشاہ ایک عاشق کے لباس میں دکھائی دیتا ہے۔ یہ سین ڈاکٹر جانسن کی طرف سے ایک اعتراض کا مورد ہوا تھا، اس بناء پر کہ بادشاہ میں نہ تو بال کی سی زندہ دلی ہے اور نہ ہنری کا سا وقار و دبیر۔ لیکن شکسپیر نے نہایت باریک صنیعہ کارانہ اور اک کا مہوت دیا ہے جو کھیل کو محض تفریح بخش محبت و ولداوگی کے سین پر تمام کیا۔ اگر سر کو اوچا کر کے ہنری کو روسیوں میں بدل دیا جاتا، یا برعکس اس کے، اگر سین کا مقصد

سے پڑ مذاق اور ہنسی کو آل بنادیا جاتا تو نتیجہ یہ ہوتا کہ ناظرین کی توجہ کھیل کے مقصد اصلی کی طرف سے ہٹ جاتی اور ہنسی کی شخصیت کے خط وخال مشتبہ ہو جاتے۔ شاعر تو یہ چاہتا ہے کہ ناظرین کے دلوں پر ہنسی کا جواثر چھوڑے وہ سپاہی۔ بادشاہ کا اثر ہو اور وہ اس کے کسی دوسرے اثر سے خلط ملط نہ ہونے پائے جس سے مقصد اصلی کی اہمیت گھٹ جانے کا خوف ہے

امرداقتی یہ ہے کہ شکسپیر کے ہنسی کی پیچم سے ساہا سال کی حکمرانی اور جنگ و جدل کے بعد کسی دوسرے رنگ میں محبت آزما کی توقع رکھنا دشوار ہے۔ بات چاہے کچھ ہو، شکسپیر نے اس سین کی پیش آمد سے کھیل کی ڈرامائی وحدت کو برقرار رکھا اور ناظرین کو جیسا کہ اس کی غرض تھی اس حال میں فرصت کیا کہ ان کے دلوں پر عاشقی ہنسی کا خیال چھایا ہوا تھا بلکہ ہنسی کا فاتح ایجن کو رٹ کا۔

کھیل کے سنجیدہ مقصد ['ہنسی پیچم' میں جیسا کہ ہم اوپر بتا آئے ہیں، 'تاریخ مذاق سے مخلوط میں مذاق کا اختلاط' کی گئی ہے۔ مذاقیہ سین خوبی میں کینقد رگرسے ہوئے ہیں اور بجز اس سین کے جس میں فلسفہ کے مرنے کا بیان ہے، 'ہنسی چارم' کے مذاقیہ سینوں کو ایک بھی نہیں پہنچتا۔ تاہم یہ سین اس مدعا کو پورا کرتے ہیں جو شکسپیر نے تاریخ کا استعمال کرتے وقت پیش نظر رکھا تھا اور ان میں بعض ایسی شخصیتوں کا چہرہ ہوشیاری سے اتارا گیا ہے جن کے مذاق سے طبیعت تھوڑی دیر کے لئے مخلوط ہو جاتی ہے۔

شکسپیر کے ذہن رسا کو دو قوتوں پر تصرف حاصل تھا۔ اور انہیں میں اس کے کمال کا راز مخفی ہے۔ ہر قوت اپنے عروج پر پہنچی ہوئی تھی اور دونوں کا پلہ برابر تھا۔ اس کا مل اعتدال کے ساتھ کوئی اور شخص ان قوتوں پر تصرف نہیں ہوا۔ ایک قوت تو حسن کا شاعرانہ صحیح اور اک ہے، دوسری قوت اس بوقلموں دنیا کا حقیقہ نامر نظر سے مشاہدہ کرنا اور لذت اندوز ہونا ہے، جس کا حسن اس قدر نظر فریب جزو اعظم ہے۔ حسن گو یا لگینہ ہے اور دنیا اس کی انگشتی۔ بعض آنکھیں صرف لگینے ہی کو دیکھتی ہیں اور بعض فقط انگشتی کو۔ شکسپیر کی آنکھ دونوں کو دیکھتی ہے اور دونوں کو ایک ہی وقت دیکھتی ہے۔ پھر وہ اپنے ہنر

کے زور سے ایک کی بھوٹ دوسری پر ڈالتا ہے جس سے دونوں کے جوہر نمایاں ہو کر جگمگا اٹھتے ہیں۔ ہنری اور فلولین جو زیادہ تر درخشاں ہیں تو اس لئے کہ وہ کسی علیحدہ گروہ میں نہیں بلکہ اسی دنیا میں رہتے سہتے ہیں جیسے کہ پتیل اور تم ہیں: ان کے ساتھ میں مگر ان میں سے نہیں ہیں۔ اور شکسپیر دیکھتا ہے کہ یہی کلمہ ایک شخص واحد کی ذات پر بھی حاوی ہے۔ ہم نیکدل فلولین کو اس کی ہمہ دانی، اسکی ندرت، اسکی وینس محو و المراجی کی وجہ سے اور بھی عزیز رکھتے ہیں، نیز خود بادشاہ بھی اس منہی مذاق، سیل جول اور بے شکافی کی بدولت جو ہم کو اس سے یوں مانوس کر دیتی ہے، زیادہ تر کامل سپردین جاتا ہے۔

بارڈولف اور پتیل شہدوں سے ذرا یونہی بہتر ہیں۔ یہ روزانے شاہی کپ کی جو کبیس ہیں جن کا فرائض جانا خون جوئے کی غرض سے تھا۔ اور جب بارڈولف اور تم چوری کے جرم میں پھانسی پائے اور شیخی باز پتیل کی ناک فلولین رگڑ چکا، ہمارا دل کہتا ہے کہ وہ اسی صلیب کے سترہ اور تھے۔ مگر پھر بھی ہماری ان کی راہ و رسم اس حد کو پہنچ جاتی ہے کہ بارڈولف جس کا چہرہ دیکھنے میں تو سرخ ہے مگر خون میں بہاوری کی گرمی نام کو نہیں، اور پتیل جو بہاوری کی ڈینگیں بڑھ بڑھ کے لاتا ہے، گیدڑ جھبکیاں خوب دیتا ہے، اور بول چال میں عامیہ سانس کی کیلوں سے چلے ہوئے متقی جلوں کی بھرمار کرتا رہتا ہے اور تم، جسکی زبان غلط الفاظ و محاورات استعمال کرنے میں بڑی مشاقی ہے، ہم خواہ مخواہ ان کیلئے ایک گونہ تاسف محسوس کرتے ہیں۔ اور یہ لوگ اگر شکسپیر کی آنکھ سے دیکھا جائے، چند بہتر اوصاف کے لگاؤ سے بالکل خالی بھی نہیں ہیں۔ بارڈولف کی زبان پر بے اختیار اپنے دیرینہ مرلی فلتان کے حتیٰ میں حسرت و دوسوزی کے الفاظ جاری ہو جاتے ہیں: کاشکے میں بھی اس مرنے والے کیساتھ جوتا، دوزخ میں یا بہشت میں کہیں بھی سہی۔ اور پتیل، ہیرو۔ بادشاہ کو دل و جان سے عزیز رکھتا ہے۔ اب رہا شوخ و طرار لڑکا جو سامان کے محافظین کے ہمراہ لیکن گورٹ میں ملا گیا، اس کے لئے ہمارا دل اور بھی زیادہ غمناک ہوتا ہے۔

ہنری خجسم، ڈرامائی، نشوونما میں ناقص ہے۔ اپنی اندرونی بندش اور اپنی خاندان

سب لباب [اقتباسوں میں یہ نرمی نظم کی خصوصیات کا حصہ دار ہے۔ اسکے بعض

نذاقیہ سین، بخلاف اس توقع کے جو ہم شکسپیر سے رکھتے ہیں، بالکل پچکے ہیں۔ بظاہر خیال کیا جاسکتا ہے کہ بعض سنجیدہ سینوں میں بالخصوص فرانسیسیوں سے پیش آمد میں شکسپیر متغیر اثر آتا ہے۔ مگر اس سے ہم باریں عذر قطع نظر کر سکتے ہیں کہ اسی پیش آمد کے ذریعہ سے اس نے کھیل کے مخصوص اخلاقی اثر کو قوی بنا دیا اور پھر کھیل کے آخر میں یہ دعا بڑھا کر اس بدسلوکی کی تلافی بھی قرار دیتی کر دی: 'اور پھر کبھی جنگ انگلستان اور فرانس کو ایک دوسرے پر خونچکان تلوار بلند کرنے کیلئے نہ ورغلانے!'

کچھ ایسا معلوم ہو تب سے کہ ہم اس دعائیں خود شکسپیر کی آواز میں رہے ہیں۔ جہاں اتنی بہت سی باتیں قابلِ تائش ہوں، وہاں تقاضے کی گرفت کرنا ناشکری میں داخل ہے۔ شکسپیر کا کوئی کھیل ایسا نہیں، اور ہمارا یہ ادعا اس کے مترادف ہے کہ کوئی نغمہ صریح قلم سے اتناک ایسا برآمد نہیں ہوا جس کا آہنگ اس قدر دور رس ہو۔ شاعری اور خطابت کے شایعین ہمیشہ اسکے اقتراحوں اور تقریروں کو سن کر اشکریاں کیا کریں گے! شکسپیر اور شکسپیر کی شخصیتوں کے خدائی ہمیشہ اس میں ایک ایسے ہیرو کا جلوہ دیکھینگے جو شکسپیر کی اپنی تخیل کا کرشمہ ہے، ولداؤگان جمہوریت، اس میں جابجا اخوت و مساوات کی وہ جھلک پا کر محظوظ ہوتے رہینگے جو ادنیٰ و اعلیٰ افراد کو ایک ہی دائرے میں کھڑا کر کے باہمی پاسداری کا سماں دکھاتی ہے۔ انگریزوں کیلئے تو 'ہنری پنجم' ہمیشہ ایک شہنائی کا کام دیگا، جسکی خوش آئند صدا ان کے کانوں میں گونج گونج کر گزشتہ شاندار فتوحات کی یاد تازہ کرتی اور آئندہ فتوحات کیلئے انکے دل کو ابھارتی رہیگی۔



تسخیر فرانس

~~~~~

ہنری پنجم ، بادشاہ انگلستان ۔

ڈیوک آف گلوسٹر اور ڈیوک آف ہیڈفرڈ' برادران مہنری۔

ڈیوک آف ایگنڈیئر، سنہری کاچھا۔ ڈیوک آف یارک، سنہری کاچھا زاد بھائی۔

ارل آف سلسبری، ارل آف ویسٹ مارلینڈ، ارل آف وارک، آرچ بشپ آف کینٹربری،

بشپ آف الائی، ارل آف کمبرج، لارڈ سیکریٹ، سر طامس گرے۔ امرائے انگلستان۔

سرطاس ارفنگھم، گور، فلولین، میکورس، جامی، افواج انگلستان کے افسر۔

بیٹس، کورٹ، اولیم۔ انگریزی فوج کے سپاہی۔

پش، نم، بارڈولف۔ " " " لڑکا، ان تینوں کا نوکر۔

ایک ایلمی (ہیسیرلڈ)۔

چارلس ششم، بادشاہ فرانس۔

نوبی، شہزادہ ڈافن (زولیعہد فرانس)۔

ڈیوک آف برگنڈی، ڈیوک آف آریلینز، ڈیوک آف بورن۔ امرائے فرانس۔

کاشیہ آف فرانس۔ فرانسیسی لشکر کا سپہ سالار۔ رم بورس اور گرینڈ فرمی۔ فرانسیسی لارڈ۔

گورنر آف ہارفلور، قلعہ ہارفلور کا سردار۔

مادونٹ جا' قاصد فرانس۔ دوسرے سفیر۔

از بلا، ملکہ فرانس۔ کتھرین، شہزادی فرانس۔ الائنس، کتھرین کی صاحبہ۔

کوچہ ایسٹ چیمپ کے ایک شراب خانے کی مالکہ جو پہلے مسٹر س کوٹکام مشہور تھی۔ اور اب ہٹل کی

زوج ہے۔

امراء، خواتین، سیاہی، شہری، قاصد، خدمت گار، کوریس (رادھی)۔

مقام : پہلے انگلستان، پھر فرانس۔

# ستخیر فرانس

## تہید

راڈی آتا ہے۔

کاش میرے شعلہ پیکر شاہین تخیل کے شہپر پرواز میں اتنی قوت رسا ہوتی کہ آسمان جیت  
و معانی سے مضامین تازہ و تر کے روشن اور تابندہ تارے توڑ لاتا۔ اسے کاشش کوئی  
رفیع الشان دار السلطنت ہماری تماشہ گاہ کا کام دیتا، جس میں شہزادے نقل کرتے تو  
بادشاہ اس تماشے ذوق افزا کو دیکھ کر داد دیتے۔ پھر ہمارا ہنرمند پتیری بھی اس فتح  
فرانس کی شجاعت کا اس خوبی سے حق ادا کرتا کہ بہرام فلک کی صورت آپ کی آنکھوں  
میں پھر جاتی۔ افلاس اور قتل و غارت کے خونخوار تازی زنجیر اطاعت میں بند سے ہمراہ رکاب  
ہونے کا اشارہ پاتے ہی دشمن پر ٹوٹ پڑیں۔ مگر اسے ناظرین پر تکین ہمارے سست اور  
نکستہ قلم کو معاف فرمائیے جس نے آپ کے روبرو اس حقیر اور فرسودہ سے پردہ پر ایسی مترباشا  
مہم کا مرتع کھینچنے کی جرأت کی۔ کیا اقلیم فرانس کا وہ وسیع میدان جنگ اس پالی میں سما سکتا ہے؟

۱۔ الزامیہ مکرانگلستان کے عہد میں دستور تھا کہ تماشہ شروع ہونے سے پہلے ایک یا زیادہ شخص شیخ پر آکر  
ناک کے مطالب سے ناظرین کو آگاہ کر دیتا تھا۔ اسے ڈرامے کی اصطلاح میں کورس کہتے ہیں۔ ہم نے اسکی  
جگہ راڈی استعمال کیا ہے۔ ۲۔ ہنری پنجم کی نقل کرینڈالا ایکٹر۔ ۳۔ ہنری پنجم مراد ہے۔ ۳۔



کیا یہ ذلیل چوٹی گنبد اُن بہادران آہن پوش کی تگ و تاز کے لئے کافی ہو سکتا ہے، جن کی جولانیوں کو دیکھ کر ایجن کوٹسٹ کے میدان میں ہوا بھی چوڑی بھول گئی تھی؟ معزز ناظرین غور تو کیجئے کہ صفر جیسا وجود بے بود لاکھوں کروڑوں کی کثیر مقدار کا قلیل سی جگہ میں احاطہ کر لیتا ہے اسی طرح ہم ہیچمان بھی اس جنگ عظیم پر حاوی ہونیکے لئے آپ کی قوت تخیل کو اپنے معمولی اشاروں کنایوں سے بہت کچھ وسعت دے سکتے ہیں۔ تھوڑی دیر کے لئے فرض کر لیجئے کہ اس محدود چار دیواری میں دوز بردست اقبلیں، فرانس اور انگلستان واقع ہیں جن کے مقابل کے سوا حل کو جو سروں کو بلند کئے آہستہ سا سنے خم ٹھونکے کھڑے ہیں، ایک تگ اور متحدہ دش آبنائے جدا کرتی ہے۔ ہماری کوتاہیوں کی اپنے دور میں قیاس سے یوں تلافی کیجئے کہ سٹیج کا ایک ایک سپاہی آپ کی نظر میں گویا ہزار ہزار آدموں کا دستہ ہے اور عرصہ کارزار میں ہمت و جوانمردی کے جوہر دکھا رہا ہے۔ اور جب ہم گھوڑوں کا ذکر کریں تو سمجھ جائیے کہ وہ سچ مچ آپ کی آنکھوں کے سامنے گرم جولاں ہیں اور اپنی خارا شکن ٹاپوں سے سرزمین فرانس کو نرم و گداختہ کر کے اس کی پیشانی پر فتح و فیروز کی مہریں کر رہے ہیں۔ اپنی آنکھوں پر تصور کی عینک لگا کر دیکھئے کہ ہماری سٹیج کے بادشاہ کس تزک و احتشام سے منزل بہ منزل کوچ کر رہے ہیں۔ یوں نہیں وقت کے ودیائے بے پایاں کو بھی قیاس کی کشتی میں عبور کر لیجئے، گویا سا لہا سال کے واقعات چند گھنٹوں میں آپ کے دیکھتے دیکھتے پیش آرہے ہیں۔ اب یہ ناجیز راوی اس داستان کو بیان کرنے کی اجازت کا خواستگار ہے تو ساتھ ہی آپ سے بذوق و شوق سماعت فرمانے اور فیاضانہ داد دینے کا امیدوار بھی ہے۔

راوی جاتا ہے

لے اس زمانہ میں جھیر کی عمارت گول یا بیضوی شکل کی ہوتی تھی۔ ۱۵ فرانس کا ایک مشہور شہر جہاں انگریزوں نے اکتوبر ۱۹۱۵ء میں فرانسیسیوں پر فتح پائی تھی۔ ۱۳

پہلا ایک

پہلا سہ ماہ

محل شاہی۔ بارگاہ

آلج بشپ آف کینڈیری اوتھپٹ آف آٹمی آتم میں  
 اگرچہ بشپ جناب آپ نے سنا، اسی تجویز پر پھر زور دیا جا رہا ہے جو آجہانی کی حکومت  
 کے گیارھویں برس پیش ہوئی تھی اور اگر زمانہ کے ماحول حالات اسے مرض  
 التواء میں نہ ڈال دیتے تو اس کا ہمارے خلاف نفاذ یا جاننا کچھ بعد نہ تھا۔

بشپ حضور اقدسؑ تو اس کا تذکرہ ہم کیونکر کر سکتے ہیں؟  
 اگرچہ بچپ ہی تو غور طلب ہے۔ اگر یہ منظور ہوگئی تو نصف جاندا ہمارے ہاتھ سے نکل  
 جائے گی، اور ان سب زمینات سے ہاتھ دھونا پڑے گا، جو دیندار لوگوں نے  
 کلیسا کے نام و مینا وقف کی ہیں۔ اس کی شرح یہ ہے کہ خدمات شاہی  
 کے جلد دیں پندرہ ارل، پندرہ ٹیٹونائٹ، چھ ہزار دوسو اسکوائر ان سب  
 کے جو مصارف کہ واجب الادا ہونگے وہ ہمیں کو دینے پڑینگے: پھر مریضوں  
 معذوروں اور مسکینوں کی معاش کے لئے سولنگر خانوں کی رسید بھی ہمیں کو

۱۔ لاٹ پادری۔ ۲۔ انگلستان کے ایک ضلع کا صدر مقام۔ ۳۔ پادری۔ ۴۔ انگلستان کے ایک ضلع کا صدر مقام۔ ۵۔ امراتہ انگلستان کا ایک طبقہ مارکونیس اور وسکا ونٹ کے درمیان۔ ۶۔ ازمینہ متوسطین ایک جنگجو آزاد طبقہ جس کو معزز فوجی خدمات تویض کی جاتی تھیں۔ ۷۔ زمیندار۔ ۱۲

مہیا کرنی پڑے گی۔ اسی پر اکتفا نہیں، شاہی خزانہ خاص میں سالانہ پندرہ ہزار  
اشرافی انگ و اعلیٰ کرنا ہوگی : یہ منشا ہے اس تجویز کا۔

اتنا بڑا گھونٹا !

بشب

آج بشب جی ہاں 'صراحی مع جام۔

بشب

بھلا، اس کی روک تھام؟

بشب

آج بشب بس ایک بادشاہ سلامت ہی کی ذات سے کچھ اُمید ہے کیونکہ اُن کے مزاج  
میں لطافت و احسان کوٹ کوٹ کر بھرا ہے۔

بشب

اور مقدس کلیسا کے تودہ دل سے بھی خواہ ہیں۔

آج بشب

حالانکہ نوجوانی کے انداز دیکھ کر اس کی ہرگز توقع نہ تھی۔ ادھر باپ کی رُوح  
نے جسم سے پرداز کی اور ادھر آوارگی کا جوش اُن کی طبیعت میں فروہی  
نہیں ہوا، بلکہ معلوم یہ ہوتا ہے کہ فنا بھی ہو گیا۔ اور ساتھ ہی فرشتہ بصیرت  
نازل ہوا، جس نے خباثت بشری کی کثافت دور کر کے اُس کے سینے کو  
جنت الفردوس کی طرح پاک و صاف کر دیا، تاکہ اس پر انوار ملکوتی اپنا  
پَرُو ڈال سکیں۔ یکایک کسی کا یوں عالم باعمل بن جانا میرے سنتے میں تو آیا  
نہیں : کسی کی طبیعت کے سمندر میں اصلاح و خیر کی دفعۂ ایسی پُر زور طغیانی  
آئی جس کی زبردست لہروں نے خطا و عصیان کو خش و خاشاک کی طرح  
کنارہ پر پھینک دیا ہو، اور نہ بذار و خشونت کا وحشی جن کسی کے سر سے یوں  
آنا فانا میں اُتر رہے جیسا کہ اس بادشاہ کے سر سے۔

بشب

یہ انقلاب ہمارے لئے خیر و برکت کی دلیل ہے

ہمایوں منزلے کاں خانہ رامیے چنیں باشد مبارک کشورے کاں عرصہ راناشا چنیں باشد

آج بشب

اگر تم اسے الہیات پر بحث کرتے ہوئے سن لو تو سر دھتے لگو اور بے اختیار پکار  
اٹھو کہ ہمارے بادشاہ کیلئے بجائے تخت کے ممبر زیادہ موزوں تھا : مہمات  
ملکی میں رائے زنی کرتے ہوئے سنو، تو ان جاؤ کہ سیاسیات سے اُسے دِزات

شفقت رہا ہے : اور جب وہ کسی جنگ کی کیفیت بیان کرنے لگے تو لڑائی کا ہنگامہ اور باجوں کا شور آپ کے کانوں میں گونج اٹھے ۔ اگر آپ اُس کی قوم کسی مشکل مسئلہ کی طرف مبذول کر دیں تو آپ کے اس وعدہ لانیمل کو وہ اس آسانی سے کھول دیگا جیسا کہ اپنی تلوار کے ڈور سے کو ۔ جب وہ باتیں کرتا ہے تو آزدلہ زور قاصد صبا ٹھٹھک کر کھڑی ہو جاتی ہے اور دم بخود ہو کر اس کی میٹھی میٹھی دل آویز باتیں سننے کے لئے لوگوں کے کانوں میں گھسی پھرتی ہے ۔ عرض اُس کا علم اور عمل دونوں زندگی کے اصول اخذ کرنے کے لئے بہترین نمونہ ہیں ۔ حیرت تو اس بات پر ہے کہ یہ کمالات اُس کی ذات میں آپ ہی آپ کیونکر جمع ہو گئے ، کیونکہ اسے ہمیشہ تو لغویات سے سروکار رہا ہے ۔ اُس کے ہم صحبت سب کے سب بالائق ، ناہنجا اور چھپورے تھے ۔ اُس کا سارا وقت جلسوں ، ہنگاموں اور کھیل تماشوں میں گزرتا تھا ۔ کسی نے اُسے نہیں دیکھا کہ سیریاٹوں سے اور واہی تباہی صحبتوں سے مخمڑ کر کبھی تو کتابچی طرف توجہ کی ہو یا گوشہ تنہائی میں بیٹھ کر اپنی حالت پر غور کیا ہو ۔

بشپ

ولایتی شہوت کا پورا جنگلی پودوں کے آس پاس خوب سرسبز ہوتا ہے ۔ خوشنوا اور غیر میں تو اس ذلیل ہمسائے میں بختہ ہوتے ہیں ۔ بس یونہی ہمارے ہونہار شہزادے نے بھی اپنی طبیعت کے جوہر کو آوارگی کی نقاب میں چھپائے رکھا ، اور وہ موسم گرما کے سبزے کی طرح اندر ہی اندر فروغ پاتا رہا جو راتوں کو اپنی خدا داد قوت نامیر کی بدولت چپ چاپ نشو و نما حاصل کرتا رہتا ہے ۔

آرچ بشپ بے شک یہی بات ہے معجزات کا تو زمانہ گیا ، اب ہمیں چاہئے کہ واقعات کے رد و نہا ہونے جو قرآن کے موجود ہوں ان کو تسلیم کر لیں ۔

بشپ

لیکن حضور ! اس تحریک کا کیا توڑ ہوگا ، جسے دارالعوام نے اس شد و مد سے پیش کیا ہے ؟ بادشاہ سلامت تو اسکی طرف مائل نہیں ہیں ؟

آرچ بشپ

بظاہر تو ان کو کوئی دیکھی نہیں ہے ۔ بلکہ حکمران سے خوشنود ہونے کے بجائے

زیادہ تر ان کا رجحان ہماری ہی طرف پایا جاتا ہے۔ کیونکہ میں نے اُن کو معاملاتِ فرانس کے ضمن میں ایسی رقم خطیر نذر دینے کا ارادہ ظاہر کیا ہے کہ اب تک کلیسا کی طرف سے کسی بادشاہ کو بوقتِ واحد نہیں گزرائی گئی۔

بشپ تو بادشاہ سلامت نے اس پیشکش کو کس نظر سے دیکھا؟

آرچ بشپ بہت کچھ خوشنودی کا اظہار فرمایا، مگر اتنا وقت نہ تھا کہ اُن واضح اور صحیح اسناد کو باطلینانِ تمام ملاحظہ فرماتے جن کے بموجب ملکِ فرانس کی نہ صرف چند ولایتیں بلکہ تاج و تخت بھی حضورِ انور کو ان کے جدِ بزرگوار ایڈورڈ سوم کے سلسلہ میں پہنچتا ہے۔

بشپ آخر اس کے بیان کرنے میں کیا امر مانع ہوا؟

آرچ بشپ ہوا یہ کہ اسی وقت سفیرِ فرانس نے باریابی کی درخواست کی۔ مگر خیر! اسکے گوش گزار کرنے کا موقع اب آیا ہے۔ چار بج چکے؟

بشپ جی ہاں۔

آرچ بشپ آئیے اب جا کر سفیر کا پیام سنیں۔ مگر اس فرانسیسی کی زبان کھلنے سے پہلے ہی میں از روئے قیاس اس کی سفارت کا مقصد بیان کر سکتا ہوں۔

بشپ بہت خوب، مجھے بھی سننے کا بہت اشتیاق ہے۔

[پہرہ گرتا ہے]

## دوسرا سین

لندن۔ بارگاہِ شاہی

بادشاہِ ہنری، گلاؤسٹرز بڈ فرڈ، 'گڈنیر' واک، ویسٹ مارلینڈ

اور غنڈہ نگار

بادشاہ نہری ہمارے فضیلت آب آرج بشپ آف کنٹریری تشریف فرما ہیں ؟  
اگر بیٹر حضور ابھی نہیں آئے۔

بادشاہ نہری تو عمو جان ذرا اُن کو بلا بھیجئے۔

وٹسٹا لینڈ جہاں پناہ ! سفیر فرانس کو باریابی کی اجازت دی جائے ؟

بادشاہ نہری برادر عزیز ، ابھی توقف کیجئے۔ ہم چاہتے ہیں کہ پہلے فرانس کے اُن امور کی نسبت یکسوئی کر لی جائے جنکا خیال ایک عرصہ سے ہمارے دلیں کھٹک رہا ہے۔

[آرج بشپ آف کنٹریری اور بشپ آف الائی آتے ہیں]

آرج بشپ خدا اور اس کے ملائکہ مقررین اس مقدس تخت کے نگہبان رہیں اور زمانہ دراز تک حضور انور کے جلوس مہمنت مانوس سے اسکی زینت برصتی رہے !

بادشاہ نہری انشاء اللہ ! ہمارے پیوٹے دین پناہ ! شرعاً اور قانوناً ارشاد ہو کہ قانون

سلیقہ جو فرانس کے آئین بنیادی ہیں درج ہے ہمارے دعووں میں خلل انداز تو نہ ہوگا۔ لیکن ہمارے معزز و خیر خواہ رہنمائے دین ایسا نہ ہو

کہ جناب اپنے بیان میں تاویل ، تصنع یا مبالغہ کو دخل دیں اور اپنی دشمنی و روح کو دبدہ و دالشتہ ایسے دورا ذکر اور پادہر ہوا حقوق کی ذمہ داری سے

گرانبار کر لیں جو صداقت کے جوہر سے عاری ہوں۔ کیونکہ جناب جس امر کی ہم کو تحریص دینگے اس کی تعمیل میں وہ عالم الغیوب ہی بہتر جانتا ہے

کہ کتنے تنقّس جو آج زندگی کی ہوا کھا رہے ہیں اپنی جان سے گذر جائینگے پس خود ہماری جان کو معرض خطر میں ڈالنے اور ہماری خواب ناز میں غافل

پڑی ہوئی شمشیر خون آشام کے ہتیار کرنے میں ذرا حزم و احتیاط کو کام میں فرمائیے گا۔ کبھی ایسا نہیں ہوا کہ دو بادشاہوں میں تلوار چلی ہو اور ہزاروں

ہنگام خدا کے سر تن سے جدا نہ ہوئے ہوں۔ اُن بے گناہوں کے خون کا ایک ایک قطرہ بجائے خود درد و حسرت کی ایک تصویر بن جائے گا اور اُن

تواروں کو سان پر چڑھانے والے ظالم کے خلاف فریاد کرے گا جو اس

چندر زہ باغ حیات کے سیکڑوں بھولے پھلے درختوں کو کاٹ ڈالیں گی۔ بس، میں اپنی حجت تمام کر چکا۔ اب جو کچھ آپ کی زبان صدق بیان سے نکلے گا، اسے ہم گوش حق نیوش سے سنکر دل میں جگہ دینگے اور یقین کر لینگے کہ وہ جناب کے ضمیر منیر سے ایسا خالص ہو کر نکلا ہے جیسا کہ اصطبل غ سے معصیت کی آلودگی پاک ہو جاتی ہے۔

آرچ بشپ اسے بادشاہ و فیجاہ! اور اسے امرا سے نامدار جن کی معزز خدمتیں اور قیمتی جائیں اس تخت فرخندہ بخت سے وابستہ ہیں، میری طرف متوجہ ہوں۔ حضور انور کو فرانس کا دعوے کرنے میں کوئی امر مانع نہیں ہے، مگر وہی جسکو اہل فرانس شاہ فیروسی منڈ سے منسوب کرتے ہیں، کہ کوئی عورت ارض سلیقیہ میں وراثت کی حقدار نہیں، اور غلط فہمی سے کہتے ہیں کہ ارض مذکورہ قبو صفا فرانس سے ہے اور یہ کہ اس قانون کا بنانے والا اور طبقہ نسواں کو توحش سے محروم کرنے والا فیروسی منڈ تھا۔ لیکن خود انھیں کے اہل قلم صاف صاف لکھتے ہیں کہ ارض سلیقیہ دریائے الیب اور سالا کے مابین جرمنی میں واقع ہے، جہاں چارلس اعظم نے سیکسن قوم کو مغلوب کر کے کچھ فرانسیسیوں کو آباد کر دیا تھا، اور انھوں نے جرمن عورتوں کو ان کی بعض بدکرداریوں کے باعث ذلیل و رسوا کرنے کیلئے یہ قانون جاری کیا کہ ارض سلیقیہ میں کسی عورت کو ترکہ پانے کا حق نہ ہوگا۔ حالانکہ یہ سمرزمین، جیسا کہ میں ابھی ابھی بیان کر چکا ہوں، دریائے سالا اور الیب کے درمیان جرمنی میں واقع ہے، اور آجکل مائزن کے نام سے موسوم ہے۔ اور نطفہ یہ کہ ارض مذکورہ ۱۷۵۷ء میں شاہ فیروسی منڈ کی (جسے وہ زبردستی اس قانون کا واضح سمجھتے ہیں) وفات کے تین سو اسی برس بعد فرانسیسیوں کے قبضہ میں آئی ہے، اور چارلس اعظم نے سیکسن قوم کو مغلوب کر کے فرانسیسی نوآبادکاروں کو دریائے سالا کے اس پار ۱۷۸۷ء میں بسایا تھا۔ ماسوا اس کے ان کے مورخ کہتے ہیں کہ شاہ پے پن جس نے چلڈرک

کو معزول کیا تھا، بسلسلہ المتصل دختر گلو تھیر فرانس کے تخت و تاج کا حقدار ہوا۔ اسی طرح ہینو کے پٹ نے بھی چارلس اعظم کے صحیح النسب وارث چارلس نواب لارین کو تخت سے اتار کر اپنا حق ثابت کرنے کیلئے (جو اصل میں بالکل بے بنیاد اور باطل تھا) اپنے سلسلہ نسب کو میڈی اسٹنگیئر سے ملا دیا جو بیٹی تھی ستاری من کی اور وہ بیٹا تھا شاہنشاہ لونی کا اور وہ بیٹا تھا چارلس اعظم کا۔ علیٰ ہذا القیاس شاہ لونی کو بھی جو غاصب ہو کیپیٹ کا اکلوتا وارث تھا تاج فرانس کو زبِ فرق کر کے اس وقت تک کل نہ پڑی جب تک کہ یہ اطمینان نہ کر لیا کہ اسکی دادی ملکہ از بلانڈی اسٹنگیئر مذکورہ بالا چارلس نواب لارین کی دختر کی اولاد سے تھی: اس رشتہ نے چارلس اعظم کے خاندان کا حق از سر نو تاج فرانس میں ٹانگ دیا تھا۔ پس یہ امر روز روشن کی طرح ظاہر و باہر ہے کہ شاہ پے پن کا دعویٰ ہیو کیپیٹ کا حق اور بادشاہ لونی کا اطمینان ان سب سے عورتوں کو حق وراثت حاصل ہونے کی تصدیق و توثیق ہوتی ہے۔ بائیں ہمہ وہ لوگ جہاں پناہ کو حق اناث کے سلسلہ میں دعوے کرنے سے روکنے کی خاطر اسی قانون کی آڑ لیں گے۔

بادشاہ نہری تو کیا ہم حق اور راست راست فرانس کا دعویٰ کر سکتے ہیں؟ اگرچہ لقبِ جلالت مآب بادشاہ اس کا بارگناہ میرے سرِ اکتاپ مقدس میں لکھا ہے کہ جب کوئی اولاد زینہ چھوڑے بغیر مر جائے تو اس کی میراث بیٹی کو ملے گی۔ اسے بلند اقبال بادشاہ حصول حق کے لئے اٹھ کھڑا ہوا! اپنے خونِ انشاں علم کو کھول دے! اپنے نامی گرانی بزرگوں کی یاد تازہ کر! اسے شاہِ دیباہ اپنے جدِ عالی مقدار کے مزار کی جس کے سلسلہ میں تجھے اقلیم فرانس بھیجتی ہے زیارت کر اور اس کی روح پر فتوح سے مدد مانگ۔ ہاں، اپنے عمِ ذمی چشمِ اڈورڈ بلیک پرش کے مقبرہ پر بھی حاضر ہو، جس نے فرانس کی سلاوی فوج کو زک و بکرا اپنی خوں چکھا، تلوار سے صفحہ کارزار پر قتل و تباہی کا عبرت انگیز اور قیامت خیز مرقع کھینچا تھا۔



اُدھر اس کا کوہ وقار باپ ایک بلند پہاڑی پر کھڑا اپنے شیر دل فرزند کو  
گرگانِ فرانس کے خون میں پیرتے ہوئے دیکھ کر مسکرا رہا تھا۔ مرحبا اور صد  
آفریں ہے انگلستان تیرے اُن مایہ ناز بہادروں کو جنہوں نے نصف فوج  
سے تو مغرور فرانسیسیوں کی ناک زمین پر گر گڑی اور نصف تلوار نیام میں رکھے  
موقع کی منتظر الگ تنگ کھڑی ہوئی تماشہ دیکھتی رہی۔

بشپ

اُن کیہ تازان میدان شجاعت کی یاد کو تازہ کر دے اور اپنے زور بازو سے  
اُن کے کارناموں کا سکہ ایک بار پھر قلبِ عالم پر بٹھا دے! تو انھیں کائنات  
چکر تو ہے۔ یہ تخت جس پر تو جلوہ آ رہا ہے اُن کے پاؤں کو بھی بوسہ دے چکا  
ہے۔ تیری رگوں میں بھی خون اور وہی حرات جاری و ساری ہے،  
جس نے اُنکو چار دانگ عالم میں سرخرو اور سر فزا کیا تھا۔ اور اسے میرے اولوالعزم  
و عالی ہم ولی نعم، ماشاء اللہ، تو تو ان سے بھی کئی درجہ شیع اور ذوی فہم ہے۔ نامِ خدا  
شباب کا عالم ہے بلکہ ستانی اور جہانگیری کا اس سے بہتر اور کون موسم ہو گا  
یتیم مبارزاں نہ کند در دیا رخصم جذااں اثر کہ ہشت کشور کشائے تو  
اگر یہ سڑ ہاں جلتا جورانِ عالم کی آنکھیں آپ ہی کی طرف لگی ہیں کہ اس خانوادہ کے  
نامی گرامی شاہانِ ماضیہ کی طرح حضور بھی اپنی ناموری کا جھنڈا کلبِ بلند  
کرتے ہیں۔

ویٹارلینڈ سب جانتے ہیں کہ حق آپ کی طرف ہے، دولت آپ کی لونڈی ہے، تدبیر  
آپ کی کنونڈی ہے۔ انگلستان کے تخت پر کبھی ایسا بادشاہ رونق افروز نہیں  
ہوا تھا جس کے امرا ایسے دولت مند اور رعایا ایسی عقیدتمند ہو۔ اُن کے  
شہباز دل تو آشیانہ جسم کو چھوڑ کر اشتیاقِ صید میں ابھی سے فرانس کے دشت  
وحیل پر سنبھلنے پھرتے ہیں۔

آرچ بشپ اے کاش! یونہی اُن کے قالب بھی وہاں ہوتے اور تن سن دھن سے اپنے  
بادشاہ کے حقوق کی حمایت کرتے۔ ہم اہل کلیسا بھی حضور انور کی خدمت میں

ایک ایسی معتد بہ رقم امداد پیش کرنے پر آمادہ ہیں جس کی نظیر عہد انصیب میں بھی نہ ملے گی۔

بادشاہ ہنری ہمیں نہ صرف فرانس پر حملہ کرنے کیلئے تیار ہونا چاہئے، بلکہ ضروری ہے کہ اسکاٹ لینڈ کے مقابلہ میں بھی مدافعت کا پورا پورا بندوبست کر لیں جو کیا عجب ہے موقع پا کر پوری قوت سے ہمارے ملک پر چڑھ دوڑے۔

آرچ بشپ نے چون وہم از امتیاج آفرانش دوہیں جسے جو عقل از ابتداء آفرینش کا رول اسے بادشاہ کا آگاہ! اُن ذلیل سرحدیوں کے دفع کرنے کو ہمارے پہاڑی قبائل سہ سکانداری سے بھی زیادہ مغبوط ہیں۔

بادشاہ ہنری ہماری مراد سرحدی اٹھانی گیر دہلی سے نہیں ہے، بلکہ ہمیں تو اسکاٹ لینڈ کی تمام شاہی فوج سے خدشہ ہے۔ یہ نامہربان ہمسایہ ہمارے حق میں ہمیشہ مارا ستین رہا ہے۔ تاریخ شاہد ہے، کبھی ایسا نہیں ہوا کہ میرے جدنا مدار نے فرانس پر فوج کشی کی ہو اور اہل اسکاٹ لینڈ ہمارے بے حفاظت ملک پر بلائے ہو وراں کی طرح نہ آپڑے ہوں۔ جس طرح سمندر کی خوفناک طوفانی موجیں اپنی پوری قوت سے اندھا دھند حملے کر کے کمزور ساحل کے پرچھے اڑا دیتی ہیں، اسی طرح اس منحوس پڑوسی نے اپنے وحشیانہ حملوں سے ہمارے بے پناہ ملک کو زبردور بر کر دیا ہے۔

آرچ بشپ حضور والا، مادر انگلستان کو اسکاٹ لینڈ سے کبھی اتنا نقصان نہیں پہنچا، جتنا کہ اسے خوف رہا ہے۔ جبکہ اس کے بہادر فرزند سرزمین فرانس پر دادرمانگی لے رہے تھے اور اپنے جگر بند و بچی موت سے اس کا دل داغ داغ تھا، اس حالت میں بھی اس نے محض اپنی حفاظت ہی نہیں کی بلکہ اسکاٹ لینڈ کے سپاہیوں کو کبریوں کی طرح گمیر لیا اور ان کے بادشاہ کو قید کر کے فرانس بھیجا دیا جس سے بادشاہ اڈورڈ کی شہرت کا ڈنک ساری دنیا میں بج گیا۔ تاریخ کے صفحے اس کے کارناموں سے ایسے ہی پتہ ہیں، جیسے سمندر کا دامن بے شمار غرق شدہ زرو جو اہر سے

مالا مال ہے۔

وسیط رلینڈ لیکن ایک مقولہ ہے بہت ہی قدیم اور معقول کہ اگر تم فرانس کو تسخیر کرنا چاہتے ہو تو ابتداً سکاٹلینڈ سے کرو۔ اس لئے کہ جب کبھی شہباز انگلستان جتوئے صید میں نکلتا ہے تو سکاٹلینڈ کا موذی نیولا چپ چاپ اُس کے آستانہ میں آگھستارہ اور اس کے بیش قرار اندوں میں سے کچھ کھاتا ہے کچھ تلف کرتا ہے پوچھوں کی طرح جوڑی کی غیبت میں کیا اچھلتے کودتے ہیں اور پھر اتنا کھاتے نہیں جتنا کہ نقصان کرتے ہیں۔

اگر میٹر گویا اس سے آپ کا یہ مطلب ہے کہ بلی گھر سے باہر ہی نہ نکلے۔ مگر یہ تو عذر لنگ سے کم نہیں۔ کیا چیز بست کی حفاظت کے لئے ہمارے پاس قفل اور صندوق موجود نہیں ہیں؟ اور کیا اُن ناچہ اچکوں کے پکڑنے کو پھیندے تیار نہیں ہیں؟ ممکن ہے کہ ایک ہی وقت مسلح اور طاقتور بازو تو تسخیر مالک میں زور آزمائی کرتا ہو اور مدبر دماغ خود اپنی حفاظت میں مصروف ہو۔ یہی حال حکومت کا ہے کہ ہر چند متعدد طبقوں میں تقسیم ہو مگر ایک ہی آئین کی پابندی سے کسی قسم کی اتبری واقع نہیں ہوتی اور تمام ملک میں امن و امان قائم رہتا ہے ہش موسیقی کے جو محض آواز کے اتار چڑھاؤ کی ایک خاص تنظیم کا لطیف نتیجہ ہے۔

نولے مطربے بشنو کہ صورت راحت افزائش بہ زیر و بم چوناہید آورد در چرخ کیوں را  
آرچ لبشب اسی لئے معقن قدرت نے نوع بشر کے مختلف طبقے قرار دے دیں کہ ہر طبقہ اپنا اپنا فرض لگاتا را داکرتا رہے اور ان سب کا ایک ہی اصول ہو یعنی اعلیٰ شہد کی کھیلوں کا عمل درآمد بھی اسی پر ہے جو ایک ہی قانون قدرت کے تابع ہیں اور انسان کو انتظام سلطنت کے طریقے سکھا سکتی ہیں۔  
وحی نے اُس کو سکھائے میں حکومت کے اصول ہو رہی ہے غل سے بھی قدرت حق آشکار  
انکے چھتے میں بادشاہ ہوتا ہے اور قسم قسم کے عمال ہوتے ہیں جن میں سے

بعض مثل قاضی کے مقامی مُفسدوں کی سیاست کرتے ہیں، بعض بطور تاجر ہونے کے باہر کاروبار کرتے پھرتے ہیں، بعض سپاہیوں کی طرح نیش سے مسلح ہو کر موسم گل میں پھولے پھلے باغوں پر دھوا کرتے ہیں، اور فتح کی نفیریاں بجاتے ہوئے مالِ غنیمت لاکر اپنے بادشاہ سلطانِ یعسوب کو نذر کر دیتے ہیں جو اہلِ ان شاہی میں بیٹھا ہوا امورِ مہات کو انجام دیتا ہے اور ساتھ ہی اس بات کی نگرانی بھی کرتا ہے کہ کہیں تو خوشدل معمار جیسے کی سنہری جالیاں بناتے اور گاتے جاتے ہیں، کہیں اسن شعارِ رعایا شہد کا قوامِ درست کر رہی ہے کہیں غریب جفاکش مزدور بھاری بھاری بوجھ اٹھائے جو جوق تنگ دروازوں میں داخل ہو رہے ہیں، اور کہیں عبوس صورت کو تو ال چھوٹ نکھٹو کو بے رحم جلاؤ کے حوالہ کر رہا ہے۔

از اتفاق گس شہد می شود پیدا خدا چہ لذت شیریں در اتقاق نہاد  
اسی طرح ممکن ہے کہ اکثر باتوں کے عنوان الگ الگ ہوں، مگر غرض و غایت انکی ایک ہی ہو۔ بہت سے تیر مختلف اطراف و جوانب سے چھوڑے جاتے ہیں، مگر ایک ہی نشانہ پر جا کے بیٹھتے ہیں: بہت سے مختلف راستے ایک ہی منزل پر ملتے ہیں: بہت سے شیریں اور صفا دریا ایک ہی کھادی سمندر میں اپنا پانی ذخیرہ کرتے ہیں: دھوپ گھڑی کی لکیریں سب کی سب ایک ہی مرکز پر جمع ہوتی ہیں۔ غلیٰ ہذا القیاس سیکڑوں ہزاروں کام ایک ہی وقت مختلف طور پر شروع کئے جاتے ہیں اور بخیر و خوبی انجام کو پہنچ کر ایک ہی مقصد کو پورا کرتے ہیں۔

چاہئے ایک سب کا ہو مقصود گوہوں سب کے جدا جدا اغراض  
پس سے خسرو، تاج بخت تخت نشاں بر سر تاج و تخت گنج فتاں  
در جہانگیری و جہا نباری جیم وقت و سکندر ثانی  
اٹھ، فلاںس پر فوج کشی کرنے کیلئے کمر باندھ۔ سپاہِ انگلستان کے چار حصے کر۔

ایک حصہ اپنے ساتھ لیجا جس سے تو فرانس کو بچ و بچ سے ہلا سکتا ہے۔ اور اگر بقیہ تین چوتھائی فوج کی مدد سے ہم اپنے گھر کو کتوں سے نہ بچا سکیں تو وہی قابل ہیں کہ بلاؤں میں مبتلا ہوں اور ہماری قوم سے شجاعت و تدبیر کا منفہ چھین لیا جائے۔

بادشاہ ہماری ڈانٹ کے ایچھیوں کو بلواؤ۔ [جند چو بدار جاتے ہیں]

اب ہم اپنے ارادہ میں راسخ ہو گئے۔ اے عمائد سلطنت! تم ہمارے قوت بازو ہو، خداے بزرگ و توانا کی تائید و توفیق اور تمہاری امانت و سعی سے فرانس ہمارا ہے۔ یا تو رنج انسان کشور فرانس کے تخت پر شکن ہو کر اُسکی شاہانہ ریاستوں پر بھی جن میں سے ہر ایک بجائے خود ایک اقلیم ہے، ہمارا حکم جاری ہوگا، یا ہماری لاشیں کہیں ایسی جگہ چوند خاک ہو جائیں گی کہ ان پر کوئی مزار بنے گا نہ کوئی یادگار قائم کی جائیگی۔ اور یا تو تاریخ ہمارے کارناموں کی تعریف و توصیف میں رطب انسان ہوگی، یا ہماری تربتیں نقش دیوار کی طرح بالکل ساکت و صامت ہوں گی۔ ان کے سر ہانے نہ کوئی لوح نصب کی جائے گی اور نہ کوئی تعویذ رکھا جائیگا۔

سبزے کی سبز چادر مرد پرک چڑھی ہو      بچو لو نکلے بدلے جس چہرست برس ہی ہو  
سنگ لحد سے تصویر لک یاس کی کھڑی ہو      جائے چراغ جس پر تاریکی چھا رہی ہو

سہ پٹی ہو چہرست، اور نو خوں ہوا رماں

ہاتھ کرے جتنا، ہو شوق مرثیہ خواں

نشان مقبرہ ہو، ہر سو ہو ہو کا عالم      اور لہلہا رہا ہو سبزے کا اس پہ چہرچم  
ہر پھول داغ غم ہو، ہر غلغلہ ماحول      آنسو بہا رہی ہو تربت پہ میری شبنم  
تہائی ہو محض خاک کی مہاں کی میرے  
اور سیکسی ہو دریاں اُس آستان کی میرے

[سفیران فرانس باریاب ہوتے ہیں]

ہم اپنے برادر عزیز ڈافن، ولیعهد فرانس کا پیام سننے کے شائق ہیں۔ میں نے سنا ہے کہ آپ کو عاص ڈافن نے تھے مخالفت دیکر بھیجا ہے، نہ کہ بادشاہ نے۔ ایک سفیر (آگے بڑھ کر) پہلے ارشاد ہو کہ ہم آزادی کے ساتھ لفظ بہ لفظ اُن کا پیام ادا کریں یا محض اُس کا مفہوم اور لب لباب عرض کر دیا جائے۔

بادشاہ ہنری میں جابر و ظالم حاکم نہیں ہوں بلکہ ایک مسیحی بادشاہ ہوں۔ نفس میرا ایسا ہی مطیع و منقاد ہے جیسا کہ ہندی خانے میں ذلیل و بے بس قیدی۔ ڈافن کے پیام کو بے کم و کاست بیان کرو۔

من آن کس نیم کز غرور و حشمت ز بے چارگان روئے در ہم حشمت  
سفیر بسو حشمت! عرض خدمت عالی میں یہ ہے کہ زیادہ عرصہ نہیں گذرا حضور نے چند سفیر بھیج کر اپنے دادا شاہ اڈورڈ سوم کے سلسلہ میں فرانس کی بعض ریاستوں کا دعویٰ کیا تھا جس کے جواب میں ہمارے آقا ؑ ولی نعمت شہزادہ ولیعهد بہادر فرماتے ہیں کہ ہنری جیسا رنگیلا، لہو و لعب، رقص و سرود کا متوالا اور فرانس کی ریاستوں کا دعویٰ! اس کے لائق تو یہ سوغات ہے۔ اسے قبول فرمائیے اور پھر کبھی ان ریاستوں کا نام زبان پر نہ لائیے۔ یہ ہے ہمارے شہزادے کا پیام۔

بادشاہ ہنری عم نامدار کیا سوغات ہے؟

اگر بیٹر گیند ہیں، حضور!

بادشاہ ہنری ہم بہت معظوظ ہوئے کہ ڈافن ہم پر اسقدر لطف فرماتے ہیں۔ ان کی سوغات تو آپ کی زحمات کا شکریہ۔ جب میں اپنی تھاپی سے ان گیندوں کی دھجیاں اڑا چکوں گا تو فرانس میں اگر ڈافن سے مقابلہ کر دنگا اور بفضلِ تعالیٰ اس کے باپ کا تاج حیت کر رہوں گا۔ ڈافن سے کہنا تو نے ایسے مشاق کھلاڑی کو تو کا ہے، جو فرانس کے کسی پالے کو لئے بغیر نہ چھوڑے گا۔ میں اسکو خوب جانتا ہوں۔ وہ ہماری گذشتہ روش پر بھولا ہوا ہے۔ نادان نے یہ خیال

نہ کیا کہ ہم نے اس سے کیا کیا سبق حاصل کئے ہیں۔ اصل یہ ہے کہ انگلستان کے  
 ناپچیز جزیرہ کو میں کبھی خاطر ہی میں نہیں لایا، اس لئے ہمیشہ شوریدہ سری میں مبتلا  
 رہا۔ قاعدہ کلیہ بھی یہی ہے کہ جب انسان کو کسی چیز سے دلچسپی یا تعلق خاطر نہیں  
 ہوتا تو اس کی طرف سے اکثر خالی الذہن رہتا ہے۔ ڈافن سے کہو 'میں شان  
 و شکوہ اس وقت اختیار کرونگا' اپنے تئیں بادشاہ اس وقت جاؤں گا،  
 باہ و اقبال کا پرچم اس وقت اڑاؤں گا، جبکہ میں اپنے تئیں فرانس کے  
 تخت پر جلوہ گر دیکھ لوں گا۔ اسی تمنا میں تو میں نے شاہانہ کرد و فرکو ترک کر رکھا  
 ہے، اور ملک گیری کے دنوں کے انتظار میں ایک معمولی آدمی کی طرح سختیاں  
 بھیلی ہیں۔ ہاں ہمارے اجلال و جبروت کا نیر تباہاں اس آب و تاب سے  
 درخشاں ہو گا کہ تمام فرانس کی آنکھیں خیرہ ہو جائیں گی، اور ڈافن کو تو اتنی بھی  
 تاب نہ ہو گی کہ اس کی طرف آنکھ اٹھا کر بھی دیکھ سکے۔ اپنے خوش مذاق شہرتوں  
 سے جا کر کہنا 'تیرے تمسخر نے ان گیندوں کو توپ کے سنگین گولوں میں بدل  
 دیا ہے۔ جن کی آتش باری تیری روح کو ابد الابد تک جلاتی رہے گی۔ تیرا  
 یہ تمسخر ہزار ہا عورتوں کو ان کے سرتاج شوہروں سے چھڑا دیگا، ہزاروں  
 آباد گودیاں اس کی بدولت اجڑ جائیں گی، بستیاں ویران اور قلعے ہمسار  
 ہو جائیں گے۔ ہاں، تیرے اس تمسخر کی بدولت تیرا نام ہمیشہ حقارت سے  
 لیا جائے گا، اور تیری روح پر آنوالی نسلوں کی لعنت اور پھٹکار برساکرے گی۔  
 مگر یہ سب باتیں مشیتِ خدا پر موقوف ہیں، میں اُمی سے رجم کرتا ہوں، اور  
 اسی کا نام لیکر ڈافن سے کہتا ہوں کہ ہشیار رہے۔ میں آ رہا ہوں۔ وہیں  
 تجھے تیری گستاخی کی سزا دوں گا، اور ہزور بازو اپنا جائز حق حاصل کروں گا۔ آپ  
 صاحبِ بخیر و خوبی واپس جاییں اور ڈافن کو جلا دیجیے کہ تیری دل لگی پروک  
 اتنے ہنسے نہ ہونگے، جتنا کہ روئیں گے۔ اس وقت تیری ساری شیخی کر کر کر  
 ہو جائے گی، اور کھٹ افسوس مل کر کہے گا 'اے روشنی طبع تو برسن بلاشی'

اچھا، خدا حافظ!

[سفیر جاتے ہیں۔]

پیام تو بڑا پر لطف ہے!

دیکھنا وہ کیسی منہ کی کھاتا ہے۔ اسے افسرانِ فوج، دیکھو ایک قیمتی لمحہ بھی ہاتھ سے نہ دو، مبادا کوچ میں دیر ہو جائے۔ اب مجھے اگر کوئی خیال ہے تو تسخیرِ فرانس کا یا خدا سے بزرگ و برتر کا جسے میں اپنے تمام ارادوں پر مقدم سمجھتا ہوں فی الغور لشکر درست ہو، تمام باتوں کو سوچ سمجھ لو تا کہ ہماری ہمت کے بازوؤں میں اور پیر و بال لگ جائیں۔ توفیقِ الہی سے ہم اس ڈافن کا سراسی کی گلی میں جا کر کچلینگے۔ ہر شخص جنگ کیلئے جلد سے جلد کمر بستہ ہو جائے!

[پیردہ گرتا ہے]

## دوسرا ایک

### تہیّد

راوی آتا ہے

اے لو! انگلستان کے تمام نوجوانوں کی رگوں میں بجلی دوڑ گئی، آرام طلب کا بیانیہ اٹوانٹی کھٹوانٹی لے کر ایک کونے میں جا پڑی۔ اسلحہ فروشوں کی بن آئی۔ ہر شخص کے دل میں ناموری کی امنگ جوش پر ہے۔ گھوڑے خریدنے کو لوگ جاں دین فرخت کر رہے ہیں اس تہیہ میں کہ اپنے بادشاہ کے ساتھ ہی جو تمام سچی تاجداروں کی صفات کا مظہر و آئینہ ہے ہم پر روانہ ہوں، ایک دوسرے پر سبقت لیجائیگی کوشش کر رہا ہے۔ شاہد امیت



قضاے فرانس میں جلوہ آرا ہے، ہاتھ میں ایک شمشیر آبدار ہے جس میں جڑاؤ تاج،  
 مرقع دستاریں اور زرتار کلا ہیں ہنری اور اُس کے سپاہیوں کو انعام دینے کیلئے آویزاں  
 ہیں۔ فرانسیسی ان ہیبت ناک تیاریوں کی بروقت خبر یا کر ہم رہے ہیں۔ اور اندر ہی اندر  
 انگلستانیوں کا کھیل بگاڑنے کی ریشہ دوانیاں کر رہے ہیں۔ اسے ماورائے انگلستان، بھجوائے  
 ہر جہ بقامت کہتر بقیمت بہتر، تو اپنی عظمت و بزرگی کا آپ ہی آمینہ ہے۔ اگر تیرے فرزند  
 سب کے سب سفید و رشید ہوتے تو تجھ سے ایسا کیا کچھ ظہور میں نہ آتا، جس کے باعث تیرا  
 نام اور بھی روشن ہو جاتا، لیکن ذرا اپنی قسمت کی کوتاہی دیکھ۔ دشمن نے تیرے بعض  
 ایسے کم ظرف کپوت ڈھونڈ نکالے، جن کے دلوں کو اس نے سونے چاندی کی جھلک  
 دکھا کر آسانی سے نمود لیا ہے۔ وہ کون ناخلف ہیں؟ ایک رچرڈ اول آف کیسبرج  
 دوسرے لارڈ سکرپ آف میٹم، تیسرے سرطاس گرت آف نارمبیر لینڈ، ان تینوں  
 کو رباطوں نے طلاے فرانس کی طبع میں جن سے ان کے قاب اور نیت کا ناقص العیار  
 ہونا ظاہر ہے، غنیمت سے سازش کر لی کہ بس چلے گا تو عازم فرانس ہونے اور ساؤتھمپٹن  
 میں نزول اجلال فرمانے سے پہلے ہی بادشاہ سلامت کے دشمنوں کا کام تمام کر دیں گے۔  
 ناظرین، عثمان صبر بھائے رہتے۔ ہم زمین کی طنائیں کھینچ کر مسافت کی صعوبت کھٹا  
 دیتے ہیں۔ اور دور دراز کے طول طویل واقعات کیا دکھائیں گے، دریا کو کوزے  
 میں بھر دیں گے۔

شوت آگئی، باغیوں نے ہامی بھری۔ بادشاہ سلامت نے لندن سے کوچ فرمایا  
 اور ہاراسین ساؤتھمپٹن کو منتقل ہوا۔ فرض کر لیجئے کہ اس وقت آپ وہیں بیٹھے ہوئے  
 ہیں۔ دامن سے ہم آپ کو فرانس لے جائیں گے۔ اور پھر صحیح و سالم واپس لے آئیں گے۔  
 سمندر پر ایک انچہر ایسا چھوٹا ہے کہ عبور کرنے میں آپ کو اصلاً تکلیف نہ ہو، ہمارا ذمہ  
 جو کسی کو تے اُسے یا شلی آئے۔ مگر جذبے لندن ہی میں قیام فرمائیے۔ ساؤتھمپٹن کی  
 جلدی نہ کیجئے۔ بادشاہ سلامت کے نکلنے میں ابھی کچھ توقع ہے۔

[راوی جاتا ہے]

## پہلا سیرین

### لندن، ایک گلی

کارپورل نم اور لٹنٹ ہارڈلف باتیں کرتے ہوئے آتے ہیں  
 ہارڈلف ”آہا! کارپورل نم، خوب ملاقات ہوئی اس وقت“  
 ”گڈ مارٹنگ“ لٹنٹ ہارڈلف

ہارڈلف ”نم یہ تو بتاؤ تم میں اور پٹل میں ابھی دوستی ہے؟“  
 نم ”جس سے پوچھتے ہو، تو مجھے اس کی بدوا بھی نہیں۔ میں بڑے بول نہیں بولا  
 کرتا، موقع پر دیکھ لینا کیا دلگی ہوتی ہے۔ مگر خیر دیکھ لینے۔ لڑائی کا تو مجھے  
 شوق نہیں، لیکن ایک دفعہ آنکھ بند کر کے تلوار کھینچ ہی لوں گا، یہ ہے تو معمولی  
 سی، مگر کیا ہوا اس کے منہ کو تو لوہو لگا ہوا ہے! اور جڑ کاٹ کسی اور تلوار  
 میں ہوگا، وہی اس میں بھی ہے۔ چلو چٹی ہوئی۔“

ہارڈلف تیس تم دونوں میں دوستی کرانے کے واسطے ایک جلسہ عنایت کرتا ہوں۔ ہم  
 تینوں بھائی بن کر ڈانس چلیں گے۔ سمجھے کارپورل، وقت پر نہ اینٹھ جانا۔“  
 ”ایمان کی قسم! میں اکیلا ہی جھلا۔ یقین جانو، جب کہ مجھے اُس سے ہنر دوتی  
 کئے بغیر ہی نہ بن پڑے گا، تو جیسی مصلحت سمجھوں گا، کروں گا۔ اپنا یہی حکم  
 ہے، اور اسی پر ہمارا دار و مدار ہے۔“

ہارڈلف ”کارپورل، یہ بات سچ ہے کرنلی کو نیکی نے پٹل سے شادی کر لی ہے! اس  
 میں شک نہیں، اُس نے تم سے بیوفائی کی، کیونکہ وہ پہلے سے تمہاری منسوب تھی!“  
 ”میں کچھ نہیں کہتا، جو ہونے کا تھا ہوا۔ جب آدمی سوتا پڑا ہوتا ہے، تو اسے  
 سر پر کی خبر نہیں ہوتی، اور خبر کی دھارتیز ہوتی ہے۔ غرض وہی ہوتا ہے جو

قہست کا کھٹا ہوتا ہے۔ مگر صبر کے پاؤں میں لنگ ہی وہ گرتے پڑتے منزل پر پہنچا ہی دیتا ہے۔ جو کچھ ہوگا دیکھ لینا۔ میری زبان کیوں کھلواتے ہو؟“  
[پٹل اور کرنیل کو نکلی آتے ہیں]

بارڈولف ایلو، پٹل اور اس کی جو رو آرہی ہے۔ دیکھو نم، یہیں کھڑے رہو، چپ چاپ۔  
کہو، خانہ ماں صاحب، غیریت ہے؟

پٹل کیوں بے پاجی، ہیں تو بھٹیپا راہت ہے۔ اسی سر کی قسم اس نقطے مجھ کو سخت نفرت ہے، اب میری ٹیلی بھی مسافروں سے کوئی سروکار نہ کیگی۔

بھٹیپاری ہاں، ہاں، تمہاری جان کی قسم کبھی نہیں۔ [نم تلوار کھینچتا ہے]۔۔۔ ”لوگو“  
دہائی اڈوٹو! اسے دوڑو، تلوار کھینچ گئی! دن دہڑے خون ہوا چاہتا ہے۔  
[پٹل بھی تلوار کھینچ لیتا ہے]

بارڈولف ہاں، ہاں، کیا کرتے ہو۔ لڑائی جھگڑا کچھ نہ ہونے پائے۔  
”ہشت!“

پٹل ہشت! انجس پلیدکن کٹے کٹے! مردود، نامعقول، ہشت!  
بھٹیپاری ”اچھے کارپول، تم ہی تامل کرو۔ سیان میں رکھو اس موٹی تلوار کو۔“  
”بس برے ہٹ، تو کیوں دخل در مقولات دیتی ہے۔“

پٹل ”در مقولات! ملعون، دوزخی، در مقولات تیرے منہ میں، تیری ناک میں، تیرے پیٹ میں، شیطان کے بچے قسم اپنے پیر کی، در مقولات کو تیری تونڈ میں، تیری آنٹوں میں گھسیڑ دوں گا، غیبت، دیکھ، پستول کا گھوڑا چڑھا ہوا ہے، ابھی دن سے نہ داغ دوں تو کہنا۔“

نم اے تو نے مجھ کو بھوت پریت سمجھا ہے جو تیری اس بھاڑ پھونک اور جڑنتر سے بھاگ جاؤں گا۔ خبردار! ابھی کھڑے کھڑے تیری ساری سچی سچی نہ نکال دی ہو تو سہی۔ دیکھ پٹل، اگر زیادہ چین چیر کی، تو چند یا بڑا ایک بال نہ چھوڑ دوں گا، مارے جو توں کے صیقل کرد ونگا، صیقل۔ تو نے سمجھا کیا ہے؟ بچا سستا چھٹنا

چاہتا ہے تو ابھی میرے سامنے سے چلتا بھرتا نظر آ۔ ہاں کہہ دیا ہے بس۔

**پسٹل** ”شیخی خورے، بچوڑے، بھگوڑے، موت تیرے سر پر کھیل رہی ہے۔ اور قہر تیرے شوق وصال میں آغوش کھولے ہوئے ہے۔ لے کھینچ تلوار!“

**بارڈلف** ”ہنیں سنتے، میں کیا کہتا ہوں؟ جس نے پیش دستی کی اُس کے پیٹ میں یہ تلوار قبضے تک نہ بھڑک دوں تو مجھے سپاہی نہ کہنا۔“ [تلوار کھینچ لیتا ہے]

**پسٹل** اوہو! یہ تو بڑی بھاری قسم ہے۔ ہمارے غصہ کو فرو ہو جانا چاہئے، اچھا تو لا اپنا ہاتھ! اپنا اگلا پنجہ بڑھا: تو ہے تو بڑے دل گڑے کا!“

**پسٹل** دیکھ! میں بھر کئے دیتا ہوں، ایک دن تیری گردن نہ مردوڑاؤں تو سہی۔

”گردن نہ مردوڑاؤں؟ ہاں! یہ بات ہے! میں بھر تیری ٹھوکتھنی پر تھوکتا ہوں“  
پاچی کتے، تو میری بی بی کو اڑا لیجانا چاہتا ہے۔ کیوں؟ کسی محتاج خانے میں کیوں نہیں جاتا، کوئی جذامی، کوڑھن رمل جائے گی، مزے سے جو رو بٹا لینا تو اسی قابل ہے۔ میڈم کو نکلی ہماری ہے اور ہمیشہ ہماری رہیگی۔ دُنیا میں اس کا جواب نہیں۔ وہ اپنی مثال آپ ہے۔ لے جاتا کیوں نہیں؟“

[لڑکا (لوکر) آتا ہے]

**لڑکا** ”وارو غصہ صاحب! رسلدار بہادر کے پاس چلو، اور بی صاحبہ آپ بھی چلیے۔“

ان کا مزاج بہت خراب ہو رہا ہے۔ اب آرام کرنا چاہتے ہیں۔ بارڈلف بہادر آپ ہی چل کے ذرا اپنا سرخ انگھارا لال بھبوکا چہرہ گرمی پہنچانے کو اُنکے کپڑوں میں ڈال دو۔ ایمان کی قسم انکی حالت اسوقت از حد مجروح لگی ہے۔

**بارڈلف** ”چل بہت، بد معاش!“

**بھٹیاری** ”قسم اپنے سر کی! وہ کوئی دن میں دایہ اجل کو لبیک کہنے والے ہیں۔ بادشاہ سلامت نے بیچا سے کا دل ٹکڑے ٹکڑے کر دیا ہے۔ میں جاتی ہوں، دیکھو جلدی آئیو۔“

[بھٹیاری اور لڑکا جاتے ہیں]

”و اب تم دونوں میں دوستی ہو جائے۔ ہم تینوں مل کے ایک ساتھ فرانس“

چلیں گے۔ یہ کیا شیطان کی سنوار ہے جو ہم اس طرح سے ایک دوسرے کے خون کے پیالے ہو رہے ہیں؟

پسٹل "کیوں نہیں زمین بھٹ جاتی اور آسمان گر پڑتا؟"

"میرے آٹھ روپیہ نہیں دلاؤ گے جو میں تم سے شرطوں میں جیتا تھا؟"

پسٹل "ایسی تیری اس کی جودے؟"

"اور میں بے لئے تم کو چھوڑ دینگا نہیں۔"

پسٹل "مرد ہو تو آؤ۔ ہاں گو ہاں میدان ا" [دونوں تلواریں کھینچ لیتے ہیں]

بارڈولف "تلوار کھینچ کر اسی تلوار کی قسم جس نے پہلے ہانڈ اٹھایا، اسے یہیں

ڈھیر کر دوں گا، یہیں۔"

پسٹل قسم اور پھر تلوار کی قسم اکس کی مجال ہے جو اسکے خلاف کرے؟

بارڈولف "تم اگر دوستی کرتے ہو تو کرو، اگرچہ نہیں تو جاؤ، آج سے ہمارے ساتھ بھی

تھارا کوئی تعلق خاطر نہیں۔ دیکھو کہا مانو۔"

شرطوں میں میں نے جو اس سے آٹھ روپے جیتے تھے، پہلے وہ تو دلاؤ۔"

پسٹل "تو بولے سات تو اسی دم دے دیتا ہوں۔ اور کچھ شراب پلواؤنگا، وہ الگ،

پھر ہم میں تم میں دوستی اور بھائی چارہ مریوٹ ہو جائیگا۔ میں تم کے ساتھ رہونگا

اور تم میرے ساتھ میں رہے گا، بڑے مزے سے گزریگی۔ میں لشکر میں میرا مال

ہو جاؤنگا۔ بڑا نفع ہوگا۔ لایا رہا ساتھ تو لاؤ۔"

[جھٹیلاری واپس آتی ہے]

جھٹیلاری "اگر تم عورت کے جنے ہو تو فرارسلہ ار صاحب کے پاس چلو۔ انٹر وائس

غریب پر رحم کرنے، تب سے بچا رہے گا یہ حال ہو گیا ہے کہ دیکھا نہیں جاتا۔

بے پاؤں اٹھا کے چلو۔"

درحقیقت میں بات یہ ہے، حضور بادشاہ سلامت نے اسکے ساتھ بڑا سلوک کیا

پسٹل "تم سچ کہتے ہو، اسی بات سے غریب کا دل شکستہ اور چاک چاک ہو گیا ہے۔"

نم  
 ”بادشاہ سلامت یوں تو بہت اچھے بادشاہ ہیں، مگر قضائے الہی کو کون  
 روک سکتا ہے؟ کبھی کبھی وہ بے طرح دنگی کر بیٹھتے ہیں۔“  
 پستل ”تو آؤ ہم تم مل کے چلیں اور اس کے دل کو شملی اور ڈھارس دیں۔ اب تو  
 ہم دو جان ایک قالب ہیں۔“  
 [پردہ گزتا ہے]

## دوسرا سین

### ساؤتھپٹن۔ ایوانِ شعور

اگر سٹر، بڈ فرڈ اور ویسٹ مارلیٹ داخل ہوتے ہیں  
 بڈ فرڈ خدا خیر کرے، بادشاہ سلامت کا ان دغا بازوں کی وفاداری پر اسقدر  
 تکیہ کرنا زعم اور بے احتیاطی کی دلیل ہے۔  
 اگر سٹر اے جناب، وہ بچکر کہاں جاتے ہیں ایک نہ ایک دن پاہی لے جائیگے۔  
 ویسٹ مارلیٹ دیکھو تو ہسی وہ بظاہر مطمئن اور بے لگاؤ کیسے نظر آتے ہیں۔ گویا دنیا بھر کی اطاعت  
 مندی اور وفا شعار سی انہیں پر ختم ہے۔  
 بڈ فرڈ ان کے سارے منصوبوں کا حضور کو برابر پرچہ پہنچتا رہتا ہے اور اس انداز  
 سے کہ ان کے فرشتوں کو بھی خبر نہ ہو۔  
 اگر سٹر اللہ اکبر! جو شخص اس کا مقرب خاص ہو اور جسے اسکے عنایات بے غایات  
 نے مجبور و بے حس کر دیا ہو وہی کورنک غنیم سے رشوت لیکر اپنے ولی نعمت کی  
 جان اس عیاری کے ساتھ ہلاکت میں ڈالنے پر تکل جائے!  
 [سلامی ہوتی ہے۔ بادشاہ ہنری، لارڈ سکرپ، آف میٹم رچرڈ آف کیسبرج]

سرطاس گرے اور خمد شکار آتے ہیں]

بادشاہ نہری ہوا سو افق ہے۔ اب مناسب ہو گا کہ لنگر اٹھا دیا جائے۔ کیوں جناب کیمبرج اور مہربان سکرپ اور شفق ٹائٹ سرطاس گرے، آپ صاحبوں کی کیا رائے ہے؟ آیا جو فوجیں ہمارے ساتھ ہیں وہ دشمن کو بیچا دکھانے اور ہماری کار بر آرمی کیلئے کافی نہ ہونگی؟

سکرپ آقاے کامکار، ممکن ہے بشرطیکہ ادائے فرض میں ہر شخص اپنی جان لڑا دے۔

بادشاہ نہری یقیناً ہمارا دل گواہی دیتا ہے کہ ایک شخص بھی ہمارے ہمراہ ایسا نہیں ہے جس کا مدعاے دلی وہی نہ ہو جو ہمارا ہے۔ اور نہ کسی ایسے شخص کو ہم پیچھے چھوڑے جاتے ہیں جو ہماری نصرت و تحمندی کیلئے دست بدعا نہ ہو۔

کیمبرج چشم فلک نے اب تک حضور کا ایسا بادشاہ نہیں دیکھا کہ جس سے لوگ محبت بھی کرتے ہوں اور ڈرتے بھی ہوں۔ میں تو نہیں سمجھتا کہ رعایا برا یا میں کوئی فرد بشر ایسا بھی ہے جو عہد ہایونی میں آزر دہ یا دل تنگ ہو۔

گرے سچ ہے! بلکہ حضور انور کے جو دشمن کہ پشتینی تھے ان کے عناد کی تلخی بھی ملاوٹ میں بدل گئی ہے۔ اور اب سب کے سب کامل تدین اور خلوص دل سے حق خدمت ادا کر رہے ہیں۔

بادشاہ نہری یہ امر ہمارے لئے بہت کچھ موجب تشکر ہے۔ اگر ہم بھی بقدر لیاقت اور قربت کے قدر افزائی نہ کریں، تو یہ پرلے درجہ کی ناحق کوشی ہوگی۔

سکرپ یونہیں وابستگان دولت بھی ہمیشہ ادائے فرائض میں غم صمیم سے کام لینگے اور لگاتار حضور کے احکام کی تعمیل میں قدر دانی کی اسید سے تازہ دم ہو کر جان لڑاتے رہیں گے۔

بادشاہ نہری ہم کو یہ توقع ہے۔ چچا ایگزٹریٹ کل جو شخص ہم پر حملہ کرے نیکی الزام میں اخذ ہوا تھا اسے رہا کر دیا جائے۔ ہمارا خیال ہے کہ شراب کی بدستی میں وہ اسوقت اپنے سے باہر ہو گیا تھا اب ہوش بجا ہونے پر جان بخشی کجاتی ہے۔

**سکرپ** مرحمت خسروانہ اسی کا نام ہے۔ مگر گستاخی سماعت! یہ زعم سے خالی نہیں۔  
 جہاں پناہ! اسے سزا ملنی چاہئے، کہیں اس کی بریت سے دوسروں کے  
 حوصلے بھی نہ بڑھ جائیں۔

**بادشاہ نہری** مابدولت و اقبال کے لئے عفو و مرحمت ہی زیادہ زیبا ہے۔  
**کیمبرج** بے شک! اسیں کلام نہیں۔ لیکن ساتھ ہی کی قدر سیاست بھی ضرور ہے۔  
 گرے اگر قرار واقعی تنبیہ کے بعد اس کا تصور کل فرمایا جائے تو یہی بڑی رعایت ہے۔  
**بادشاہ نہری** افسوس! آپ پر ہماری محبت اور خیر خواہی کا جذبہ استقدر غالب ہو رہا ہے کہ  
 کسی طرح اس بدبخت سے درگزر کرنے کی تائید نہیں کرتے۔ اگر خفیف خطاؤں  
 سے جو شخص مزاج کی بے اعتدالی کے باعث وقوع میں آئی ہوں، چشم پوشی رہا  
 نہیں ہے، تو بتاؤ جب ایسے سنگین جرائم ہمارے سامنے پیش ہوں، جن  
 کا ارتکاب بہت غرور و غرض اور بخت و پز کے بعد کیا گیا ہے، تو ان کو  
 کس نظر سے دیکھا جائے گا؟ خیر! ہم اس شخص کو رہا کرتے ہیں، گو کیمبرج  
 سکرپ اور گرے ایجناب کی ذات شاہانہ کے تحفظ میں اسے سزا دلانے  
 پر تلمے ہوئے ہیں۔ اب رہے امور فرانس! ہاں تو وہ کون لوگ ہیں جنکو  
 ابھی احکام تفویض نہیں ہوئے۔

**کیمبرج** حضور ایک تو یہ خانہ زاد ہے، آج یاد دہی کے لئے ارشاد ہوا تھا۔  
**سکرپ** فدوی کو بھی یہی فرمایا گیا تھا۔  
 گرے اس جاں نثار کو بھی۔

**بادشاہ نہری** اچھا تو ارل رچرڈ، لویہ ہدایت نامہ تمہارے لئے ہے، لاؤڈ سکرپ، یہ  
 تمہارے لئے، سر گرے، یہ تمہارے لئے۔ آگاہ رہو، تم لوگوں کی لیاقت  
 مجھ سے پوشیدہ نہیں ہے۔..... بھائی ویسٹ مار لینڈ، بچا اگڈیٹر، آج  
 شب کو لنگر اٹھا دینا چاہئے۔..... ہیں! یہ کیا! تم نے ان پروانوں میں  
 کیا بات دیکھی جو آنا فانا تمہارے چہروں کا رنگ اٹو گیا، دیکھتے ہو؟



یجبارگی ان کے منہ کیسے فق ہو گئے۔ ارے آخر تم نے ان میں کیا لکھا پایا؟  
جو تمہارا خون خشک ہو گیا؟ ۵

سرخ زخموں سے اڑ گئی منہ زرد ہو گئے دعوائے مروی تھا یہ انا مرد ہو گئے  
کیسبیرج میں اپنے جرم کا اقبال کرتا ہوں۔ اب میرا بھر دسہ حضور کے رحم و کرم پر ہے۔  
گرسے اور سکیں ہم خطا کا بھی اسی کے اسید وار ہیں۔

بادشاہ ہنری رحم کا دریا، جو ابھی ابھی ہمارے سینہ میں موجیں مار رہا تھا، خود تمہاری  
رائے کے افسوں سے نہ صرف ساکن بلکہ خشک و نابید ہو گیا۔ رحم کا واسطہ  
دیتے ہوئے تمہیں شرم تو نہیں آتی؟ بداصل گتے جس طرح بعض اوقات  
اٹا اپنے مالک پر آپڑتے ہیں، اسی طرح تمہاری دلیلوں نے خود تمہیں  
کو اپنے فتنے میں کس کر عرصہ زندگی تم پر تنگ کر دیا۔ اسے میرے فہرزداد  
'دراے میرے وفادار امیر' تم ان جہینوں کو دیکھتے ہو؟ یہ ہمارے  
مہربان نواب کیسبیرج ایستادہ ہیں۔ تم شاید ہو کہ جہانگیر ہمارے محبت  
کا مقتضاتھا، ہم نے اس کی شان کے نمایاں جملہ لوازمات جیسا کئے۔  
لیکن اس مردود نے فرانس کے بہکانے سے چند خرہروں کی خاطر  
یہاں ہسپٹن شائر میں ہمارے نقد جان کو بیچنے کی ہامی بھری۔ اور اس  
نا بجا رنٹ نے بھی، جو کیسبیرج سے کچھ کم ہمارا مورد الطاف نہ تھا، ایسا ہی  
قول و قرار کیا۔ لیکن آہ! لارڈ سکرپ، غلام، نکھر ام پاچی! بتا تو سہی تھے  
کیا کہوں، تو انسان ہے یا درندہ؟ تو تو میرے گنجینہ اسرار کا کلید بردار  
تھا۔ آہ! مجھ سے میرے بھان خانہ دل کا کوئی گوشہ پوشیدہ نہ تھا۔ اگر  
تو طلب منفعت کے لئے مجھے اپنی حیلہ ساز حرص و آرزو کا تختہ مشق بنانا چاہتا  
تو سر سے پاؤں تک مجھے سیم و طلا میں ڈھال سکتا تھا۔ کیا یہ ممکن تھا  
کہ غنیم اپنے زرافشاں دامن کی ہوا دیکر تیرے آتشکدہ دل سے بدی  
کی اتنی سی چنگاری بھی نکال سکتا، جس سے میرے ایک سوئے تن کو

بھی آج پہنچتی ؟ اُف ! یہ واقعہ اس درجہ عجیب انگیز ہے کہ اسکی صداقت روز روشن کی طرح ظاہر ہونے پر بھی میری آنکھوں کو کسی طرح باور نہیں آتا۔ قتل اور سازش کا تو ہمیشہ ہی سے ساتھ رہا ہے۔ ان کی مثال دو حلیف شیطانوں کی ہے جو اپنے باہمی منصوبے کی تکمیل کیلئے یوں بے دھڑک علانیہ کام کرتے ہیں کہ دیکھنے والوں کا جذبہ حیرت بیدار نہیں ہوتا۔ لیکن تو نے تو خود حیرت کو قتل و سازش کے سامنے دست بستہ لاکے کھڑا کر دیا۔ اسیں کلام نہیں، جہنم میں اُس حرارتِ شیطان کا ضرور بول بالا ہوا ہوگا جس کا چہرہ فقرہ تجھ پر بھی چل گیا۔ دوسرے عیارِ اخوانِ الشیاطین جو سازش کی ترغیب دلایا کرتے ہیں وہ اکثر ایسے بھیاں مک چہرے کو ربودر یا کے رنگ و روغن اور پارسانی و پرہیزگاری کے پوڈر سے رونق دیدیتے ہیں۔

لیکن جسے تجھے ٹپا پڑھائی اور اپنے بادشاہ کے قتل پر آمادہ کیا، اسے تجھ کو سازش میں ملوث ہونے کی کوئی وجہ تو بتائی ہوتی یا اسے دنیا کو اسی قدر دکھانا منظور تھا کہ ”عذار“ کا لقب تیرے نام پر کیسا چھبتا ہے، ہاں وہی شیطان جس نے تجھے یوں اُلٹو بنایا، ساری دنیا کی خاک بھی چھان ڈالے، دوزخ میں واپس آکر اپنے یاروں سے فخر یہ کہہ سکتا ہے کہ جس آسانی سے میرا دنوں سکرپ پر چلا ہے اور کسی پر نہ چلتا۔ افسوس ! تو نے اعتبار کی حلاوت کو اشتباہ کی تلخی سے ناگوار کر دیا۔ اللہ اکبر ! بعض لوگ دیکھنے میں کیسے فرض گزار اور سنجیدہ اور عالم باعمل ہوتے ہیں۔

حب میں لائق، نسب میں فائق، خور و نوش میں پرہیزگار، متقی، دیندار، خواہشات سے نفور، غصے اور تمسخر سے دور، مستقل مزاج اور صلح پسند، باادب اور غیر متمدد، محتاط ایسے کہ بغیر کانوں کی شہادت کے آنکھوں کی رویت کو کافی نہ سمجھیں۔ بلکہ جب تک کہ قوت فیصلہ کو غلط فہمی اور پاسبان

سے پاک نہ کر لیں، نہ اس کا یقین کریں نہ اس کا۔ ایسا ہی، سکرپ ہاں ایسا ہی سنزہ تو بھی نظر آتا تھا۔ گراب تیرا پائیہ اعتبار سے منہ کے جھل گزنا اس بات کی دلیل قائم کرتا ہے کہ مہذب سے مہذب اور شایستہ سے شایستہ شخص کو بھی شبہ سے بالکل پاک نہ سمجھنا چاہئے۔ مجھے تیرے حال پر رہ رہ کے افسوس آتا ہے۔ تیری سرکشی میرے عقیدہ میں اہلیں کے کفرانِ نعمت سے کم نہیں۔ ہاں، ان کا جرم ظاہر ہے۔ قانون کی جوابدہی کیلئے انکو ماخوذ کرلو، خدا انہی سیاہ کاریوں سے درگزر فرمائے۔

اگر میٹر

رچرڈ ارل آف کیمبرج، میں تجھے بجرم سازش گرفتار کرتا ہوں۔ سہزی، لارڈ اسکرپ آف مینم، میں تجھے بجرم سازش گرفتار کرتا ہوں۔ سرطاس گرے نائٹ آف نارممبر لینڈ، میں تجھے بجرم سازش گرفتار کرتا ہوں۔

سکرپ

اچھا ہوا جو خدا نے ہمارے منصوبے فاش کر دیے۔ مجھے اپنے قتل ہونیکا اس قدر رنج نہیں ہے، جس قدر اس گناہ میں شریک ہونیکا اور اسی کی میں جہاں پناہ سے معافی چاہتا ہوں۔ بہائے بخشش میں نقد جان بھی جائے تو کچھ بڑی بات نہیں۔

رچرڈ

سیرا حال یہ ہے کہ میں اگر فرانس کے فریب میں آیا تو اس کی محک روپیہ کی طمع نہ تھی، بلکہ میں نے اسے اپنا مقصد جلد تر تکمیل کو پہچانے کیلئے ایک ذریعہ سمجھا تھا۔ مگر خدا کا شکر ہے کہ اس کا بروقت انسداد ہو گیا، جسکی میں مرتے مرتے بھی خداوند تعالیٰ اور خداوند نعمت سے معافی مانگتا ہوا خوشی مناؤں گا۔

گرے

مجھے اس وقت اپنی حالت پر ایک امر قبیح سے بچنے کی جتنی مسرت ہو رہی ہے، کسی فرد رعا یا کو بڑی سے بڑی خطرناک سازش کا ظلم ٹوٹنے سے نہ

ہوئی ہوگی۔ شابا! غلام جان بخشی کا متنی نہیں، صرف جرم بخشی کا امیدوار ہو۔

بادشاہ سہزی خدا تم پر رحم کرے۔ لو اپنی فرد جرم سنو۔ تم نے ہماری جان لینے کی سازش کی، اور ایک کھلے دشمن کے ہم آہنگ ہوئے۔ ہمارے خزانہ سے ہمارے

ہی خون کا بیجا نہ لیا، جس کے معاوضہ میں تم نے اپنے بادشاہ کی جان بیچ ڈالی ہوئی۔ اس کے شہزادوں اور امیروں کو غلامی کا طوق پہنھا دیا ہوتا۔ اس کی رعایا کو مبتلائے ظلم و ذلت اور اس کے ملک کو تاخت و تاراج کرا دیا ہوتا۔ ہم اپنی ذات خاص کے لئے تم سے انتقام نہیں چاہتے، لیکن ہمارا فرض ہے کہ اپنے ملک کی فلاح و عافیت کو عزیز رکھیں، جس کی بربادی کا تم نے بیڑا اٹھا یا تھا۔ پس تمہیں قانون ملکی کے حوالہ کئے بغیر چارہ نہیں۔ ناہنجار احسان فروش بد بختو میرے سامنے سے دور ہو جاؤ موت کا چالہ منہ سے لگاؤ جس کا مزہ چکھنے اور اپنی سنگین خطاؤں سے بہدق دلالت کرنے کی خدا تم کو توفیق عطا فرمائے۔

[کیسبرج، سکریٹ اور گرے حراست میں جاتے ہیں]

اے ارکانِ دولت، اب فرانس کا تہیہ کرو۔ یہ ہم ہمارے اور تمہارے دونوں کے حق میں مبارک ثابت ہوگی، نہایت بار آور اور نیک فال ہے کیونکہ خداے بزرگ و برتر نے اپنے خاص تفضل و احسان سے اس خوفناک سازش کو جو ہمارے راستہ میں حائل تھی، یوں بروقت فاش کر دیا۔ کچھ شبہ نہیں، اب راستہ بالکل پاک ہو گیا ہے اور کوئی خرشتہ باقی نہیں رہا۔ پس اسے عزیز و ہم وطنو! کمربند کمر میں کسو، اپنی ہمت و شجاعت کا سرِ رشتہ ہدایت و رہبری کے لئے اُس ہادی مطلق کے ہاتھ میں دیدو۔ خوشی خوشی سمندر کو طے کرو۔ نشانِ جنگ کھو لو۔ میں اگر فرانس کا بادشاہ نہیں تو انگلستان کا بادشاہ بھی نہیں۔ تخت یا تختہ!

پردہ گرتا ہے



## تیسرا سین

لندن۔ ایک شہر اِنجانے کے سامنے

پٹل بھٹیاری 'نم' بارڈلف اور لڑکا آتے ہیں

بھٹیاری کیوں جی 'میرے ساتھ سٹینیز کو نہیں چلتے؟

پٹل نہیں 'میں نہیں چلوں گا۔ میرا مضبوط دل مارے صدمے کے پھٹا جا رہا ہے۔

بارڈلف 'مخلوط ہو،' نم اپنی آنکھوں سے خون کے دریا بہا دے۔ لڑکے

تو بھی صبر و قرار کا دامن چاک گریباں کر دے۔ اسے بے خبر و فلسفہ

نے اس عالم جاودانی سے راہ فانی کا راستہ اختیار کیا۔ بھلا ہم اسکے رنج و ماتم

میں گریہ آہ و بکا کیوں نہ بلند کریں۔

بارڈلف افسوس اور بڑے ہی افسوس کی بات ہے۔ کاش کہ میں بھی اس مرنے

والے کے ساتھ ہوتا، دوزخ میں یا بہشت میں! کہیں بھی سہی۔

بھٹیاری واہ جی، 'نوج' اسکے دشمن دوزخ میں جائیں۔ وہ تو سیدھے جنت میں گئے

ہونگے۔ عقبی ان کی بھیر ہے۔ اُن کا مرنے کا تو ایک معصوم دودھ پیتے بچے کا سا

مرنا ہے۔ بارہ اور ایک بچے کے بیچ درمیان میں ان کا دم بھلا 'ٹھیک اس

وقت جبکہ سندھ کا پانی سکڑ رہا تھا۔ کبھی تو وہ اپنے بسترے کو آٹ پلٹ

کرتے تھے، کبھی پٹنگ پر جو پھول پڑے تھے، اُن سے کھیلنے لگتے تھے۔ کبھی

اپنی انگلیوں اور ناخنوں کی طرف دیکھ کے ہنس پڑتے تھے۔ کبھی بچوں کی

طرح ہرے ہرے کھیتوں میں جانے کو بجر ہوتے تھے۔ انکی یہ حرکتیں دیکھ

میں نے اپنے جی میں کہا کہ افسوس اب ان کا وقت آپہنچا ہے۔ میں نے

سے لندن کے ایک محلے کا نام ہے۔

پکار کے پوچھا، 'رسالدار صاحب' اب آپ کی طبیعت کیسی ہے؟ میاں،  
 آپ گھبراہٹ میں نہیں، دل کو قومی رکھیں۔ میری آواز سن کر وہ اٹھے اور بچ گئے  
 اور خدا کو پکارنے لگے۔ میں پھر تسلی دینے کے واسطے بولی، کیوں رسالدار صاحب!  
 امت کو کیوں یاد کرتے ہو! مجھے تو آپ کے صحت پانے کی ابھی بہت کچھ آس  
 ہے۔ آپ غالی و مہوں سے اپنا جی تھوڑا نہ کریں۔ کہا، میرے پاؤں پر اور  
 کپڑا ڈال دو۔ میں نے ہاتھ سحاف میں ڈال کے پاؤں کو چھوا، تو دیکھا  
 بالکل جھنڈے۔ پھر میں نے گھٹنوں کو ہاتھ لگایا، وہ بھی سرور۔ اسی طرح سے  
 جیسا جیسا اوپر اور اوپر ٹٹولتی گئی، سارا بدن مثل برف کے ٹھنڈا پایا۔  
 میں نے سنا ہے اوس نے مرتے وقت شراب کی بہت برائی کی تھی۔

نغم  
 بھٹیاری ہاں کی تو تھی۔

بارڈولف اور عورتوں کی بھی۔

بھٹیاری نہیں یہ نہیں۔

لڑکا نہیں کیوں؟ اُس نے عورتوں کی بھی مذمت کی تھی اور کہا تھا وہ شیطان کی  
 خالہ ہیں۔

بھٹیاری دُرُشدی کاٹے! وہ کیوں ایسا کہنے لگا تھا۔

لڑکا ایک دفعہ اُس نے کہا تھا کہ شیطان چاہتا ہے عورتوں کے لئے مجھے اپنا  
 وکیل بنائے۔

بھٹیاری یوں اُس کی زبان پر عورتوں کی برائی کا ذکر کبھی کبھار آجاتا تھا۔ لیکن اس وقت  
 تو وہ سرسراہٹ میں اول نزل بک رہا اور رومن کیتھولک لوگوں پر لعنت کی بوجھار  
 کر رہا تھا۔

لڑکا کیوں بی، کیا تمہیں یاد نہیں ایک روز اس نے بارڈولف کی سرخ ناک پر پیو  
 بیٹھا دیکھا تو کہنے لگا، دیکھو ایک سیاہ بخت روح دوزخ کی آگ میں جل رہی ہے۔

بارڈولف ارے اب وہ دو آتشہ کہاں جو اس آگ کو شتمیل کرتی ہے۔ ایک ہی دولت

تو ہے جو مجھے اسکی صحبت میں میسر ہوئی تھی۔

اچھا تو اب ہمیں نصرت ہونا چاہیے۔ بادشاہ سلامت سا 'وٹھپٹن' سے روانہ ہو چکے ہونگے۔

ہاں چلو ہم بھی روانہ ہوں۔ پیاری نیلی، 'لو آؤ گلے مل لو۔ دیکھو، گھر بار چیتوٹ سے ہشیار۔ عقل سے کام لینا اور ہمیشہ اس قول پر عمل درآمد رکھنا، کیا خوب سودا نقد ہے اس ہاتھ لے اس ہاتھ دے۔ سنا، بھروسہ کسی پر نہ کیجو، اس واسطے کہ عہد و پیاں کچے تاکے سے بھی کمزور اور قول و قرار، میری جان، مکرپی کے جال سے بھی بوجا ہوتا ہے۔ چوکس رہنا۔ خود کو سونپنا۔ آنسو پاک کرو۔ سپاہی بھائیو! چلو فرانس کو اور وہاں چلکے خوب جزکوں کی طرح خون چوسو۔

بعضوں کا خیال ہے کہ یہ غذا خوشگوار نہیں ہے۔  
پیاری نیلی کے ملائم رخساروں کو بوسہ دیا اور کوچ کیا۔  
بارڈلف (بوسہ دیکر) نیلی! لو اب نصرت!

بوسہ تو اپنی قسمت میں کہاں۔ خیر خدا حافظ ہی ہے۔  
دیکھیں کس عمدگی کے ساتھ گھر بار سنبھالتی ہو۔ باہر نہ جانا۔ ہشیار رہنا۔  
بھٹیاری سے جو نشت دکھاتے ہو وہیں بخ بھی دکھانا۔ وہاں رکھنا میری یاد کہیں بھول نہ جانا  
خدا حافظ۔

## چوتھا سین

فرانس۔ شاہی محل

بادشاہ 'ڈافن' نواب بریٹن اور کانسٹبل وغیرہ آتے ہیں

شاہِ فرانس خوب! تو انگلستان پوری قوت کے ساتھ ہم پر پورش کرنے والا ہے جس بھی چاہیے کہ غیر معمولی حزم و احتیاط سے کام لیکر مدافعت کا بوراپور بند و بست کر لیں۔ ہاں! اسے بری ٹن، برابنٹ اور آرنیز کے فو اور شہزادہ ڈافن، تم بھی بکمال عجلت جنگی مواقع کا معائنہ کرو اور کمزور مقامات کو دہشت کر کے آزمودہ سپاہ اور وافر سامان سے اور مستحکم بنا دو، کیونکہ جس جوش و خروش سے سیلاب قعرِ گرداب میں گرتا ہے، اسی تیزی و تندگی کے ساتھ انگلستان بھی حملہ آور ہوتا ہے۔ ہم نے حقیرانہ کر انگلستان سے ہمیشہ تجاہل و بے پروائی برتی ہے، حالانکہ اس کی سابقہ یورشوں اور خونریزیوں سے ہمیں احتیاط و ہشیاری کا سبق لینا چاہیے تھا۔

شہزادہ ڈافن والد بزرگوار، بدرجہ غایت ضروری ہے کہ ہم اپنے تئیں مقابلہ غنیم کے لئے پوری طرح سے تیار کر لیں۔ امن و سکون سے تو سلطنت میں ایک قسم کا ضعف آجاتا ہے۔ جنگ و شورش کا اندیشہ نہ بھی ہو، تاہم مدافعت کا سامان اور سپاہ اور اسلحہ ہر وقت مناسب مقدار میں موجود رہنا چاہیے۔ ہمیں لازم ہے کہ کمزور مقامات کے معائنہ کی غرض سے فی الفور کوچ کریں مگر یہ سب باتیں اس اطمینان و مستعدی سے انجام پانی چاہئیں کہ دیکھنے والے ہم پر خوف یا اضطراب کا گمان نہ کریں۔ غنیم کے حملہ کی اتنی بھی تو پروا نہ ہو جتنی کہ اس خبر کے سننے سے کہ وہ دھچک سن ٹاڈ میں موسمی تہوار سنا ہے اور ناچ رنگ کے لطف اڑا رہے ہیں۔ حضور والا حقیقت امر یہ ہے کہ اب کل انگلستان کا تخت ایک ایسے مجہول شخص کے پانوں کے نیچے ہے اور اس سلطنت کا عصا ایک ایسے بادشاہ کے ہاتھوں میں ہے جو بالکل نااہل، سست عقل، خامکار اور چھچھورا نوجوان ہے۔ ایسی حالت میں یا تو پریشانی کی کوئی وجہ نہیں۔

لے وٹ سن ٹاڈ انگلستان میں ایک مقام ہے۔



کاٹیل

و یہ ہمد ہوا درگستاخی معاف! جناب کو اس بادشاہ کے بارے میں بہت غلط فہمی ہوئی ہے۔ ذرا سفیروں سے دریافت فرمائیے کہ اسکے گرد کیا کیا لائق و فہیم مشیر اور خیر اندیش وزیر جمع ہیں۔ پھر وہ خود درود قدس میں کیسا متین، اظہار عتاب میں کیسا ملائم اور ساتھ ہی اپنے مستقل ارادے میں کس درجہ مضبوط اور راسخ ہے۔ جناب یقین فرمائیں کہ عقوان شباب میں جو لغزشیں اس سے ظاہر ہوئیں وہ برطوں کی طرح محض مصلحت پر مبنی تھیں، اور اصل میں وہ جو ہر فراست کو قبائے جہالت کے نیچے چھپا ہے ہو سے تھا، نسل باغیانوں کے جو نازک اور سب سے پیشتر بھوٹنے والی جڑی بوٹیوں کو خس و خاشاک سے ڈھانپ دیتے ہیں۔

شہزادہ جناب من، میری بھی یہی مراد تھی، وہ نشانہ تھا جو آپ نے سمجھا۔ دفاع ہو یا نزاع، بہتر یہی ہے کہ غنیم کو اس سے بھی زیادہ طاقتور قیاس کر لیا جائے، جتنا کہ وہ ظاہر میں دکھائی دے۔ اور اسی اندازہ سے تقابل کی طرح ڈالی جائے۔ بخلاف اس کوتاہ اندیش تجیل کے جو گرہ بھر کپڑہ بچانے کے لالچ میں سارا چوڑا خراب کر ڈالتا ہے۔

بادشاہ ہم بھی غنیم کو بہت طاقتور فرض کئے لیتے ہیں۔ اس کے وقیعہ کا پورا سامان کر دو۔ اسکے آباء و اجداد بھی ہم پر حملہ آور ہو چکے ہیں۔ یہ اسی خوبی نسل سے تو ہے جس نے ہمارا خون بارہا ہمارے ہی ملک میں بہایا ہے۔ ہاڑی گلی نہ ٹٹنے والی اس شرم کو یاد کرو جو ہمیں کریشی کی خونریز لڑائی میں نصیب ہوئی تھی۔ ہمارے تمام شہزادے اس سیاہ بخت کے ہاتھوں میں گرفتار ہو گئے تھے، جسے بلیک ہڈس کے سنوس نام سے یاد کرتے ہیں۔ انشاء جگ میں اس کا

معہ مراد ہے مرقس جینیوس برطوں سے جو مار کوئیں سپرکوس بادشاہ روم کے غنیم میں جھوٹ سوت دیوانہ بن گیا تھا کہ اس پر وہ میں ملک کو آزادی دے تھی تیلہ بن کر نکلے۔ معہ فرانس کا ایک فہر ہے جہاں سے یہ فہر میں انگریزوں کے مقابلہ میں فرانسیسیوں نے عظمت کا نشان دکھائی تھی۔

کوہ بنیاد اور بلند ہوا و باب پہاڑی پر استادہ تھا۔ مہر و رختاں اپنا زربین چوڑاس کے سر پر ہلارہا تھا اور وہ اپنے شیخ فرزند کو قدرت کے وہ نقش ہائے زیبائے ہونے دیکھ کر مسکرا رہا تھا، جہکی تیاری اور زربین میں نقاش ازل اور ہم اہل فرانس کے میں سال سے کم صرف ہوئے تھے۔ یہ اسی شجر منظر و منصور کی ایک شاخ ہے۔ ہمیں اسکی خداداد خاندانی غجامت و بصالت کو خفیت خیال نہ کرنا چاہئے۔

[ایک چوہدار حاضر ہوتا ہے]

چوہدار جہاں پناہ، ہنری شاہ انگلستان کے سفیر حضور میں شرفیاب ہونیکے ستمی ہیں۔  
بادشاہ ہم انھیں فوری بازیابی کی اجازت دیتے ہیں۔ جاؤ اور انکو لیکر آؤ۔  
[چند درباری اور چوہدار جاتے ہیں۔]

دیکھتے ہو، اس قضیہ نے کس قدر طول کھینچا ہے۔

شہزادہ دافن اک ڈرائونٹ بتائیے، ابھی پچھپا چھٹ جاتا ہے۔ جو کتے بڑول ہوئے ہیں، ان کا یہی دستور ہے، کہ شکار تو بہت دور بھاگا جاتا ہے اور ان کی بھونکتے بھونکتے آواز دہیٹ جاتی ہے۔ حضور والا، ان انگریزوں کی فی الفور گوشمالی ہونی چاہیے۔ وہ بھی تو یاد رکھیں کہ حضور کی قوت اور قبضہ کیسا زبردست ہے۔ پیر و فرشتہ! خود غرضی اتنی عیب نہیں جتنی کہ خود فراموشی۔ [فرانسیسی امراء لارڈ آگریٹر کو لیکر واپس آتے ہیں]

بادشاہ کیا ہمارے بھائی شاہ انگلستان کی جانب سے آئے ہو؟

انگریٹر انھیں کی جانب سے آیا ہوں۔ ہمارے آقا نے اندازنے آج کو پیام بھیجا ہے کہ میں اس عالم ستر و خفی کا واسطہ دیکر خوشگوار ہوں کہ آپ اپنے ہاتھ سے حصائے سلطنت کو رکھیں اور اس شان و شکوہ شاہانہ سے دست کش ہو جائیں جو شرعاً رد و اجازتاً میرا اور میرے ورثہ کا حق ہے۔ یعنی تاج و تخت اور جملہ لوازمات سلطانی جو حسب آئین ملکی و دستور ملی کشور فرانس

کے ساتھ مخصوص ہیں، سب میرے حوالہ کر دیجئے۔ اور یہ بھی واضح رائے عالی باد کو یہ دعویٰ جمل و باطل سمجھ کر یونہی نظر انداز نہ کرو دیا جائے، اس گمان پر کہ یہ قدامت کی فرسودہ کتاب کا ایک بوسیدہ ورق ہے۔ یا یہ کہ اس کی تصدیق کسی ایسے کہنے اور تلف شدہ دفتر پر موقوف ہوگی جس کا امتداد زمانہ سے نشان تک نہیں ملتا۔ بلکہ لیجئے، انھوں نے یہ اپنا مسلم الثبوت مستند نسب نامہ بھیجا ہے، جس کا ایک ایک حرف صداقت کی کسوٹی پر کسا ہوا ہے۔ اس شجرہ کو ملاحظہ فرمائیے اور جب بخوبی یاد ہو جائے کہ وہ اپنے مشہور آفاق جدا مجد اڈورڈ سوم کا وارث حقیقی ہے، تو اس تاج و تخت سے جس پر کہ جناب والا مسلط ہیں، فوراً علیحدہ ہو جائیں۔

بادشاہ  
اگر بیٹ

ورنہ کیا ہوگا؟  
ہنایت خونریز جنگ۔ اس تاج کو کہیں بھی چھپا پئے، وہ لئے بغیر نہ رہے گا۔ وہ طوفان آتشیں رکاب میں لئے جلا د فلک کی طرح بڑھا آ رہا ہے۔ برق و زلزلہ اس کے جلو میں ہے۔ آپ نے امتثال امر میں ذرا بھی دیر لگ کیا اور آفت آئی۔ ہمارے بادشاہ کا مگار نے خداوند یسوع مسیح کے علم و برد باری کی قسم دیکر آپ کو خلع سلطنت کا پیام دیا اور فرمایا ہے کہ ان غریب روحوں پر ترس کھائیے، جن کے ٹنگنے کے لئے جنگ کی بھوک ڈائن اپنے خونی جیڑے کھولے تیار کھڑی ہے۔ بیواؤں کے آنسوؤں کا تیسوں کی آہوں کا مقتولوں کے خون کا، اپنے باب بجائی اور ناشاد سنگیتروں کیلئے جو اس لڑائی میں کام آئینگے، دوشیزگان اندوگیں کے سوزولی اور نالہ نیم شبی کا، ہاں ان سب کا عذاب آپ کی گردن پر ہوگا۔ یہ ہے ان کا دعویٰ، یہ ہے ان کی حجت اور میری تبلیغ..... اگر حضور ولیعہد بہاد شہزادہ ڈافن بھی یہاں تشریف فرما ہیں، تو خاص اُن کے لئے بھی ایک پیام لایا ہوں۔ بس اسکے بعد میں اپنے فرض سے عہدہ برآ ہو چکا۔ ہم بر رسولان بلاغ باشند و بس۔

بادشاہ اس بارے میں ہمیں ابھی مزید غور و فکر کی ضرورت ہے، جو کچھ ہمارا عندیہ ہے تم پر کل کھلے گا، جا کر اپنے بادشاہ سے عرض کر دینا۔

ڈافن شہزادہ ڈافن کے لئے کیا پیام لائے ہو، عرض کر دو، ہم موجود ہیں۔

اگر میٹر انھوں نے آپ کے لئے زجر و ملامت اور نفرین و تحارت کا موزوں تحفہ بھیج کر فرمایا ہے کہ اگر آپ کے والد بزرگوار نے ہمارے جملہ مطالبات کو پورا کر کے آپ کے نامعلوم قصور کی بروقت تلافی نہ کی تو اس سختی سے جواب لیا جائے گا کہ فرانس کے غار و کسار تک ہماری توہوں کی گرج سے تم آٹھینگے اور آپ کی شیخی و خامکاری کے خلاف فریاد و لعنت کی صدا میں بلند کریں گے۔

ڈافن اپنے بادشاہ سے کہنا کہ فرضا اس معاملہ میں والد بزرگوار طرح دیگئے تو یہ ملہر میری مرضی کے خلاف ہوگا، کیونکہ میں تو انگلستان سے بجز جنگ و پیکار کے

اور کوئی سروکار رکھنا ہی نہیں چاہتا۔ اسی غرض سے اور تمہارے بادشاہ کی بالک ہٹ اور چھپو رہن کو ملحوظ رکھ کر میں نے اسے پیرس کے گیند بھجوائے تھے۔

اگر میٹر یاد رہے وہ تمہاری پیرس کے محلوں کو بیخ و بن سے ہلا دے گا۔ انھیں اس کی ڈرا بھی پر دانہ ہوگی کہ یہ یورپ کی عروس البلاد ہے۔ اور یقین جانئے، آپ

انکی سابقہ اور موجودہ حالت میں نمایاں فرق دیکھ کر رنگ ہو جائیں گے۔ اب وہ وقت کا ایک لمحہ بھی ضائع نہیں فرماتے۔ اگر انھوں نے یہاں فرانس میں

چند روز قیام فرمایا تو منہ کی کھا کر تم پر اسکی حقیقت آپ ہی کھل جائیگی۔

بادشاہ کل تم کو ہماری جانب سے جواب شافی مل جائے گا۔

اگر میٹر ہماری مراجعت میں زیادہ تاخیر نہ ہونے پائے۔ ورنہ کیا عجب ہے کہ بنفس نفیس وہ یہاں تشریف لے آئیں، کیونکہ سرزمین فرانس پر وہ قدم بچہ

فرا چکے ہیں۔

بادشاہ ہاں، ہاں معقول جواب دیکر تم کو بہت جلد نصرت کر دیا جائیگا۔ صرف ایک ہی رات تو درمیان میں ہے، جو ایسے اہم معاملات کیلئے چنداں طویل مہلت نہیں ہے۔

# تیسرا ایکٹ

## تہیہ

راوی آتا ہے

ہو اب ہمارے بساں بساں سلیمانی صرصر تصور کے دوش پر پھر طرفہ العین میں منتقل ہوتا ہے۔ فرض کر لیجئے کہ ہمیں شازکی بندرگاہ آپ کے سامنے ہے۔ بادشاہ ہنری ساڈ وسمان اور حشم و خدم کے ساتھ جہازیں سوار ہوتا ہے۔ اس کا شاندار بیڑہ اپنے ریشمی بادبانوں سے افق مشرق پر مہرتاباں کے روئے آفتاب کو ہما دے رہا ہے۔ ذرا ان کمین ملاحوں کو تو دیکھو، کس پھرتی سے ستولوں کی طنابوں پر چڑھتے اُتاتے ہیں۔ ان گوناگوں آوازوں اور شور و شغب میں نا خدا کی سیٹیاں بھی نہیں، جن کے ذریعے وہ ملاحوں کو ادا و فراض کے احکام دیتا رہتا ہے، دیکھتے ہو، ہوا بادبانوں کو بھلائے ادبچی لہروں کو کاٹتی چھاٹتی، جہازوں کو تاج سمندر میں کیونکر اڑائے لئے جاتی ہے؟ بس ایسا معلوم ہوتا ہے کہ عظیم الشان بیڑہ گویا ایک متحرک شہر ہے، جو لہروں پر عجب انداز سے رقص کرتا ہو، سیدھا ہمارے فلور کو چلا جا رہا ہے۔ ہاں! تمھارے خیال سے بیڑے کا دامن نہ چھٹنے پائے۔ مادر انگلستان پر مکمل شب نے اپنی کالی چادر کا سایہ کر رکھا ہے، آواز وہ خاموشی اور اطمینان کے ساتھ اپنے بچے بالوں اور بڑھوں پیاروں کو سینے سے لگا کر رہ رہ کر چھو رہے ہیں، وہ یا تو مدبلوغ اور پختگی کو نہیں پہنچے یا قوت و پامرومی سے سجاوڑ ہو چکے ہیں۔ بھلا ایسا کون نامزد تھا، جو سبزہ آغا نہ بھی ہوتا اور ان خدائیان وطن کا تحفہ فرائس میں ساتھ نہ دیتا؟ اپنی کتاب تنیل کے ورق جلد جلد اولٹو

سے فرائس میں ایک بندرگاہ ہے۔

اور اس میں ایک محاصرہ کا موقع دیکھو تو وہیں جگہ جگہ نصیب ہیں اور اپنے آتش فشاں سمجھ کھولے ہار فلور کو گھور رہی ہیں۔ اتنے میں قاصد فرانس حاضر ہو کر عرض کرتا ہے کہ شاہ فرانس اپنی دختر کیتھرین کو بادشاہ ہنری کے نکاح میں دینے کے لئے آمادہ ہے اور جہیز میں چھ ہجڑی موٹی جاگیریں بھی دینے کی ہامی بھرتا ہے۔ ہنری اس کو منظور نہیں کرتا۔ جنگ ہجڑ جاتی ہے اور نڈر توپچی اپنی آتش افروز ہجڑی سے آگ برسا دینا لے اتر دے کہ چھڑتا ہے۔ [باجا، بارود کے گیس مور چونکی طرف لپکے جاتے ہیں۔ مطلع دھواں دھواں ہو جاتا ہے اور کوہ شکن گولوں سے قلعہ کی دیواریں شگافہ ہو جاتی ہیں۔ مگر حضرات ہمارے بیان کی کوتاہی کی تلافی کے لئے ابھی اپنی قوتِ تخیل سے کام لیتے رہتے۔

راوی جاتا ہے

## پہلا سہین

### قلعہ ہار فلور کے سامنے

الام۔ بادشاہ ہنری، لوٹاں اگر بیڑ، بڈ فرد، گلا د سٹر اور سپاہی  
ریڑھیاں لئے ہوئے

بادشاہ ہنری شاباش! میرے جانا بازو، شاباش! ایک بار پھر شگاف پر جا پڑو، چاہے وہ تمھاری لاشوں سے پٹ جائے۔ اسن کے زمانے میں سپاہیوں کو بھی زیبا ہے کہ فردوسی اور متانت ان کا شعار ہو، لیکن ادھر قرآن ہے جنگ کی آواز کانوں میں آئی اور شیریر کی طرح بھڑکے، رگیں تن گئیں، خون بدن میں

یکلی کی سی تیزی کے ساتھ دوڑنے لگا۔ ہاں، مقتضائے وقت یہی ہے کہ ہمارا  
 طبعی علم و لطف تھوڑی دیر کے لئے غیض و غضب میں بدل جائے۔ ہماری  
 آنکھیں غصہ سے شعل ہو کر کالی کالی بھندوں کے نیچے ایسی ڈراؤنی معلوم  
 ہوں گویا تاریک گڑھوں میں دو ٹھیب اڑ رہے ہیں، جو اپنے بھیاہک  
 دہانوں سے شعلے اگل رہے ہیں۔ ہاں! دانستہ پیتے ہوئے، موچھیں لبوں  
 میں دبائے، تنھے پھلائے، دلیرانہ دشمن پر جا پڑو۔ لو بڑھو، جو امر و انگلستان  
 بڑھو! تمہاری رگوں میں جو خون ہے، وہ تمہارے آنکھیں بزرگوں کا خون  
 تو ہے، جن کے نزدیک لڑائی ایک کھیل تھا، جرات و اقبال جنگی حلقہ گوش  
 تھے۔ انھیں میدانوں میں صبح سے لیکر شام تک انھوں نے تلواریں ماری ہیں  
 اور جب تک کہ میدان کو سر نہیں کر لیا، تلوار کو میان میں نہیں رکھا۔ دیکھو  
 اپنی ماؤں کی عزت نہ ڈبوئے۔ اُن کے دودھ کی طاقت دکھانے کا موقع پھر  
 کب ملے گا؟ آج ثابت کر دو کہ تم انھیں کے سپوت ہو۔ بس ان فرانسیسی  
 نامردوں سے یوں مردانہ وار تلوار کرو کہ وہ کٹ کٹ کر بچار انھیں کہ ہاں  
 سپاہی ایسے ہوتے ہیں! اور تم! اسے میرے اچھے دہقانو، یاد رہے، تم نے  
 انگلستان کی آب و ہوا میں پردرش پائی ہے۔ آج تمہارے دست و بازو  
 کا امتحان ہے۔ یوں لڑنا کہ آئندہ تمہاری مردانگی کی لوگ قسمیں کھایا کریں  
 مجھے تم سے ہی امید ہے۔ بیشک تم میں ایک بھی ایسا نہیں، جو نامرد اور  
 ڈر ہو، یا جس کی آنکھیں جوش شجاعت سے چمک نہ رہی ہوں۔ میں  
 دیکھتا ہوں کہ تم حملہ پرتے ہوئے، تازیانہ صید افگن کی طرح، کہ جن کے  
 گلوں میں زنجیریں پڑی ہیں، اور وہ چھوٹنے کے لئے چل رہے ہیں۔ لو  
 خبردار! شکار تمہارے سامنے ہے۔ یہ نصرہ مارتے ہوئے اسپر جا پڑو۔ خدا  
 ہمارے بادشاہ کا ناصر ہو! سینٹ جارج ہمارے ملک کا یاد رہو!

## دوسرا سین

### قلعہ ہارفلور کے مقابل

ہم 'بارڈلف' پٹل اور لڑکا آتے ہیں  
بارڈلف بڑھے چلو! بڑھے چلو! شکاف تک بڑھے چلو!

نم  
اجی لٹنٹ صاحب سنتے ہو، میں کیا عرض کرتا ہوں۔ جان کی سلامتی  
منطور ہے، تو یہاں سے نہ سرکو۔ سوت کا بازار گرم ہے۔ کوئی ٹمچہ سے  
پوچھے، تو میرے پاس دو چار جانیں نہیں ہیں۔ جو بے ناحی کھودوں۔  
سمجھے آپ میرا مطلب؟

پٹل  
آفت ہے یہ! پیاری ہو اگر جاتی پٹل نادان! ٹھہرنے کا نہیں ہے یہ پٹل چل  
یاڑ کھینے تو بیچ ہو۔ بڑا گھسان کارن پڑ رہا ہے۔ لاش پر لاش گر رہی ہے۔  
بزدگان خدا کا خون بہ رہا ہے۔ سپاہی جانیں دے دیکر نام کما رہے ہیں۔  
لڑکا  
کاش کہ میں اس وقت لندن کے شراب خانہ میں ہوتا۔ دو گھنٹہ شراب  
پر سے ایسے سیکڑوں نام قربان ہیں۔

پٹل  
لڑکے، اس وقت تو تو نے میرے دل کی بات کہی، واللہ!

قسمت جو ہوتی یا اور ہماری

برائیاں فوراً تنائیں ساری

جاتا وطن کو چشم زدن میں۔

ہاں ..... بیل کی طرح گاتا چمن میں

اور بھول بھی ہنستے میری خوشی پر

[جرنیل فلوین آتا ہے]



خدا کا آتم مردوں پر! پڑھو فصیل کی طرف! پڑناشو! پاچو! یہاں کھڑے  
گلچپ اڑا رہے ہو! چلو! بڑھو!  
پسٹل کر مفریٹے، جرنیل صاحب کرم! ہم تو اب کی خاک پاؤں ہیں خنکی تھوکتو، جرنیل صاحب  
خنکی تھوکتو، دو۔ خدا آپ کو سلامت رہے کرامت رکھے۔  
صاحب ہونم ہمارے بننے میں ہم تھکے۔ موقوف لطف پر ہیں دشوار کام سائے  
واہ! وا! کیا اچھے افسر ہیں۔ آپ کا بڑا نام ہوگا۔

[ارٹکے کے سوا سب جاتے ہیں]  
میں ہوں تو ابھی کم عمر۔ پر ان شیخی خوروں کو خوب پا گیا ہوں۔ بڑے حیار  
ہیں۔ میں ان تینوں کی نوکری میں ہوں، لیکن یہ تینوں کے تینوں میرے مالک  
تو کیا خدمت کے بھی قابل نہیں۔ خدا بھوٹ نہ بلوائے، ایسے ایسے تین گنوار  
بھی ملکر یو را آدمی نہیں بنتے۔ کیونکہ بارڈلف، دیکھنے کو تو اس کا چہرہ مسخ ہے،  
پر خون میں بہا درمی کی گرمی نام کو نہیں۔ اسی واسطے ہر بات میں ارٹفوں تو  
بہت دکھاتا ہے، مگر مقابلہ پر کوئی اڑ بیٹھے تو بھاگ کھڑا ہوتا ہے۔ پسٹل کی  
کی پوچھتے ہو، تو زبان اس کی زخم لگانے میں بڑی تیز ہے، مگر تلوار بالکل کندہ  
اسی واسطے بہا درمی کی ڈینگیں بڑھ بڑھ کے مارتا ہے، گیدڑ جھپکیاں خوب  
دیتا ہے، لیکن تلوار کے قبضہ پر بھول کے بھی ہاتھ نہیں ڈالتا۔ اب رہا ہم،  
بے وقوف نے کہیں یہ سن پایا ہے کہ جو لوگ بہت کم بولتے ہیں، وہ بڑے  
سورما ہوتے ہیں۔ اسی واسطے دعا اور نماز تک کے لئے بھی اس کے ہونٹ  
نہیں ہلتے کہ کوئی ڈریوک نہ سمجھ لے۔ الغرض جیسی وہ باتیں کم کرتا ہے، اسی  
ہی اس میں خوبیاں بھی کم ہیں۔ بہا درمی تو اس کو چھو تک نہیں گئی۔ اتنی  
عمر اس کی ہونے کو اتنی، کیا مجال جو کسی کو زخمی کیا ہو۔ ہاں کئی بار نشہ کی لہر  
میں ستون سے ٹکرا کے اپنا ہی سر پیوڑ لیا۔ اور سنئے، ایک چیز لاتے تو ہیں  
چرا کر اور بتاتے ہیں مل غنیمت۔ ابھی کی بات ہے، بارڈلف نے ایک تلوار

کامیان چرایا اور یہاں سے چپیں تیس کوں برجلے ڈیڑھ روپے کو بیچ آیا۔ بزم اور بارڈلف نے اس چوری چکاری میں ایک دوسرے کا ساتھ دینے کا عہد کر رکھا ہے۔ کیلئے میں انہوں نے ایک بلیچ بھی چرایا تھا۔ اس بات سے ثابت ہو گیا کہ جس کسی کو یہ کم بخت چوری کی دھت پڑ جاتی ہے تو پھر وہ اپنے آپ کو اس سے روک نہیں سکتا۔ موقع ملے تو سولی بھی نہیں چھوڑتا۔ اور پھر یہ مثل کس نے نہیں سنی؟ چور چوری سے جائے ہیرا پھیری سے نہ جائے۔ خیر آپ تو ایسے تھے ہی چاہتے ہیں کہ میں بھی انھیں کے رنگ میں لجاؤں اور میں بھی لوگوں کی جیبوں کو تاکتا چروں۔ مگر خدا نہ کرے! میں ایسی باتیں کیوں پسند کرنے لگا؟ اگر میں دوسروں کی جیب سے روپیہ پیسہ نکال کے اپنی جیب میں ڈال لوں، تو کیا یہ گناہ کی بات نہ ہوگی؟ تو بڑا مجھے چاہئے کہ ان کی نوکری پر لات ماروں اور کہیں دوسری جگہ نوکری ڈھونڈوں۔ ان کی بد ماشیاں دیکھ دیکھ کے میرا خون جوش مارتا ہے۔ ایسی نوکری کو سات سلام!

[جرین فلولین پھرتا ہے، گور پیچھے پیچھے]

گور  
فلولین  
کپتان صاحب، سرنگوں کی طرف چلے جلد، نواب گلہ و سڑاپ سے کچھ فرمایا۔ سرنگ کی طرف! نواب صاحب سے کہو! ادھر جانا ٹھیک نہیں ہے۔ نہیں دیکھتے یہ سرنگیں جنگی اصول کے خلاف ہے۔ گہرائی ان کا کافی نہیں ہے۔ آپ بھی دیکھئے، اور نواب صاحب سے کہئے کہ دشمن نے ادھر ہمارے جواب میں چار گز عمیق سرنگیں کھود رکھا ہے، سنا آپ نے؟ مسج کی قسم مجھے خون اسکا ہے کہ عقل سے کام نہ لیا تو نواب صاحب ہم سب کو بھیت سے اڑا دیں گے۔

گور  
فلولین  
نواب صاحب تو جن کو افواج محاصرہ کی کمان دیکھی ہے، بالکل ایک آئرلینڈی کے ہاتھ میں ہیں اور حق یہ ہے کہ وہ ہے بھی بڑا بار۔

فلولین  
ہاں، ہاں، ہم کو معلوم ہے۔ اس کا نام میکورس ہے نا؟

فرائس کی ایک مہرور بند گاہ ہے۔

گور جی ہاں کچھ ایسا ہی نام ہے۔

فلولین مسیح کا قسم وہ تو پڑا گا و دسی ہے، ہم اس کے منہ پر کھدے گا۔ اسے تو صحیح اصولیات جنگی کی سمجھے، روما کے اصولیات جنگی کی ایک پازاری کتنے سے بھی زیادہ قیمتیں نہیں ہے۔

[کپتان میکورس اور کپتان جامی آتے ہیں]

گور لیجئے وہ خود چلے آرہے ہیں۔ اسکاٹ لینڈ کے کپتان جامی بھی ساتھ ہیں۔

فلولین چیٹک کپتان جامی تو غضب کا شمع اور مرد میدان ہے۔ اس میں کسی کو کلام نہیں، بڑا صاحب ہمت اور جنگ کے قدیم اصولیات سے واقف۔ اس کا مجھے ذاتی علم ہے۔ مسیح کا قسم، دنیا بھر میں پڑتے سے پڑا فوجی افسر بھلا اس سے بہتر، روما کے اصول جنگی کیا جانے گا؟

جامی آداب عرض ہے، کپتان فلولین!

فلولین ادہو، کپتان جامی؟ تسلیات! کورنشات!

گور ہاں، یہ آپ نے کیا کیا؟ کپتان میکورس صاحب، آپ سُرنگوں کو چھوڑ کے چلے آئے؟ کیا اور سپاہی بھی چھوڑ کر چلے آئے؟

میکورس مسیح کی قسم، بہت بُرا ہوا، سُرنگیں چھوڑ دیں اور واپسی کا بل بجا دیا۔ اپنے سر کی قسم، اور اپنے باپ کی رُوح کی قسم کھا کر کہتا ہوں، بہت بُرا ہوا، سُرنگوں کو ناحق چھوڑ دیا، نہیں تو میں قلعہ کو ایک گھنٹے میں، مسیح کی قسم ایک گھنٹے میں لٹا دیتا۔ بہت بُرا ہوا، بہت بُرا ہوا! ارے، ارے، ارے! مسیح کی قسم بہت بُرا ہوا۔

فلولین کپتان میکورس صاحب، دیکھئے پُرانے ماننے گا، ہمارا ایک گزارش ہے، مہلانی

کر کے آپ سے چند باتیں ہیں، اُن میں بحث فرمائیے۔ ایک تو اصولیات جنگ میں یعنی رومیوں کے اصولیات و ضوابطات جنگی میں، محض بطریق مباحثہ و دوستانہ، سنا آپ نے؟ دوسرے اس پارے میں ہمارا حورائے

ہے، دیکھئے وہ کس پایہ کا ہے، سنا آپ نے؟ تیسرے ہمارا دل میں جو قدیم  
قواعد جنگی کا وقت ہے، وہ پے جاتو نہیں ہے؟ پس یہی تکلیف دینی چاہتا ہوں  
آپ کو، آیا خاطر شریف میں؟

جامی

واقعی یہ بحث تو بڑی پُر لطف ہوگی، ایک طرف کپتان فلولین، دوسری طرف  
کپتان میکورس! اور قسم ہے مجھ کو، اگر آپ صاحبوں کی اجازت ہوئی، تو اس  
پُر لطف بحث میں میں بھی حصہ لوں گا، موقع ہوا تو۔

میکورس

خوب! کیا کہنا! یہ موقع کوئی بحث مباحثہ کا ہے! خدا خیر کرے۔ گرمی اس  
غضب کی، موسم ایسا خراب اور پھر جنگ۔ بادشاہ اور سرداران فوج! دھر  
اُدھر دیکھتے بھالتے پھرتے ہیں۔ بگچی کا اشارہ ہے کہ شگاف پر حملہ کرو۔ ہم  
ہیں کہ یہاں کھڑے باتیں بنا رہے ہیں! شرم! شرم! ہمیں تو یہ چاہیے  
تھا کہ جا کر دشمنوں کے گلے کاٹتے اور ہم کو سر کرتے۔ اپنے سر کی قسم! ابھی ہوا  
ہی کیا ہے۔ خدا سمجھے ہم سب سے!

جامی

صلیب کی قسم، قبل اس کے کہ میری آنکھیں نیند سے بند ہوں میں اپنی شجاعت  
کے جہر دکھاؤں گا اور نہیں تو لاشوں کے ڈھیر میں جاسوؤں گا! یا تو مر جاؤں گا  
اور یا اس بہادری سے کارزار کروں گا کہ دشمنوں کے پاؤں اکھڑ جائیں۔ اور  
میں جو کہتا ہوں کر کے نہ دکھلا یا تو سپاہی نہ کہنا۔ اچھا تو اب چلتے چلتے آپ  
دونوں صاحبوں میں دو دو باتیں تو ہو جائیں۔

فلولین

ہاں میکورس صاحب، ہم دیکھتا ہے، آپ کے زیر کمان آپ کے قوم کا  
زیادہ سپاہی نہیں ہے۔

میکورس

میری قوم کے؟ میری قوم سے آپ کو کیا غرض؟ کیا سروکار؟ آپ ہیں کن؟

فلولین

جو میری قوم کا نام لے وہ دہاش ہے، حرام زادہ ہے، حرام خور ہے، بداصل ہے!  
دیکھو صاحب! اگر آپ نے اس کا کچھ اور مطلب سمجھا ہے، تو ہم کسے گا کہ  
آپ نے ہمارا ساتھ اس من غنی سے کام نہیں لیا ہے، جو آپ جیسے صاحب

تیز کو زبانتھا۔ آیا خاطر شریف میں؟ اور کپتان صاحب جیسے شریف آدمی  
آپ ہے ہم بھی ایسا ہی ہے، فنیات حرب میں بھی، حسب و نسب میں بھی  
اور ہر طور سے، آپ نے سمجھا گیا ہے؟

میکمورس میں نہیں جانتا شرافت میں آپ میرے ہمسر ہیں۔ سیح کی قسم، میں تمہارا سر  
مٹل کر دوں گا۔

گور صاحبو! آپ ایک دوسرے پر بڑا ظلم کر رہے ہیں۔  
جامی ہیں! یہ تو بڑی ناپاک بات ہے!

[قلعہ سے گفتگو کیلئے نکل جاتا ہے]

گور یہ لو سنتے ہیں آپ؟ قلعہ والے گفتگو کرنا چاہتے ہیں۔  
فلوین کپتان میکمورس صاحب کوئی مناسب موقع آنے دیجئے، آپکو ہم پادکر لاکے  
چھوڑیگا کہ ہم بھی فن حربیات میں کسی سے کم نہیں ہے۔

## تیسرا سین

### قلعہ کے بھانکے روہرو

قلعہ۔ والی شہر اور چند اہل شہر فیصل پر، انگلستان کی فوج زیرِ دیوار

بادشاہ ہنری موٹاف کے آتا ہے

بادشاہ ہنری کہو، والی شہر کا کیا ارادہ ہے۔ اس کے بعد تم کو گفتگو کا موقع ہم نہیں دیں گے۔  
بہتر یہی ہے کہ اب تم ہمارے رحم و کرم پر بھروسہ کرو۔ ہاں اگر اتنے غیر فائدہ  
کہ اعانت پر موت کو ترجیح دیتے ہو تو اختیار ہے۔ مقابلہ پراڑے رہو، یہاں  
ہم کہ اگر دوسری بدتر سلوک کے مستحق ہو جاؤ۔ سنو! اگر میں سپاہی ہوں اور اس

نام کو اپنے لئے نیکوترین سمجھتا ہوں تو اب کی بار آتش باری شروع ہو کر موقوف نہ ہوگی، مگر اس وقت جبکہ تمہارا نیم سوز ہار فلور جلکر راکھ کا ڈھیر ہو جائے گا تو تم کے دروازے تم پر ہر طرف سے بند ہو جائیں گے، نفس کی ہوا سے بھرنے کے لئے آتش مزاج سپاہی جہنم کے موکلوں کی طرح تمہاری نازنین بہو بیٹیوں پر پل پڑینگے اور عجب بیدردی سے تمہارے نورسیدہ غنچوں اور نازک کلیوں کو گھاس کی طرح کاٹ کاٹ کر پاؤں تلے روند ڈالیں گے۔ مجھے الزام دنیا اگر لڑائی کی خوشخوار جادو گرئی تمہیں اپنی سیاہ کاریوں کا نغمۂ مشق بنا کر کھیل ڈالے، تمہاری دوشیزگانِ عفیفہ کا پردہ ناموس تعدی و دراز دستی سے پارہ پارہ ہو جائے، تو اس کا منظمہ خود تمہاری ہی گردنوں پر ہوگا۔ تم ہی کہو، نفس کے تند و وحشی بھوت کی کوئی روک تھام ہو سکتی ہے، جبکہ وہ اپنے بے بس شکار پر مستانہ دیوانہ وار چھٹ رہا ہو، جب سپاہی ایک بار قتل و غارت پر اندھا و صند ٹوٹ پڑتے ہیں، پھر کسی طرح روکے نہیں لگتے۔ پس اسے اہل ہار فلور اب بھی سمجھ جاؤ۔ اپنے گھر بار اور بیوی بچوں پر رحم کرو، ابھی سپاہی میرے کہنے میں ہیں، لطف و مراعات کو خوشگوار، مقتل ہو اذلت و ہلاکت کے بھاری بھاری غلیظ بادلوں کو تھامے ہوئے ہے پھر نہ کہنا چشم زدن میں تم اپنی آنکھوں سے دیکھتے ہو گے کہ ان شوریدہ سر بے باک سپاہیوں کے ناپاک ہاتھ تمہاری ناچار و نالہ کناں مستورات کے ظالم گیسوؤں سے کیا کیا گستاخیاں کرتے ہیں اور کس بے ادبی سے تمہارے بزرگ سرداروں کی سفید ڈاڑھیوں کو پکڑ کر ان کے مقدس سر و نگو دیواروں پر پتھروں پر دمے دے مارتے ہیں۔ ایک طرف تو نہایت سفاکی سے تمہارے طفلانِ نازنین ہوا میں اچھل اچھل کر جھونگ ہوتے ہوئے اور دوسری طرف ان کی حواس باختہ بے نصیب مائیں اپنے پریشان نالوں اور دردناک آہوں سے محشر برباد کر رہی ہوں گی۔ اور جس

طرح ہر دوش کے ظالم خونی سپاہیوں نے زنانہ یہود کے شیون دشمن پر کوئی اعتنا نہیں کی تھی، اسی طرح تمھاری بے وقت منت و زاری بھی کچھ کام نہ دے گی۔ ہاں کہو کیا ارادہ ہے، اطاعت و معافی یا مقابلہ و تباہی؟

والی شہر ہماری اسیدوں کا آج خاتمہ ہو گیا، شہزادہ ڈافن نے جس سے ہم نے لگ بھگ طلب کی تھی جواب دیدیا ہے کہ میری فوجیں ایسے زبردست محاصرہ کو توڑنے کے لئے ابھی تیار نہیں ہیں۔ پس اسے بادشاہ والا شان ہمارا شہر اور ہماری جانیں تیرے لطف و احسان کی اسیدوار ہیں، بچھاؤ کھلے ہیں، شوق سے داخل ہو، اور ہمارے جان و مال سے درگزر فرما۔ اب ہم میں مقابلہ کا حوصلہ نہیں رہا۔

بادشاہ ہنری اچھا تو بچھاؤ کھول دو۔ چچا اگزیٹر، آپ چکر شہر پر قبضہ کر لیجئے اور وہیں تباہ فرمائیے، اور با حیاتا تمام اسکو مضبوط اور قلعہ بند کر لیجئے کہ غنیمت دو بارہ فوجیں نہ ہو سکے۔ اہل شہر سے بلا لطف پیش آئیے۔ رہا ہمارا قصد، موسم سرما سربراہ اپنا، فوج میں بیماری پھوٹ پڑی ہے، مناسب ہے کہ ہم کیلئے مراجعت کریں، صرف رات کی رات یہاں آپ کے مہمان رہیں گے اور کل کوچ۔

[بادشاہ ہنری مع لشکر داخل شہر ہوتا ہے]

\* ہر دوش کے شخص عیسوی مذہب کے آغا دیں رومی حکومت کے زیر اثر جوڑا کا بادشاہ تھا جب اسے خبر ملی کہ یسوع مسیح، جو یہود کا بادشاہ ہونے والا ہے موضع بیت لحم میں پیدا ہو چکا ہے اس نے چند عامل کو نامور کیا کہ گاؤں میں جقدر بچے دو سال سے کم عمر کے بائیں بیدار بنے قتل کر ڈالیں۔ ان عامل کے وار دیت لحم ہونے سے کچھ پہلے حضرت مریم علیہا السلام اپنے بچے کو لیکر اس گاؤں سے نکل چکی تھیں۔ عامل بیت لحم پیچھے اور بچہ نکوچن جن کے قتل کر نیلے۔ یہاں اسی واقعہ کی طرف اشارہ ہے۔

(مستحکم)

## چوتھا سہین

### بادشاہِ فرانس کی محلِ سرا

کیستھرین اور ایلس آتی ہیں

ایلس کیستھرین ایلس تم تو انگلستان میں رہ چکی ہو، انگریزی خوب بولتی ہوگی؟  
جی ہاں، بی بی، کچھ تھوڑی سی شدید ہے۔

ایلس کیستھرین اچھی ایلس، تو مجھے بھی سکھا دو نہ؟ انگریزی بات چیت سیکھنا میرے لئے  
بہت ضروری ہے۔ لائے کو انگریزی میں کیا کہتے ہیں؟

ایلس لائے؟ انگریزی میں اسے دی ہینڈ کہتے ہیں۔  
کیستھرین دی ہینڈ۔ اور لیڈوآ کو؟

ایلس لیڈوآ؟ لیڈوآ کی انگریزی میں بھولتی ہوں۔ اسے ہے، بھلا سا لفظ  
ہے! ٹھیرے، سوچتی ہوں۔ لیڈوآ؟ ہاں، یاد آیا، اسکو دی فنگرز  
کہتے ہیں۔ جی ہاں، دی فنگرز۔

ایلس کیستھرین لائے، دی ہینڈ، لیڈوآ، دی فنگرز۔ سچ کہو، میں لائق شاگرد ہوں  
کہ نہیں؟ میں نے دو لفظ انگریزی کے کیا جلد یاد کر لئے! اچھا لے زونگل  
کو کیا کہتے ہیں؟

ایلس لے زونگل؟ اس کی انگریزی ہے دی نیلز۔

ایلس کیستھرین دی نیلز۔ سنو، میں دہراتی ہوں، غلطی کروں تو ٹوک دینا: دی ہینڈ، دی فنگرز،  
دی نیلز۔

ایلس قربان جاؤں، بالکل ٹھیک! ٹھیک، انگریزی اسی کا نام ہے۔



کیٹھرین اچھا اب یہ بتاؤ، لہہ برآ کی کیا انگریزی ہے۔

ایلیس دی آرمرز۔

کیٹھرین اور لہہ کو دکھی؟

ایلیس دی ایلیو۔

کیٹھرین دی ایلیو۔ پھر دھراتی ہوں، سنو۔

ایلیس بلاوں امیرے نزدیک تو یہ بڑی شکل زبان ہے۔

کیٹھرین خیر مضائقہ نہیں، ایلیس، سنو، دی ہینڈ، دی فنگرز، دی نیلز، دی آرمرز، دی ایلیو۔

ایلیس دی ایلیو، بی بی۔

کیٹھرین اے ہاں، دی ایلیو۔ اچھا لہہ کل کو کیا کہتے ہیں؟

ایلیس دی نیک

کیٹھرین دی نیک۔ لہہ مانتوں کو؟

ایلیس دی چن

کیٹھرین دی سن۔ لہہ کل، دی نیک، لہہ مانتوں، دی سن۔

ایلیس ٹھیک۔ واہ کیا کہنا! واری جاؤں! آپ تو ان کا تلفظ اس صفائی

سے ادا کرتی ہیں، جیسے انگریز۔

کیٹھرین سچ مچ؟ خدا کا شکر ہے، تھوڑی سی دیر میں میں نے اچھی خاصی انگریزی سیکھ لی۔

ایلیس اچھا، پھر سنائیے: شاید ہے کہ اتنے میں کوئی لفظ ذہن سے نکل گیا ہو۔

کیٹھرین نہیں، دیکھو، کیا فرسٹائی ہوں: دی ہینڈ، دی فنگرز، دی میلز، سنا؟

ایلیس دی نیلز کہنے، بی بی۔

کیٹھرین دی نیلز، دی آرمر، دی ایلیو۔

ایلیس ایلیو نہیں، بی بی، ایلیو۔

کیٹھڑین اچھا تو ایک بار پھر دی ایلبو، دی نیک، دی سن۔ اب بتاؤ کہ لہہ پیا اور لارباٹی کو کیا کہتے ہیں۔

ایلس دی ٹٹ بی بی۔ اور لہہ کون۔

کیٹھڑین دی فٹ اور لہہ کون! خدا کی سنوار! یہ نفیس کیسی خراب اور گندی ہیں! فوج کسی شریف بی بی کی زبان پر آئیں: میں تو کبھی اپنے یہاں اشrafوں کی صحبت میں ان لفظوں کو زبان پر نہ لاؤں گی۔ لہہ فٹ اور لہہ کون! چھی! خیر! آج کا سبق ایک مرتبہ اور سن لو: دی ہینڈ، دی فنگرز، دی نلز، دی آرم، دی ایلبو، دی نیک، دی سن، دی فٹ، لہہ کون۔

ایلس شاباش! بی بی، شاباش!

کیٹھڑین بس پہلے دن اتنا ہی بہت ہے: او، اب خاصہ نوش کریں۔

[جاتی ہیں]

## پانچواں سین

روٹین۔ محل سرائے شاہی

بادشاہ فرانس، شہزادہ ڈانن، ڈیوٹ آف بوربن

کانشیل اور دیگر امداد آتے ہیں۔

بادشاہ یہ خبر کہ غنیم دریا سے سوم کو عبور کر آیا ہے، دست ہے۔

کانشیل ہم نے اس سب سے ہنگام کو نہ روکا، تو پھر فرانس میں ہمارا کیا کام؟ یہاں سے منہ کالا کریں اور اپنے باغات و مرغزار اس وحشی قوم کے حوالہ کر کے جنگلوں میں جا بیس۔

ڈاقن خدا کی شان! ہمارے چند قطرے، ہاں، ہمارے بزرگوں کی بستی کے پھینٹے! جیفت! ہمارے تختستان کی بٹھی بھر شاخیں اس شور بخت، صحرائی سرزمین میں نشوونما پا کر یوں بادلوں سے ٹوک کی لینے لگیں اور اپنے ہی غلبندوں کے سروں پر چھا جائیں؟

بورین یہ نارمن ہی تو ہیں، بے تحقیق نارمن، نطفہ حرام نارمن! خدا مجھے اُس دن سے پہلے اٹھالے! اگر وہ یوں نہیں بے روک ٹوک بڑھے چلے آئے، تو کیوں نہ میں اپنی جاگیر میں فروخت کر کے اس بیڈول ٹاپو میں کوئی ذلیل دلدلی کیفیت خرید لوں؟

کائیٹیل قبر الہی اُن کو گھیر لے! آخر یہ حوصلہ ان میں کہاں سے آیا؟ کیا انکی آب و ہوا و ضدلی ناقص اور ناگوار نہیں ہے؟ کیا آفتاب اس زمین پر زرد و زلفظ نہیں آتا؟ اور کیا اس کی سرد مہریوں سے وہاں کی پیداواریں ٹھٹھر کر نہیں رہ جاتیں؟ کیا وہ جو کا اُبل ہوا پانی، وہ مرل گھوڑوں کی دارو اُن کے ٹھنڈے لہو میں استقدر حرارت پیدا کر سکتی ہے، کہ اسکے مقابلہ میں ہمارا سیال خون، جس میں پیرس کی انگوری شراب، نہیں نہیں، بلکہ آتش ترکی سی صحت و تیزی ہو، بالکل سرد اور منجمد نکلے؟ آہ! ہماری حمیت کو کیا ہوا؟ کیا ہم اعدیوں کی طرح ایک جگہ بے حس پڑے رہینگے اور ٹس سے مس نہ ہونگے؟ حالانکہ ایک سرد قایم کے رہنے والے ہمارے جوان ہنگار میدانوں میں اپنی پیشانیوں سے جدوجہد کے آبدار موتی پٹکار رہے ہیں، کیا ہوا جو اُن کا ملک چھوٹا ہے اور اُنکے امیروں کی تعداد تھوڑی سی ہے؟

ڈاقن قسم ہے مجھے اپنی عت اور ایمان کی! اب تو ہماری عورتیں بھی ہم پر طعنہ زن ہونے لگی ہیں اور بر ملا کہتی ہیں کہ ہماری مردانگی تو مٹ گئی، اب وہ بھی فرس میں پھر سے شجاعت کا بیج بونے کے لئے اپنے کیفیت جوانان انگلستان کو وقعت کر دیں گی کہ شوق سے ان میں قلبہ رانی کریں۔

بور بن وہ ہم سے کہتی ہیں کہ: جاؤ انگلستان کے مانج گھروں میں جاؤ اور وہاں رقص کے کمالات دکھا کر جس میں تم طاق ہو اپنی استاد کی کاؤنکے بجاؤ۔ بھلا، نامردو! تم کو اس تھرکنے اور ٹٹکنے کے سوا اور آتما ہی کیا ہے۔

بادشاہ ماؤنٹ جا ہمارا سفیر کہاں ہے؟ جائے اور فوراً اس انگریز کے بچے کو لو کہے۔

اسے شہزادو! اٹھ کھڑے ہو! عزت و ناموری کے جوش میں دشمن پر جا پڑو! کام بوہت مردانہ سے، جو میدان جنگ میں تلوار کی جھڑپ سے بھی زیادہ کام آتی ہے! اور ہاں! اسے امیر و جاگیر دار و سردار و ہم تم کو نام بنام تاکید فرماتے ہیں کہ جاہ و منصب اور تنگ و ناموس کی خیر چاہتے ہو، تو اس سستی اور بے غیری کو خیر باد کہو! ہاں! بڑھو! ہنری کو روکو! کیا ہمیں دیکھتے، وہ ہمارے ملک میں دروازہ بڑھا آتا ہے؟ اسکے پھر پرے شہدائے بار فلور کے خون سے رنگین ہیں! ہاں! اسکی فوج پریوں جا پڑو! جس طرح کوہ آتش نشاں سے سیل فٹاؤں! کرا یکبارگی آس پاس کی وادیوں اور بستیوں کو جھلس کے خاک سیاہ کر ڈالتی ہے: خوب ہم کے حملہ کرو! تمہاری توت کافی وافی ہے۔ جاؤ! اسے زندہ پکڑ لاؤ اور قیدی بنا کر ہمارے حضور میں حاضر کرو۔

کانیٹیل بہادروں کی یہی شان ہے۔ مجھے رہ رہ کے افسوس ہوتا ہے کہ فوج اس کی اتنی قلیل، سپاہی اسکے ایسے ذلیل! یقین ہے کہ ہمارے لشکر گراں کو دیکھتے ہی ہمارے خوف کے اس کا دل بیٹھ جائیگا اور فوراً فدیہ پیش کر کے رہائی کے لئے گڑا گڑائے گا۔

بادشاہ اسی لئے تو ہم کہتے ہیں کہ ماؤنٹ جا کی روانگی میں عجلت کیجائے۔ وہ جائے اور ہنری سے پوچھے کہ کس قدر فدیہ ادا کرنے پر رضامند ہے۔ شہزادہ ڈافن، تم ہمارے ساتھ ہیں روئین میں ٹھہرو۔

ڈافن پیرو مشد، میری التجا ہے کہ خادم کو بھی لشکر کے ہمراہ جانیکی اجازت ہو۔

بادشاہ صبر سے کام لو، تمہیں ہمارے ہی ساتھ رہنا ہوگا۔ سپہدار بہادر اور جلد سردار بن  
فوج فوراً کوچ کریں اور جلد سے جلد دشمن کی شکست کا مشرودہ لائیں۔  
[پیرودہ کرتا ہے]

## چھاپسین

### پکار ڈی۔ انگلستان کا لشکر

گور اور فلولین آکر ملتے ہیں

گور فرماتے پکتان فلولین 'کیا کیفیت ہے؟ آپ پل کی طرف سے آرہے ہیں نہ؟  
فلولین ہاں۔ آپ یقین نہیں کریں گے؟ وہاں پل پر کیا ہاتھ دکھایا ہے!  
گور نواب اگر بیڑ بھی خیریت سے ہیں؟

فلولین نواب صاحب کا کیا پوچھتا ہے؟ وہ تو پرلے درجہ کا الوالعزم ہے اور  
ہم اپنا جان سے دل سے قول سے فعل سے ہاتھ سے پاؤں سے چنانچہ  
ہر طرح سے اسکو ہم بہت ہی چاہتا ہے۔ خدا کا فضل سے اس کا ایک  
پال بھی پیکا نہیں ہوا۔ اور وہ پل کو پڑی دلاوری اور پڑا انتظام سے  
روکا ہوا ہے۔ ہاں صاحب پل پر ایک جھنڈی والا بھی ہے؛ ہم آپ سے  
سچ بکتا ہے، وہ بھی نہایت جیوت ہے، مگر اس کا ذرا بھی قدر نہیں۔  
فسوس ہے! پل پر اسنے کیسا بہادری دکھایا ہے!

گور آپ اس کا نام بھی جانتے ہیں؟  
فلولین اس کو لوگ پٹل پٹل کہہ پکارتا ہے۔

گور میں تو اس سے واقف نہیں ہوں۔ [پتل آتا ہے]

فلولین ایلو، وہی شخص چلا آتا ہے۔

پتل کپتان صاحب، میں آپ کو ایک ذرا سی رحمت دینے کی واسطے آیا ہوں: آپ کو نواب اکریر صاحب از حدانتے ہیں۔

فلولین ہاں، ہاں، ہم خدا سے تملی کا شکر بجا لاتا ہے، نواب و حقیقت ہم بہر بہت ہی مہربان ہے۔

پتل ایک سپاہی ہے بارڈلف، دل کا بڑا مضبوط اور پرجوشہ مند۔ اس بچارے نے کم بختی کے مارے نے تقدیر کی گردش سے: ہائے یہ تقدیر بھی کیا اندھی بلا ہے! اس کے پاؤں میں چکر رہتا ہے کہ ایک جگہ پر اس کے قدم ہی نہیں جمتے۔ ہاں تو تقدیر کے پھیرے.....

فلولین سات کرنا، پات قطع ہوتا ہے: ہم نے تقدیر کا تصویر دیکھا ہے، اندھا، اسکے آنکھوں پر پٹی بندھا ہوا، یہ بتانے کو کہ تقدیر اندھا ہوتا ہے۔ ایک گھیرے کے اوپر اس کو کھڑا کیا ہے۔ مطلب یہ کہ وہ ہمیشہ گھومتا رہتا ہے، کہیں پر اسکو قرار نہیں ہے۔ ایسا ہر جانی کا کیا بھروسہ ہے کیا اعتبار ہے؟ تم یقین چلاؤ، اس کا پاؤں ایک گولے پر ٹکا ہوا ہے جو کہ ہر وقت لڑکتا ہی رہتا ہے، ابھی دیکھا تو یہاں تھا اور ذرا آنکھ جھپکا تو غائب! یقین جانو، ایسا تعریف شاعر نے اسکی کیا ہے کہ ہم آپ سے کیا کہے۔

پتل ہاں جناب، آپ کی یہی تقدیر بارڈلف کی عادی جان ہو گئی ہے اور اس کو قہر ناک لگا ہوں سے گھور رہی ہے۔ تقصیر بچارے سے اتنی ہوئی کہ گر جا کا ایک غلوٹ اٹھا لایا تھا، اب غریب بچارہ پھانسی کی موت پاینگا۔ ایسی ہی موت تو خدا دشمن کو بھی کرامت نہ فرمائے! یہ تو جناب، کتے کی موت ہے، کتے کی! انسان یوں چاہے، کسی شان سے جان دے، پر پھندے میں لٹک کر اسکی بولتی بند نہ ہوئے۔ بھلا آپ ہی عرض فرمائیے، اس برتن کی بھی کچھ حقیقت ہے،

ایک کوڑی کا مال! اور نواب صاحب نے لے 'آؤ دیکھا نہ تاؤ' اس غیر معمولی سے جرم پر پچاسی کا حکم سنایا۔ واہ کیا انصاف ہے! ڈری آپ چلکر کہہ دیجئے 'نواب صاحب آپ کی سفارش ضرور سنیں گے' انہیں تو بیچارے بار و لطف کا رشتہ زندگی ایک ٹکے کی ڈوری سے کٹ جایا گا۔ اور اس کی گردن میں ہمیشہ ہمیشہ کے لئے جو طوق نالت گلو گیر ہو جائے گا 'وہ الگ۔ کیوں مہربان پکتان' تو پھر کیا ارادہ ہے؟ نواب صاحب سے چل کر کہتے ہو؟ ایک غریب کی جان بچانے ہو! اور پھر ہم آپ کے خوش کرنیکو بھی تیار ہیں۔

فلو لین ہم آپ کا مطلب پا گیا ہے۔

پسٹل تو پھر بڑی خوشی کی بات ہے۔

فلو لین ہرگز نہیں، صاحب! یہ بات ایسا نہیں کہ اس پر کوئی خوشی کرے۔ یقین جانو ہمارا پر اور بھی ہوتا تو ہم نواب کے معاملات میں دخل در معقولات نہ کرتا۔ یقین جانو، قانون کا خلاف ورزی نہیں ہو سکتا ہے، کسی طرح۔

پسٹل اے تو جاہتم میں 'مردود! نف تیری دوستی پر!

فلو لین کیا خوب!

پسٹل نف ہے، نف!

[جاتا ہے]

فلو لین چہ خوش! چرا نپاشد!

گور اہ! میں نے اب پہچانا! یہ تو چھٹا ہوا بد معاش ہے، بڑا اچکا، بڑا اندلی خوار! باجی، مسخرا!

فلو لین گور صاحب! آپ یقین جانو! پل پر اس شخص نے ایسا پہا درانہ تقریر کی کہ گویا کہ ایک تپیل ہے، جو کہ موسم پہا ر میں چھپے بار رہا ہے، مگر ہم سمجھ گیا۔ ہاں جو یہ ناسقول گفتگو اس نے کیا ہے، یاد رکھنا، ہم ایسا خرہ چکھا دیکھا کہ بیچا کی سارا سچی گم ہو جائے گا۔

گور جناب! آپ کیا جانیں، دنیا میں ایسے بھی سفلے، دغا باز، غمخواروں کی کمی نہیں،

جو اتفاق سے کسی جنگ میں غریب ہو گئے، اور لندن واپس آکر لگے ڈسٹیکس مارنے کہ ہم بھی مرد میدان ہیں۔ سنئے، کرتے کیا ہیں، بڑے بڑے افسروں، جرنیلوں کے نام رت لیتے ہیں اور چند باتیں خوب دیکھ بھال اور پوچھ گچھ کے یاد کر لیتے ہیں کہ کس کس موقع پر کون سے محاصرہ میں کس کس نے ہتادری کے جوہر دکھائے، کس نے فتح پائی، کسی نے گولی کھائی، کس نے ڈنٹ اٹھائی دشمن کن شرائط پر اڑا ہوا تھا وغیرہ وغیرہ: ان سب باتوں کو سیاہیانا انداز میں ہمہ شناسے بیان کرتے پھرتے ہیں، اور بات بات پر قسمیں کھا کھا کر تنک مریج چھڑکتے جاتے ہیں۔ جھلا خیال تو کیجئے، ایسی جگہ کہ جہاں تو ملیں لنڈھائی جا رہی ہوں اور عقلیں گم ہو گئی ہوں، ان سب باتوں کی جرنیل نامہ مصنوعی ڈاڑھی اور فسودہ جنگی وردیوں کا کتنا اثر نہ ہوتا ہو گا۔ مہربان سن! ایسے نقوش سے خبردار رہیئے، نہیں تو دھوکا اٹھائیے گا۔

**فلولین** بات تو یہ ہے، ہم محسوس کرتا ہے کہ وہ آدمی کسی مصروف کا نہیں کہ جو اپنا زور ستانی سے دنیا کو جلتا تا پھرے کہ من ہم چیز سے ہستم۔ اور جناب، ہم تو اگر کسی میں کوئی عیب دیکھ پاتا ہے، جھٹ سے اس کے منہ پر کہہ ڈالتا ہے۔  
[طلبل بجمتا ہے]

آپ سنتا ہے، پادشاہ سلامت آتے ہیں اور ہم ان سے پل کی پاپت میں کچھ عرض کرے گا۔

طلبل و علم، بادشاہ سنہری، گلاؤسٹرا در چند سپاہی

کیسے ہو، فلولین؟ کیا پل پر سے آرہے ہو؟

**بادشاہ** حضور، وہیں سے۔ نواب اگر میٹر صاحب پڑا پہا دری سے پل کو پچا رہا ہے۔ ہمارا آدمی پڑا جو اندری دکھایا، ایسا کہ دشمن کا قدم اکھڑ گیا۔ پست پل پل کے آیا کہ پل چھین لے، مگر کچھ پیش نہ گیا۔ آخر میں اپنا منہ لیکر دوڑ گیا۔ آپ پل پر نواب صاحب کا قفسہ ہے حضور، سچا بات یہ ہے کہ نواب صاحب پڑا



ہی سپاہ اور پاجتبر ہے۔

بادشاہ فلولین، ہماری طرف کتنے سپاہی کام آئے؟

فلولین

نقصان دشمن کا بہت ہوا، بہت ہی زیادہ! اور نواب صاحب کا تو میرے خیال میں ایک آدمی بھی ضائع نہیں ہوا۔ ہاں گر جا کا مال چرائی کے الزام میں ایک شخص پارڈلف نامی کا گردن الپتہ مارا گیا۔ شاید کہ خصم بھی واقع ہو۔ اس کا منہ سرخ سرخ دانوں، چٹوں اور آپلوں سے بھرا ہوا تھا، معلوم ہوتا تھا کہ ایک انگلیٹھی ہے، جس میں سے دھواں اور چنگاریاں اور شعلے نکل رہا ہے۔ ہونٹ اتنا پڑا پڑا کہ ایک نکتھوں پر ڈھکنا پنا ہوا اور دوسرا ٹھڈی پر چھایا ہوا۔ ناک کیا تھا، ایک دکھتا ہوا کولہ تھا، جو کبھی لال ہو جاتا اور کبھی نیلگوں، مگر اب اس کی ناک کٹ گیا اور وہ آگے ہمیشہ کے لئے خاموش ہو گیا۔

بادشاہ ہم کو ایسے بد معاشوں اور آتش کے پرکالوں کا یو نہیں خاموش کر دینا پسند

ہے۔ اور حکم حکم دیا جاتا ہے کہ جب مابودت اندرون ملک میں بڑھیں تو کسی سے کوئی شے جبراً یا بے قیمت ادا کئے نہ لیجائے۔ اور نہ ہمارا کوئی سپاہی کسی فرانسیسی سے تشدد اور بدزبانی کرے، جب کسی غیر ملک کی تغیر و تالیف قلب منظور ہو تو جبر و تعدی کی نسبت ملاطفت زیادہ سودمند ہوتی ہے۔

[بجھل، ماونٹ جا حاضر ہوتا ہے]

ماونٹ جا حضور نے مجھے دردی سے پہچان لیا ہوگا؟

بادشاہ ہاں، کیا خبر لائے ہو؟

ماونٹ جا اپنے بادشاہ کا پیام۔

بادشاہ بیان کرو۔

ماونٹ جا ارشاد فرمایا ہے کہ ہنری انگلستان سے کہدو: تو نے ہم کو مردہ خیال کیا ہوگا۔

مگر ہم توفیق محو خواب تھے۔ جو سپاہی کہ کار آزمودہ ہوتے ہیں، ان کا عمل دیر آید

درست آید پر ہو کر تا ہے، 'جلدی کام شیطان کا۔ ہم چاہتے تو مارفلور ہی میں  
تجہ کو لوک سکتے تھے۔ مگر نہیں ہم نے جب تک کہ ناسور بالکل پک نہ جاے  
اس کو شگاف دینا پسند نہیں فرمایا۔ اب ہمارا وار ہے اور ہماری محبت محکم ہے  
قریب ہے کہ تو ہمارے ضبط و تمکین کا قائل ہو جاے اور ضعف داد بار میں مبتلا  
ہو کر اپنی جہالت پر آٹھ آٹھ آنسو بہاے۔ اور فرمایا ہے کہ مناسبت سے اس  
نقصان کی جو ہم نے اٹھایا ہے، اس خون ناحق کی جو تو نے بہایا ہے، اس  
توہین کی جو تیرے ہاتھوں ہم نے برداشت کی ہے، جلد اپنا فدیہ تجویز کر  
گو ان کی قرار واقعی تلافی کرنے سے تو بالکل قاصر ہے۔ ہمارے نقصانات کے  
سامنے تیرا حقیر خزانہ کیا مال ہے؟ ہماری جانوں کے بدلے میں تیری ساری  
آبادی بیچ ہے۔ پھر ہماری توہین جو تو نے کی ہے، اس کی معذرت میں اگر تو  
اپنے سر پر غرور کو ہمارے سنگ آستان پر دے پٹکے، تو بھی ہماری تسکین کے  
لئے ناکافی اور محض بے اثر ہے۔ اس پر طرہ یہ کہ مجاہد! اور فرمایا ہے، 'آخر میں  
یہ بھی جلد دینا کہ تیرے سپاہیوں کا حال ہم پر آئینہ ہے اور خبردار اسے اکی گھڑی  
آہنجی: یہ ہے میرے آقا سے دلی نعمت کا پیام اور میرا فرض منصبی۔

بادشاہ تیری لیاقت ہم پر کھل گئی، تیرا نام کیا ہے؟

ماؤنٹ جا ماؤنٹ جا۔

بادشاہ تو نے اپنی خدمت کا حق خوب ادا کیا۔ اب واپس جا اور اپنے بادشاہ سے  
کہدے: 'سر دست ہمارا رخ آپ کی جانب نہیں ہے، بلکہ چاہتے ہیں کہ بے  
روک ٹوک کیلے کی طرف ہٹ جائیں۔ اگرچہ حیلہ جو، دغا باز دشمن کے سامنے  
اتنا سا انہار بھی تاوانی میں داخل ہے، تاہم حقیقت حال یہ ہے کہ بیماری نے  
میرے سپاہیوں کو نڈھال کر دیا ہے۔ اور انکی تعداد گھٹا دی ہے۔ اور پھر  
جتنے کہ باقی رہ گئے ہیں وہ بھی اپنے برابر فرامیسیوں سے بہتر نہیں ہیں حالانکہ  
پہلے ہمارا خیال تھا کہ صحت کی حالت میں وہ اپنے سے بگنی فوج کو بگنی کا لاج

سچا دینگے۔ خداوند! معاف کر، میں بہت بڑے بول بول رہا ہوں۔ ماونٹ جا  
یہ تمہارے فرانس کی آب و ہوا کا اثر ہے جو مجھ میں سہاگت کر گیا ہے۔ میں  
تو بہ کرتا ہوں۔ جا، اپنے بادشاہ سے کہہ دے کہ میں حاضر ہوں، میرا مخیف  
وزار بدن میرا فدیہ ہے، اور بیماروں اور ناتوانوں کی ایک جماعت میرا  
شکر ہے۔ مگر اس پر بھی توفیق ایزدی سے ہم پیش قدمی کے لئے تیار ہیں، اگرچہ  
فرانس اور اس کی حامی ایک اور طاقت ہمارے راستے میں حاصل ہو۔  
ماونٹ جا، یہ تیرا حق خدمت ہے۔ جا، اپنے بادشاہ کو سمجھا دے کہ ذرا  
عقل سے کام لے، اگر ہم سے چھوڑ چھاڑنے کی گئی تو چپ چاپ گزر جائیں گے  
اور اگر روکا تو فوراً پلٹ پڑیں گے اور تمہاری زرین زمین کو تمہارے سرخ  
خون سے سیاہ کر دیں گے۔ ماونٹ جا، اب نصرت ہو، ہمارے جواب کا  
لب لباب یہ ہے کہ بحالت موجودہ نہ تو ہم جنگ کی طرح ڈالنا پسند کرتے  
ہیں اور نہ گریز ہی منظور ہے: اپنے آقا سے جا کر کہہ دے۔

ماونٹ جا میں ہی عرض کر دوں گا۔ حضور کا شکریہ بجا لاتا ہوں۔ [جاتا ہے]

گلاؤسٹر میرا خیال ہے اب وہ ہمارا پیچھا نہ کریں گے۔

بادشاہ جان برادر، ہماری باگ خدا کے ہاتھ میں ہے نہ آئیں گے۔ پل پر چلو، رات  
آہی ہے: ہم دریا پار پڑاؤ کریں گے اور کل یہاں سے کوچ ہوگا۔

[پردہ گرتا ہے]

## ساتواں سین

فرانسیسی لشکر۔ لیکن کورنٹ کے قریب

کانٹیل، رم بوس، آرنیز اور شہزادہ ڈافن وغیرہ وغیرہ

کائسٹبل دنیا بھر میں میری جیسی زرہ نہیں ہے۔ کاش اس وقت دن ہوتا!  
آرلینئر واقعی آپ کی زرہ نہایت نفیس ہے! مگر میرے گھوڑے کا حق بھی تو ادا کیجئے۔

کائسٹبل بیشک، یورپ بھر میں اس کا جواب نہیں۔  
آرلینئر کیا آج صبح نہ ہو گیا؟  
ڈافن نواب آرلینئر اور کائسٹبل بہادر کیا گھوڑے اور زرہ کی تعریفیں ہو رہی ہیں؟  
آرلینئر آپ کو بھی یہ دونوں چیزیں ایسی بہتر سے بہتر حاصل ہیں، جیسی کہ ایک شاہزادہ کی شان کے شایاں ہونی چاہئے۔

ڈافن آف کیا پہاڑی رات ہے! روئے زمین پر میرے گھوڑے کا نظیر نہیں  
ادبو ہو! اس کی جہت و خیز کا یہ عالم ہے کہ گویا رگوں میں خون نہیں ہوا  
ڈوڑ رہی ہے۔ گھوڑا کا ہیکو آتش کا پر کالہ ہے، شعلہ جوالہ ہے۔ میں  
اس پر سوار کیا ہوتا ہوں، شہباز کی طرح آسمان پر طرے بھرتا ہوں: ہوا  
ہے کہ اسکے راستے میں کچھی جاتی ہے! اور زمین اس کے قدم چھوتی ہے تو  
گانے لگتی ہے! اسکے ادنیٰ اسم نغمہ خیزی میں موسیقار کے گلے کو بھی مات  
کرتے ہیں۔

آرلینئر اور اس کا جوڑی رنگ کیسا پیارا ہے؟  
ڈافن اور اس میں اور ک سی حرارت ہے۔ سکندر ذوالقرنین کی سواری کے  
لائق ہے: خالص ہوا اور آگ سے بنا ہے! پانی اور مٹی کے سے کثیف عنصر  
اسے چھو تک نہیں گئے! ہاں کچھ افران کا اس وقت دیکھنے میں آتا ہے،  
جبکہ یہ اپنے راکب کے سوار ہوتے وقت کمال تمکنت اور وقار سے کھڑا ہوتا  
ہے: فرس یہ ہے اور سب تو گدھے ہیں۔

کائسٹبل بیشک، صاحب عالم! یہ نہایت ہی نفیس و نادر گھوڑا ہے۔  
ڈافن کیوں نہیں کہتے کہ گھوڑوں کا سرور ہے! اسکی ہنہا ہٹ بادشاہ کی زیر ہے

اور اس کی چوڑوں سے رعب و جلال ٹپکتا ہے۔

بس کیجئے، برادر گرامی۔

آر لینئر  
ڈافن

وہ شخص قتل و دُکادت سے اصلاً بہرہ نہیں رکھتا جو صبح کو مرغ کی بانگ سے  
لیکر شام کو اٹو کی بانگ تک میرے خوش رعنائی ایک ایک کر کے ساری خوبیاں  
نہ گنوا سکے: ریت کے ذروں کو فصیح زبانوں میں بدل دو، وہ میرے اٹھپ  
بیشال کی تعریف سے ادا نہ ہو سکیں گی: یہ تو ایسا موضوع ہے کہ بادشاہ اسپر  
طبع آزمائی کریں، اور بادشاہوں کے بادشاہ اس پر سوار ہوں: اب رہے  
عوام، یگانہ اور بیگانہ، ان کو زیبا ہے کہ سب اپنا کاروبار چھوڑ دیں اور دیدہ  
حیرت سے اس کو کھڑے تکتے رہیں۔ میں نے ایک مرتبہ اس کی تعریف میں قصیدہ  
کہا تھا، اس کا مطلع تھا: تیری پھلیں بے نیاری.....

میں نے ایک غزل سنی تھی جو کسی شاعر نے اپنی محبوب کی شان میں کہی ہے، اس  
کا مطلع بھی کچھ ایسا ہی تھا۔

آر لینئر  
ڈافن

میں نے جو اپنے رہوار کی تعریف میں کہا، کسی نے اپنی معشوقہ کے لئے چڑایا،  
اور میں بھی تو اپنے مرکب کو اپنی نازنین محبوبہ سمجھتا ہوں۔  
آپ کی محبوبہ سواری خوب دیتی ہے۔

آر لینئر  
ڈافن  
کائیٹیل

بس تجھی کو اور یہی ایک وفا شعار محبوبہ کی صفت اور جوہر ہے۔  
بچا، میں سمجھتا ہوں، کل آپ کی وفا شعار محبوبہ نے بڑے پیار سے آپ کی  
پیٹھ ٹونکی تھی۔

ڈافن  
کائیٹیل  
ڈافن

شاید آپ کی محبوبہ نے ایسا کیا ہو۔  
اس کو لگام نہ تھی۔  
تویوں کہیے کہ وہ اتنی سانس خوردہ اور سکین ہے کہ بے لگام ہی آپ اُس کو  
ٹٹھلتے رہتے ہیں۔

آپ کو شہسواری میں بڑا دخل ہے۔

کائیٹیل

ڈافن: تسلیم ہے تو میری ایک نصیحت گروہ سے باندھ رکھے: جو لوگ یوں سواری کرتے ہیں اور خبردار نہیں رہتے، وہ ایک دن ضرور سڑک کی کھاتے میں کیا اچھا ہوتا ہو میری محبوبہ بھی میرے توسن تازی کی سی تیز رفتار ہوتی۔

کانشیل: کاش میری محبوبہ بڑھی گھوڑی لام گام کی مصداق ہوتی۔  
ڈافن: سپہدار کس خیال میں ہے؟ سن، میری محبوبہ جھوٹے بال اور مصنوعی گوند نہیں لگاتی۔

کانشیل: میں بھی بجا طور پر یوں نہیں فخر کرتا اگر کوئی کتیا میری محبوبہ ہوتی۔  
ڈافن: کتا آخر اپنی گل میں پہنچ گیا اور وہاں پہنچتے ہی اس کی آواز بکھل گئی۔ آپ کبھی عقل سے بھی کام لیتے ہیں؟

کانشیل: مگر میں اپنے سمسند سے محبوبہ کا کام نہیں لیتا اور نہ ایسی شل سے جو بے عمل ہو۔  
رسورس: جناب سپہدار بہادر، رات جو زہرہ میں نے آپ کے خیمے میں دیکھی ہے، اس میں ستارے ٹکے ہیں یا سورج؟

کانشیل: ستارے جناب۔  
ڈافن: مجھے ڈر ہے کہ چند ایک گل ان میں سے گر جائینگے۔  
کانشیل: مگر میرے آسمان پر پھر بھی کمی نہ ہوگی۔

ڈافن: سچ کہتے ہو۔ بہت سے فاضل بھی تو ہیں، وہ ٹوٹ گئے تو زہرہ کی شان چند در چند ہو جائیگی۔

کانشیل: یہی حال آپ کے شبیرز خوشخام کا ہے! اگر ان میں سے کچھ کم ہو جائیں تو اس کی چال قدرے تیز ہو جائے گی۔

ڈافن: اے کاش، میں اسکو ماوا جب تعریفوں سے لاؤ سکتا! کیا اب قیامت تک دن نہیں بچھے گا؟ کل میں ایک میل تک تم کو اسکی چال دکھاؤنگا اور میرے راستہ میں انگریزوں کی کھوپڑیوں کا فرش ہوگا۔

کانشیل: میں تو ایسے بڑے بول نہ بولونگا، کل کے دن کہیں میرا ہی سر نہ اڑ جائے۔ لیکن

کاش، اس وقت صبح ہوتی، کیونکہ میری تمنا ہے کہ جلد انگریزوں سے دلو دلو  
باقسم ہو جائیں۔

دوسروس  
 کانسٹیبل  
 ڈافن  
 ارنلینز

کوئی ہے جو کل میرے ساتھ میں قیدی پکڑنے کی شرط بدے ؟  
 شرط جیتنے سے پہلے آپ اس بازی میں اپنی ہی جان نہ مار بیٹھیں ؟  
 آدمی رات آچکی ! میں ہلکے ہتھیار سمجتا ہوں ۔ [جاتا ہے]  
 شہزادہ دن بکھنے کے لئے بہت تڑپ رہا ہے ۔

مسورس وہ تو انگریزوں کے خون کا پیا سا معلوم ہوتا ہے۔  
 کانٹیل میں سمجھتا ہوں، اس کی تلوار سے جب قدر خون بہے گا، وہ آپ ہی پی جائیگا۔  
 آرلینز مجھے اپنی محبوب کے دست نازک کی قسم، شہزادہ ہے تو جرمی۔  
 کانٹیل اس کے پاؤں کی قسم کھائے کہ وہ تمہاری سوگند کو ایڑی تلے کپل ڈالے۔  
 آرلینز فرانس بھر میں شاید ہی کوئی اس سے بڑھ کر مستعد ہو۔

کانشیبل شریف اطوار میں مستعد کاریں : ان سے تو کوئی کام بن پڑتا دکھائی نہیں دیتا۔  
 آرلینئر خیر میں نے تو سنا نہیں کہ کسی کو ان سے نقصان پہنچا ہو۔  
 کانسیبل توکل بھی ان سے کسی کو نقصان نہ پہنچے گا۔ ہو سکتا ہے کہ وہ اپنی نیکنامی  
 میں فرق آنے دس ؟

آرلینز : مگر میں تو اُسے بہادر جانتا ہوں۔  
 کانٹیل : یہی مجھ سے ایک اور شخص نے کہا تھا، جو اسکو آپ سے بہتر جانتا ہے۔  
 آرلینز : کس نے؟

کانشیل جی خود اسی نے کہ اپنے منہ میاں مٹھو: اور یہ بھی فرماتے تھے کہ کوئی اس کا یقین نہ کرے تو مجھے کچھ پروا نہیں۔

آرٹیفیٹ  
کاسٹیل

انہیں کیا پردا ہوتی؟ یہ جو ہر ان کا چھپا ہوا نہیں ہے۔  
بے شک چھپا ہوا ہے۔ ایک اسکے سائیس کے سوا شاید ہی کسی نے اس کا  
مشاہدہ کیا ہو۔ اس کی شجاعت، شکرے کی سی ہے، جسکی آنکھوں پر ٹوپی پہنا

بکھی ہوا اور اس کے آنے پر وہ بازو پھڑپھڑانے لگتا ہو۔

آرلینز حاسد کے کانوں کو تعریف راس نہیں۔

کاشٹیل دوست کی زبان خوشامد کا آئینہ ہے۔

آرلینز اور میں کہوں گا کہ حق سے شیطان کو بھی محروم نہ رکھو۔

کاشٹیل مبارک! تو آپ کا دوست شیطان ٹھیکرا: یہ شل تو آپ نے بھی سنی ہوگی کہ شیطان کو کھو یا نہ سنی نے۔

آرلینز مثالوں میں تو آپ بڑے مشاق ہیں، بات بات پر شل لگے تیر نہیں تو کچھا۔

کاشٹیل کیا مجال جو خطا کرے۔

آرلینز سچ ہے، اصل سے خطا نہیں، بداصل سے وفا نہیں۔

[ایک جاسوس آتا ہے]

جاسوس حضور! انگریزوں نے یہاں سے پندرہ سو قدم پر پڑاؤ کیا ہے۔

کاشٹیل فاصلہ کس نے ناپا؟

جاسوس نواب گرانڈ فری نے۔

کاشٹیل کیسا بہادر اور اپنے فن میں کیسا ماہر نواب ہے! کہیں دن جلدی نکلے! فوس!

غریب نہری! تجھے صبح ہونے کی اتنی جلدی نہ ہوگی۔

آرلینز کم بخت یہ انگلستان کا بادشاہ بھی کیسا احمق ہے، عقل سے کوسوں دور، جیسی تو

بھٹکتا ہوا یوں ساتھیوں سمیت ادھر آ نکلا۔

کاشٹیل سمجھ ہوتی، تو جان سلامت نہ لے بھاگتے؟

آرلینز اسی کی کمی ہے، ان کی کھوپریوں میں مغز ہوتا تو ایسے بھاری بھر کم خود لاوے

لاوے کیوں پھرتے؟

مہرورس اس انگلستان کے جزیرہ کی خاک ہے بڑی جرات پرور، وہاں کے گتے بھی جرات

میں لاجواب ہوتے ہیں۔

آرلینز احمق ہیں کتے کے پتے جو یوں آنکھ بند کر کے روسی ریچھ کے منہ آتے ہیں اور اپنا



پلیکس ٹھہراتے ہیں۔ اس میں بھی کوئی جرات ہے ؟ کل فرمائے گا کہ چھتر  
بھی بڑا بہادر ہوتا ہے، جو بیدھڑک شیر کی تھو تھتی پر جا بیٹھتا ہے اور کس  
مرنے سے خون چرنے لگتا ہے۔

کانشیل

بجاء بجاء۔ وہاں کے آدمی بھی انھیں کتوں کے مشابہ ہیں۔ انھیں بند کر لیں،  
عقلیں جو رووں کو سوئپ دیں اور آندھی طوفان کی طرح چرٹہ دوڑے کھلنے  
کو پیٹ بھر پیل کا گوشت اور لڑینکو ڈھال تلوار دیدیجئے، پھر دیکھئے کیونکر  
بیٹریوں کی طرح جھنجھوڑتے اور بھوتوں کی طرح لڑتے ہیں۔

آر لینز  
کانشیل

مگر آج کل تو ان کے پاس گوشت کی بڑی کمی ہے۔  
تو دیکھ لیجئے کل ان میں لڑنے کا دل گردہ بھی خاک نہ ہوگا۔ بس اب ہتھیار  
باندھنے کا وقت آگیا، چلنا چاہئے۔

آر لینز اب دو کا عمل ہے: دیکھیں کل دس بجے تک ہم میں سے کس کس کے پاس  
سوسو انگریز قیدی ہونگے۔

[پردہ گرتا ہے]

# چوتھا ایک

## تمہید

راوی آتا ہے:-

اب ایک ایسے وقت کا تصور کیجئے کہ دنیا کے وسیع کرہ پر گھٹا ٹپ اندمیر اچھایا ہے، زمین  
سے نیکر آسمان تک سناٹا ہے جس کو رہ رہ کر دونوں لشکروں کی دہی دہی سرگوشیاں توڑا

رہی ہیں اور ایسے میں طلائیہ کے سپاہی ایک دوسرے کو اپنی اپنی جگہ کھڑے ہوئے چپکے چپکے سلام پیام پہنچا رہے ہیں۔ شعلیں آنکھوں آنکھوں میں اندازے کنائے کر رہی ہیں اور ان کی ہنسی ہنسی کی روشنی میں ایک لشکر کو دوسرے لشکر کا بھیاں بھیاں چہرہ دکھائی دے رہا ہے۔ گھوڑے ایک دوسرے کو ڈرا دھمکا رہے اور اپنی کرخت ہنہناہٹ سے رات کے بہرے کانوں کو بھاڑے ڈالتے ہیں۔ زرہ ساز سپاہیوں کے بدن پر ہتھیار سج رہے ہیں اور ان کے اوزاروں کی کھٹا کھٹ جنگ کی جھب تیار یوں کا پردہ فاش کر رہی ہے: مرغ بانگ دیر ہے نہیں، گرج رہا ہے اور نیند کے خمار میں لڑکھڑاتی ہوئی البیلی صبح کی سوازی قریب پہنچی ہے۔ مغرور فرانسسی اپنی کثرت پر نازاں ہیں، دل بڑھے ہوئے ہیں، زعم کا یہ حال ہے کہ کم عیار انگلستانیوں کو ابھی سے بازی میں لگا رہے اور سست رفتار لشکر می رات کو کوسے جاتے ہیں کہ بجت کلبوہی ساحرہ کی طرح کیا ہی بھونک بھونک کر قدم اٹھا رہی ہے۔ بیچارے اہل رسیدہ انگریز قربانی کے بکروں کی طرح دھونیوں کے گرد سر جھکائے بیٹھے ہیں اور آنے والی صبح کا خطرہ ان کے دلوں کو مسوس رہا ہے۔ چاند نے گوشہ مشرق سے سر نکالا ہے اور ان پر نظر پڑتے ہی اس کا منہ فٹ ہو گیا ہے کیونکہ ان کی جنونانہ حرکتوں، ان کے اترے ہوئے چہروں، ان کے فرسودہ کپڑوں کو دیکھ کر اسے ان پر غول بیا بانی کا دھوکہ ہو رہا ہے۔ اب کون ہے جو اس غربت زدہ قافلہ کے کاروان سالار کو لشکر میں گشت لگاتے ایک ایک چوکی اور ایک ایک خیمہ پر جاتے دیکھے اور بے اختیار ہو کر نہ پکار اٹھے، خدا کی رحمت اور نصرت نازل ہو تجھ پر! وہ سارے لشکر کا جائزہ لیتا ہے، مسکرا مسکرا کر سپاہیوں کو سلام کرتا ہے اور ان سے میرے بھائیو، میرے دوستو، میرے ہم وطنو، کہکر خطاب کرتا ہے۔ وہ کیسے خطرناک دشمنوں میں گھرا ہوا ہے مگر اسکے بشرے پر وہی شاہانہ جلالت جلوہ افروز ہے اور تیروں سے وہی بتاشت اور اطمینان ٹپک رہا ہے۔ ساری رات آنکھوں میں کٹی ہی مگر کیا ممکن جو اس کے چہرہ کی سرخی میں تل بھر بھی فرق آیا ہو۔ اس کی روشن آنکھوں سے جرات و اسید کی شمعیں نکل نکل کر سپاہیوں کے رگ و پے میں نفوذ کر رہی اور ان کے خون میں بہت و جان بازی کی گرمی پہنچا رہی ہیں۔ اس کو ایک نظر دیکھتے ہی وہ سپاہی جو گھڑی

پہلے خوف و ہراس سے زرد اور اندھا حال ہو رہے تھے، شگفتہ اور تازہ کام ہو گئے۔ اسکی خورشید  
 تماشال فیاض بچا ہیں ہر لشکر کے دل کو گراتی اور اس کی تاب و توان کو متحرک کرتی ہوئی  
 ترس و بیم کے محیط کھرے کو بھانٹ رہی ہیں۔ ہر ادنیٰ و اعلیٰ سپاہی نے جس انداز میں ہنری  
 کو اس رات دیکھا ہے، بھلا اس کا چہرہ ہمارے ایٹھ کہاں آتا سکتے ہیں؟ اب ہمارا سین  
 رزمگاہ میں اڑ کر جاتا ہے۔ لیکن افسوس ہم ایجن کورٹ کی جنگ کیا دکھاتے ہیں، الٹا اپنی  
 دو چار ٹوٹی ہوئی، زنگ خوردہ کرچوں اور بھانڈوں جیسے فروت نقلی سپاہیوں سے اس  
 کے نام کو بڑھانا چاہتے ہیں: مگر خیر، تشریف رکھئے اور بغور ملاحظہ فرما کر نقل سے اصل کا  
 اندازہ کرتے رہتے۔

[ راوی جاتا ہے۔ ]

## پہلا سین

### ایجن کورٹ۔ انگریزی شکر

بادشاہ ہنری، بیڈفرڈ اور گلاؤسٹر

بادشاہ گلاؤسٹر، مانا کہ ہم کو اس وقت شدید خطرے نے گمیر رکھا ہے، لازم ہے کہ ہماری  
 جراتوں میں اور ترقی ہو جائے۔ بھائی بیڈفرڈ کو ہمارا سلام؛ خدا کی شان! براہ کرم  
 میں بھی کچھ نہ کچھ بھلائی ضرور ہوتی ہے، شرط یہ ہے کہ انسان عقل و شاہدہ میں  
 اس کو چھپان سکے۔ دیکھو ہمارے بڑے حریف نے ہم کو کیسے نور کے ترکے اٹھا  
 کھڑا کیا، جو صحت بخش بھی ہے اور کفایت شعاری میں بھی داخل ہے۔ اگر

\* میر اس رمز کو قابض شاعرانہ انداز میں یوں بیان کرتے ہیں۔

بدی میں بھی کچھ خوبی ہو دینی، تنبی تو ہر اکرنے کو وہ بھلا جانتا ہے

ضمیر ہمارا پوشیدہ مصلح ہے، تو غنیمت کھلا مصلح ہے۔ یہ اسی کی تنبیہ کا اثر ہے جو انجام کار کے لئے ہم اس وقت بالکل لیس نظر آرہے ہیں۔ یوں ہم کانٹوں سے شہد نکال سکتے اور خود شیطان سے بھی کوئی نہ کوئی سبق سیکھ سکتے ہیں۔  
[ارنگم آتا ہے]

سلام، میرے بڑے سردار ارنگم، اس پاکیزہ و نورانی سر کے لئے تو فرانس کی خاک آلود کھڑکی گھاس سے ایک لالہ اور پاک و صاف تکیہ زیادہ موزوں تھا۔

ارنگم نہیں حضور، معاف فرمائیے، میرے لئے یہی بہتر ہے، کیونکہ اب میں فکر کو سنبھال رہا ہوں کہ میرا اور بادشاہ کا بچھونا ایک ہے۔

بادشاہ یہی زیبا ہے کہ انسان دوسروں کو اپنی سی حالت میں مبتلا دیکھ کر اپنی تکلیفوں سے مانوس ہو جائے۔ اس سے دل تشفی پاتا ہے: اور جب دل زندہ ہو جائے تو اس میں شبہ نہیں، دوسرے اعضا کیسے ہی بحس اور مردہ ہوں، فوراً کاہلی کے کفن کو بچھاڑ کر اور غفلت کی لحد کو ٹھکرا کر از سر نو تازہ روح کے ساتھ اٹھ کھڑے ہوتے ہیں۔ سردار ارنگم، ذرا مجھے اپنا لبادہ تو دیجئے۔ [بیلڈ فرڈ اور گلاوسٹر سے] آپ دونوں جابیئے، سردارانِ فوج سے ہماری خوشنودی کا اظہار کیجئے اور ان کو ہمارا سلام پہنچائیے، ہم ابھی سب کو خیر شاہی میں یاد کر رہے تھے۔

گلاوسٹر بہت خوب حضور۔

ارنگم کیا میں حضور کے ہمراہ رکاب رہوں؟

بادشاہ انہیں کیا ضرورت ہے؟ آپ بھی انھیں کے ساتھ ہمارے عائد دولت کے پاس جابیئے۔ مجھے اپنے دل سے دود و باتیں کرنی ہیں اور اس کے لئے تحلیلہ درکار ہے۔

ارنگم خدا کی برکت شامل حال ہو تیرے، اے شریف و نجیب ہنری!  
[بادشاہ کے سوا سب جاتے ہیں]

پٹل آتا ہے

پٹل کون؟ خیردار!

بادشاہ دوستدار۔

پٹل کرمفیل اقرار: کوئی سردار ہے، یا سپاہی ہے یا ادنیٰ گنوار؟

بادشاہ ایک رسالہ کا سوار۔

پٹل کیا نیزہ بازوں میں ہے تیرا شمار؟

بادشاہ ہاں، اور سوار؟

پٹل ہم؟ ہمارا کیا کہنا! ہم ہیں شہنشاہ کے ہمسر بلکہ اس سے بھی اسفل و ابتر۔

بادشاہ تو یہ فرمائیے، کہ بادشاہ سے بھی بہتر۔

پٹل بادشاہ سے، بکن کی تاب مجال ہے جو بادشاہ کی تعریف و تہنیت کر سکے؟

اجی، بادشاہ تو میاں مٹھو ہے بلکہ مرغ زرین، نجیب الطرفین، ذوقانیہ تین

نعلین درنعلین، برراس والعین، ہوں بدل و جان سے اس کی محبت

میں غین، ہاں، تیرا نام کیا ہے؟

بادشاہ ہیر ہی لیرا۔

پٹل را؟ یہ تو کارنوالی نام معلوم ہوتا ہے۔ کیا تو کارنوالی رسالہ کا سپاہی ہے؟

بادشاہ نہیں، میں ویزکا باشندہ ہوں۔

پٹل تو کیا تجھ کو فلولین سے تعریفی ہے؟

بادشاہ ہاں ہے۔

پٹل اس کو تائید کی کہ ڈیوڈولی کی برسی کو گنتے کی کلنی نہ لگائے، نہیں

تو ہم اسی سے اس کی چند یا سہلا کر رکھ دینگے۔

\* یکم مارچ۔ اہل ویز سینٹ ڈیوڈ کی برسی کے دن، جیسا کہ عنوان بیان کیا جاتا ہے، اس فتح کی یادگار میں گندنے کی کلنی لگائی گئی ہیں، جو انہوں نے سکنتوں پر یکم مارچ ۱۸۵۷ء کو حاصل کی تھی۔ اور اس موقع پر ویش سپاہیوں نے سینٹ ڈیوڈ کے حکم سے ٹوپوں میں گندنا لگا رکھا تھا۔

بادشاہ تو مہربان، آپ بھی اس روزِ کرم میں کوئی کٹار و ٹمار نہ لگائیے، ورنہ وہ اسی سے آپ کا بھنڈا راکھول دیگا۔

پسٹل کیا تو اس کا دوست ہے؟  
بادشاہ بلکہ بھائی بند۔

پسٹل تو ایسی تیری تیری اور تیرے بھائی بند کی۔  
بادشاہ آپ کا شکریہ۔ خدا آپ کو نیک توفیق دے۔

پسٹل خبر ہے، ہمارا نام پسٹل ہے پسٹل؟ [جاتا ہے]  
کیوں نہ ہو، اس مزاج پر یہ نام خوب پھبتا ہے۔  
فلوین اور گور گرتے ہیں

گور کپتان صاحب!

فلوین آہستہ پو لو، خدا کا واسطے، آہستہ! ساری دنیا بھر میں کوئی بات اس سے زیادہ عجوبہ تر نہ ہوگا کہ جنگ کے قدیم اصولات اور نواپطات کا اتباع نہ کیا جائے۔ اگر آپ تکلیف اٹھا کر بڑی اعلیٰ کے قواعد جنگی کی چھان پھان کر دو تو ہم کہیں گے کہ آپ قائل ہو جاؤ گے کہ اس کا لشکر میں کیا مجال کہ جو کسی قسم کا گڑا گڑا پڑ پڑ پایا جائے، غرض آپ کوئی بڑے عنوانی نہ ملاحظہ کریگا۔ آپ یقین مانو، جنگ کوئی ایسا ویسا چیز نہیں ہے: اس کا بھی اصولات ہے، تکلیفات ہے، طریقیات ہے، تدبیریات ہے، تادیبیات ہے، سیاسیات ہے، حدودیات ہیں، کچھ بچوں کا کھیل نہیں ہے۔

گور ابی واہ! غنیم کے لشکر میں بھی سنا، رات بھر کیا اودھم مچ رہی؟  
فلوین غنیم اگرچہ بے وقوف، گدھا اور آٹو ہو، تو کیا آپ بھی بے وقوف، گدھا اور آٹو بن جاؤ گے۔

گور خیر جناب، اب سے آہستہ بولوں گا۔

فلوین شہنشاہ! عقل مندی کا یہی پات ہے۔ [جاتے ہیں]

بادشاہ اس شخص میں ایک طرح کا بے ڈھنگا پن بھی، مگر احتیاط اور وضع کی پابندی جو بہت  
 [تین سپاہی جان بیٹس، الگزبرڈ کورٹ اور مائیکل ولیم آتے ہیں]  
 کورٹ کیوں بھی جان بیٹس، ڈرا دیکھو، وہ آسمان پر صبح کی، ہی سفیدی ہے نہ؟  
 بیٹس ہاں جی، معلوم تو ایسا ہی ہوتا ہے، مگر دن بچنے کا ہم کو کیا ارمان؟  
 ولیم آج کے دن کی صبح تو ہم دیکھ رہے ہیں، مگر شاید اس کی شام دیکھنی نصیب ہو۔  
 یہ کون جا رہا ہے؟

بادشاہ دوست۔

ولیم تم کس افسر کی ماتحتی میں ہو؟  
 بادشاہ سر طامس ارنگھم کی۔

ولیم بہت اچھا بڑا سردار ہے، بڑا ہی شریف۔ ہاں بھئی، یہ تو بتاؤ، اس کے  
 نزدیک ہماری اس وقت کیا حالت ہے۔

بادشاہ بس ان مسافروں جیسی، جن کا جہاز بیچ سمندر میں چٹان سے ٹکرا کر ٹکڑے ٹکڑے  
 ہو گیا ہو، اور قریب ہے کہ لہروں کے ایک ہی ریلے میں وہ سب تہ میں جاسکیں  
 تو اس نے یہ خیال بادشاہ پر ظاہر نہیں کیا؟

بیٹس  
 بادشاہ

نہیں، اور نہ اس کا اظہار مناسب تھا۔ میرا اپنا خیال ہے اور میں آپ  
 سے کہتا ہوں کہ بادشاہ بھی بس ایک انسان ہے، جیسا کہ میں ہوں، ایک  
 بھول کی خوشبو جیسی کہ مجھے محسوس ہوتی ہے، ایسی ہی اسے بھی، یہ آسمان جیسا  
 کہ مجھے دکھائی دیتا ہے، ایسا ہی اسے بھی، ہماری طرح اسکے جو اس بھی فطرت  
 انسانی کے مطابق ہیں، شاہانہ کردار سے الگ، عیاں ہو کر وہ بھی فقط ایک  
 انسان نظر آتا ہے، اگرچہ اس کی خواہشوں کے دریا میں جو لہریں اٹھتی ہیں  
 وہ ہم سے بدرجہا بلند ہوتی ہیں، لیکن اترنے میں اس کا حال ہمارا ہی سا  
 ہے۔ پس جبکہ وہ خوف کے قرائن دیکھتا ہے، جیسا کہ ہم دیکھتے ہیں، تو اس کے  
 خوف کی بھی اس میں شبہ نہیں، وہی کیفیت ہوتی ہے، جو ہمارے خوف کی ہے

آہم مصلحت یہی ہے کہ اس کے دل میں خوف کے جذبہ کو نہ بھڑکایا جائے، ایسا نہ ہو کہ وہ اس کے بشرے سے ٹپک پڑے اور سارا لشکر ہی چھوڑ بیٹھے۔

بیٹیس

اس کی چٹوڑوں سے کسی ہی دلیری ٹپکتی ہو، مگر میزاول گواہی دیتا ہے کہ اس کو کھڑا جاڑے میں اس کو آرزو ہوگی کہ اسے کاش میں اس وقت دریائے ٹمز کے اندر گلے گلے پانی میں کھڑا ہوتا: اور بھئی، میں بھی اس کے واسطے اسی میں بھلائی پاتا: اور چارونا چاراس کا ساتھ دیتا، اس آفت سے توبیخ نکلے۔

بادشاہ

ایمان کی تو یہ ہے کہ بادشاہ سلامت کے دل کی بات بس یہی ہے جو میں تم سے کہتا ہوں: وہ نہیں چاہتے کہ اس وقت یہاں کے سوا کہیں اور ہوں۔

بیٹیس

تو صاحب کیا اچھا ہوتا جو تنہا ہوتے، فدیہ دیکر چھوٹ جاتے اور اتنی بہت سی جاہیں غارت نہ ہوتیں۔

بادشاہ

بڑا نہ مانتا، اپنے بادشاہ کی محبت تمہارے دل میں ایسی آتھیں نہ ہوگی کہ تم اس کا یہاں پڑا کیلا رہنا گوارا کرو، شاید کہ تم دوسروں کے دل ٹٹولنے کیلئے ایسا کہتے ہو: کوئی میری پوچھے تو جو عزت کہ مجھے بادشاہ کے ساتھ جان دینے میں ملے گی، دوسری جگہ ممکن نہیں، اس وجہ سے کہ وہ حق پر ہے اور اس کا دعوے راست ہے۔

ولیم

یہ بات جو کچھ کہ ہم جانتے ہیں اس سے زیادہ ہے۔

بیٹیس

اور جو کچھ کہ ہم کو دریافت کرنا چاہتے اس سے بھی زیادہ ہے، اگر ہم اتنا جانتے ہوں کہ ہم بادشاہ کی رعایا ہیں، تو بس ہمارے لئے یہی کافی ہے: اگر اس کا دعویٰ حق پر نہ بھی ہو تو ہمارا فرض منصبی ہم کو اس کے گناہ سے پاک کر دیتا ہے۔

ولیم

لیکن یہ دعوے اگر ناحق کا ہو تو اس کا وبال خود بادشاہ کی گردن پر ہوگا: جبکہ وہ ہاتھ پاؤں اور سر و گردن جولائی میں کٹ کر جدا ہو گئے تھے، قیامت کے دن پھر نے جڑ بایٹنگے اور فریاد کرینگے کہ ہم فلاں جنگ میں کام آئے تھے، کوئی جاگتہ دنی میں بڑ بڑا رہا تھا، کوئی جراح کو پکار رہا تھا، کوئی جو روکے غم میں تڑپ رہا تھا،



کوئی قرضہ کی فکر میں ایڑیاں رگڑ رہا تھا، کوئی بچوں بالوں کی ہیکسی پر ہاتھ تل رہا تھا، مہلاتم ہی بتلاؤ کہ وہ اپنے معاملوں کو ٹھیک ٹھیک کیسے چکا سکتے تھے؟ ان کو تو مارو جاڑ کے سوائے اس وقت اور دمن ہی نہ تھی۔ سچ تو یہ ہے کہ لڑائی میں بہت کم لوگوں کو اچھی موت نصیب ہوتی ہے۔ پھر یہ لوگ، اگر بری موت مرے تو اس میں بادشاہ ہی کی روسپاہی ہے، جو ان کو لڑائی میں کھینچ کر لایا تھا، جس کی عدول ملکی کرنا رعایا ہو کر ان کی طاقت سے بالکل باہر تھا۔

بادشاہ تو اچھا اگر کوئی لڑکا جسے اس کے باپ نے کسی کام پر بھیجا ہو رستے میں گناہگار مر جائے، تو تمہارے اصول کے مطابق اس کی بدکاریاں باپ کے سر تعویذی جائینگیں، جس نے کہ اُسے بھیجا تھا؟ یا اگر کسی نوکر پر جو اپنے آقا کے حکم سے قتل لے جا رہا ہو، تو آؤ آپڑیں اور وہ اپنی خطاؤں سے توبہ کئے بغیر قتل ہو جائے، تو تم آقا کے حکم کو نوکر کی سزا کا سبب ٹھیراؤ گے؟ حالانکہ ایسا نہیں ہے، بادشاہ پر اس کے سپاہیوں کے گناہوں کی جواب دہی لازم نہیں آتی، نہ باپ پر بیٹے کے، نہ آقا پر نوکر کے۔ ان کو تو اپنے کام سے غرض ہے۔ ان کے مرنے سے مطلب نہیں۔ ماسوا اس کے، کوئی بادشاہ ایسا نہیں جس کا دعوے چاہے کیسا ہی پاک ہو، جب اُس کا فیصلہ تلوار پر ٹھیر جائے تو اسے بالکل ہی بے عیب سپاہی میسر ہو سکیں؛ ممکن ہے کہ ان میں سے بعض کے ہاتھ قتل عدا اور خونِ ملحق سے ننگے ہوئے ہوں، بعض کے دامن پر فریب و زنا کاری اور خیانت و غداری کے ناپاک وجہے پڑے ہوں، بعضوں نے جو پہلے نقص اس میں نہ ہوا، اور غارت گری وغیرہ کا ارتکاب کر چکے ہیں، جنگ کو اپنے بچاؤ کا ذریعہ قرار دیا ہو، ایسے لوگ اگر قانون کوڑک و کمر سزا سے چھوٹ گئے، تو مانا کہ اپنے جیسے انسانوں کے ہاتھ سے بچ نکلے مگر یہ بتاؤ کہ خدا سے بھاگ کر کہاں جا سکتے ہیں۔ جنگ خدا کی تلوار ہے، انتقام کا گرز ہے، کیونکہ لوگوں کو اپنے بادشاہ کی پہلی خلاف ورزیوں کے لئے اس موقع پر سزا مل جاتی ہے۔ جہاں ان کو موت کا ڈر تھا، وہاں سے تو

جان سلامت لے گئے اور جہاں سمجھتے تھے کہ امین رہینگے، وہاں ہلاک ہو گئے۔ پس اگر وہ اچانک موت کا شکار ہو جائیں تو جس طرح بادشاہ ان کے پچھلے جرنیل کا ذمہ دار نہیں تھا، جس کی پاداش میں وہ اب پکڑے گئے ہیں اسی طرح انکی موجودہ بے وقت موت کا منظم بھی اس پر نہیں ہے۔ رعایا کی خدمتوں کا مالک بادشاہ ہی، لیکن رعایا اپنی روح کی مالک آپ ہے۔ پس اگر بیمار کی طرح جو بستر مرگ پر پڑا ہوا تو بستر کر لیتا ہے، میدان جنگ میں ہر سپاہی بھی یونہی گناہوں سے پاک ہو جایا کرے، تو موت اسکے لئے رحمت ہوگی، اور سچ رہے تو وہ مبارک گھڑی اس کے ہاتھ سے نکل گئی، جس میں کہ ایسا اچھا موقع ملا تھا، پھر گرنج نکلنے والا دل میں اس خیال کو راہ دے کہ میں نے تو خدا کے حضور میں صدق دل سے جان کا ہدیہ پیش کر دیا تھا، مگر اس نے مجھ کو بچا لیا کہ اس کی قدرت کا تماشہ دیکھ لو اور دوسروں کو اسی طرح تیار رہنا سکھاؤں، تو اس پر کوئی گناہ نہ ہوگا۔

بے شک جو شخص گناہگار رہتا ہے، تو اس کا وبال اسی کی گردن پر رہیگا، بادشاہ سے کوئی پرسش نہ ہوگی۔

میں یہ نہیں چاہتا کہ بادشاہ سے میرے واسطے پرسش ہو، میں تو اس کی خاطر جی توڑ کے لالچو تیار ہوں۔

میں نے خود بادشاہ کو کہتے سنا ہے کہ مجھے فدیہ دیکر نہیں چھڑائینگے۔

اجی صاحب، یہ اس واسطے کہا کہ ہم خوب جہم کو لڑیں، لیکن جب ہم تلوار کے گھاٹ اتر جائینگے تو کسے خبر کہ اکا فدیہ ادا کیا گیا یا نہیں؟ ہم تو یہ قوت بنے۔

اگر میں یہ دیکھنے کو زندہ رہا تو پھر کبھی اس کے قول کا اعتبار نہ کروں گا۔

چہ خوش چاہا، نو دوی، چھتر پچھیس کو دوی! بے کو دعوئی ہوا کہ میں بھی بڑا تو بچی

ہوں۔ اجی میاں، بادشاہ کے مقابلہ میں آپ کیا اور آپ کا اعتبار کیا؟ کل

تم یہ ڈینگ ہا کو گئے کہ میں سورج کو مور کے پر سے بھل کر برف کا کرہ بنا دوں گا۔

پھر کبھی بادشاہ کے قول کا اعتبار نہ کروں گا! لے بس رہو، ایسی طاقت کی باتیں

ولیم

بیٹیس

بادشاہ

ولیم

بادشاہ

ولیم

زبان پر نہیں لایا کرتے۔

بادشاہ تمہارا یہ فقرہ تہذیب سے گرا ہوا ہے! اگر موقع مل جاتا تو میں تم سے لڑ جیتا۔  
ولیم اچھا، جیتے بچے تو یہ بھی سہی۔

بادشاہ منظور۔

ولیم میں تجھے کیسے پہچانوں؟

بادشاہ مجھے اپنی کوئی نشانی دے! میں اُسے ٹوپی میں لگا کر کھلوں گا! اگر تو نے کسی وقت اُس کا دعویٰ کیا تو اسی بات پر میرے تیرے فیصلہ ہو جائیگا۔

ولیم لے یہ میرا دستانہ! اپنا مجھے دے۔

بادشاہ لے۔

ولیم میں بھی اس کو ٹوپی میں لگا دوں گا! اگر تو کبھی دعویدار بن کر آیا کہ میرا ہے! تو ایک دھول اس ہاتھ سے تیرے سر پر لگا دوں گا۔

بادشاہ اگر زندہ بچا تو ضرور دعویٰ کر دوں گا۔

ولیم بشرطیکہ مرنے کا ارمان ہو۔

بادشاہ میں ضرور دعویٰ کر دوں گا! چاہے تو بادشاہ کی اردلی میں دکھائی دے۔

ولیم ضرور یاد رکھ کے: خدا حافظ۔

بیٹس ہم انگریز بھی کیا سر بھرے ہیں۔ بھلے آدمیوں کو ٹیپکے واسطے دشمن کم ہیں؟ ولیم اب ہاتھ ملاؤ۔

بادشاہ واقعی فرانس والے شرطیں لگا رہے ہونگے کہ میں بسوے میدان ان کے ہاتھ رہیگا! مگر دیکھنا کل کیسی بات کھاتے ہیں اور خود بادشاہ سلامت کیسے ہاتھ دکھاتے ہیں۔  
[سپاہی جاتے ہیں]

[اپنے آپ سے] بادشاہ کے سر پر! ہماری جاین! ہماری رو میں! ہمارے گناہ! ہمارے قرض! ہمارے اہل و عیال! ان سب کا وبال بادشاہ کی گردن پر! خوب! یہ سارا بوجھ ہم اٹھانا ہوگا؟ آہ! جگے رتبے ہیں سوا انکو سوا اٹھنا ہی

اوسلگین ذمہ داری، حکومت کی ہزار تختہ مشق اعتراضوں کی ہر جاہل و احمق کے 'جمن کرلے' سوا اوروں کی تکلیفوں کا احساس تک نہیں، دل کا کیا کچھ چین آرام ہے، جس سے عوام تو شاد کام ہیں، مگر بادشاہ ترستے رہتے ہیں؟ اور کیا ہے جو بادشاہوں کو نصیب ہے، پر عوام کو میسر نہیں، سوا ایک ظاہری شاہ و دبدبے کے؟ لیکن اسے شکوہ و سلطانی، تو کیا شے ہے؟ تو کوئی نسا دیوتا ہے؟ تو کیا اوتار ہے؟ اپنے پوجنے والوں کی نسبت اس فانی دنیا کے دکھ درد میں زیادہ مبتلا رہتا ہے؟ تیر کیا نذرانہ ہے؟ کیا محاصل ہیں؟ اسے دبدبہ شاہی، ذرا مجھے اپنا جوہر تو بتا، تجھ میں کیا کرات ہے؟ تجھے کس لئے پوجتے ہیں؟ کیا تیرے پاس کوئی اور چیز بھی ہے، نام و نمائش اور جاہ و مسرت کے سوا، جس سے لوگ فقط مرعوب ہو کر رہ جاتے ہیں، مگر اس رعب و داب پر بھی تیرا دل خالص خوشی سے خالی ہے اور وہ مرعوب ہونے والے غرق و شام ہیں؟ بتا تیری محفل میں شراب خلوص کے بجائے کیا دن رات زہر آلود خوشامی ہی کا دور نہیں چلتا رہتا؟ اسے حکومت، اسے بزرگ و ذیشان، حکومت، تھوڑی دیر کے لئے بیار ہو جا ادا، اپنے جاہ و اقبال سے فرمائش کر، کہ تجھے اچھا تو کر دے۔ کیا تو خیال کرتی ہے کہ تیرے مرقومہ تیرے ان خطابوں اور القابوں کے دم دلا سوں سے کا فور ہو کر اڑ جائیگی؟ کیا یہ بھی تیرے سامنے ٹھکس کر اپنی پیشانی زمین پر ٹیک دیگی؟ کیا تو اپنے حضور میں دوزانو ہو کر کرنش بجالالے والے درباری کو حکم دے سکتی ہے کہ وہ اپنی صحت بھی تیری نذر کر دے؟ اسے حکومت، اسے خواب باطل، تجھے تو صرف بادشاہوں کے آرام و سکون پر غور مازنا آتا ہے۔ میں بھی ایک بادشاہ ہوں، میں نے تجھے خوب دیکھا بھالاجیہ تیری تلوار گر زگر انبار، طرہ و دستار، خلعت، زرتار، یہ تخت طلائی، یہ تاج کجکلاہی، نوبت و نقارہ، باغ و فوارہ، بلبل و سلم، حشم و خدام، غرض ان میں سے کوئی شے بھی تجھے تیرے شہستان راحت میں اس ذلیل و مہمان کی طرح چین سے

سلانے کا سامان نہیں کر سکتی، جس کا دماغ خالی اور معدہ رُذھی سُوکھی روٹی پر  
 پُر ہوا ہے، خواب پریشان اسے جہنم کے ہولناک منظر دکھا کر نہیں ڈراتے۔  
 صبح سے شام تک محنت مزدوری میں چورُ پینے میں شہرِ لور ہو کر گھر آیا، لیتے  
 ہی سو گیا اور سوتے ہی باغِ عدن میں پہنچ کر خوابِ راحت کے مزے لوٹنے لگا۔  
 علی الصبح تازہ دم اُٹھ کھڑا ہوا، شاوِ خاور کی رکاب تھامی، اور دن کے  
 دھندوں میں مصروف ہو گیا۔ اس طرح محنت و شقت کی سالانہ منزلیں طے  
 کرتا ہوا گور کی آخری منزل تک جا پہنچا۔ اسے حکومت بتا کیا یہی ذلیل و متان  
 دن کو محنت اور رات کو راحت میں بسر کرنے والا و متان، ایک بادشاہ پر  
 فوق نہیں رکھتا؟ وہ امن عامہ میں برابر کا حصہ لیتا ہے مگر اس سست عقل  
 کو کیا خبر کہ جس امن و عافیت سے وہ بہرہ ور ہے اس کے قیام میں بادشاہ  
 کو اپنی کس قدر خواب و خورش قربان کرنی پڑتی ہے۔

اُنکھم آتا ہے

اُرنسنگھم جہاں پناہ، سرکردگانِ فوج درخیمہ پر شتاقِ زیارت ہیں اور حضورِ انور کے  
 رونقِ افروز نہ ہونے سے نہایت فکر مند ہیں۔

بادشاہ بہادر سردار، ان سب کو خیمہ میں بٹھائیے، ہم ابھی آتے ہیں۔

اُرنسنگھم بہت خوب۔ [جاتا ہے]

بادشاہ اسے خدائے حرب و پیکار، میرے سپاہیوں کے دلوں کو غولا و تباہ سے کُان

سے خوف و ہراس کا مادہ سلب کر لے، ان سے شمار و اعداد کی صلاحیت

پچھین لے کہ وہ غنیمت کے ٹڈی دل سے مرعوب نہ ہو سکیں۔ اسے بار خدا، آج

کے دن، اور بس آج کے دن، میرے باپ کے اس جرم کی سزا کو روک رکھ،

جس کا وہ تاج و تخت حاصل کرنے میں ترکب ہوا تھا! اسے بار خدا، میں نے

چرڈ کی میت کو شاہانہ احترام کے ساتھ ایک تبرکِ مقبرے میں سوئپ دیا ہے

اور جتنے قطرے خون کے اس کے جسم سے ٹپکے تھے، اُن سے زیادہ تاسف و

تو بکے آنسو میری آنکھیں اُس کی قبر پر چھڑک چکی ہیں۔ پانسو مسکین جن کے ضروری مصارف میں نے اپنے ذمہ لے لئے ہیں، روزمرہ دونوں وقت اپنے ہٹھکڑے ہوئے ہاتھ اٹھا کر تیری جناب میں گڑگڑاتے ہیں کہ اس خون سے درگزر فرما، اور دو خانقاہیں میں نے تیرے نام پر تعمیر کی ہیں جن میں عابد شب زندہ دار و نرات رچرچ کی مغفرت کیلئے دعا میں مانگتے رہتے ہیں۔ بار خدا، میں اور کفارہ بھی دو لگا، لیکن میں کیا اور میرا کفارہ کیا، میں تو بس تیری رحمت کا محتاج ہوں.....

گلا و سٹر آتا ہے

گلا و سٹر حضور!

بادشاہ کیا بھائی گلا و سٹر کی آواز ہے؟ ہاں میں تمہارا مطلب سمجھ گیا۔ اچھا چلو: طلوع و غروب، دوست و دشمن، فتح و شکست، غرض ہر چیز میری نظر پر ہے۔  
کانہوں میں کب تلک غم فروئے حشر میں ہونا جو ہے وہ ہو مرت پر درگاز آج

## دوسرا سیر

### فرانسیسی لشکر

شہزادہ ڈافن، آرلینز، دیورس اور دوسرے امراء  
آرلینز آہا! سورج کی کرنیں ہمارے ہتھیاروں پر طلع کر رہی ہیں، بہادر و اٹھو!  
ڈافن ہاں سوار ہو! سائیس، ہمارا کوتل!  
آرلینز واہ رے تیرا کس بل!

ڈافن لاخبر خشکی اور تری کی !

آر لنیز بس ؟ ہوا اور نار کی نہیں ؟

ڈافن بلکہ آسمان کی -

کانٹیل آتا ہے

اور ہو، کانٹیل بہادر !

کانٹیل دیکھئے تو ہمارے گھوڑے جنگ کے شوق میں کیسے ہنہنار ہے ہیں !

ڈافن بس سوار ہو جاؤ اور ان کے پہلو میں مہینز بھونکدو کہ ان کا گرم گرم لبو اچھل کر

دشمنوں کی آنکھیں پھوڑ دے اور ان کے پتے پانی ہو کر آنکھوں کی راہ بچائیں۔

رمبورس یہ کیا ؟ ہمارے پیارے گھوڑوں کا خون اور انگریزوں کی آنکھوں سے ٹپک کر

گرے ؟ پھر ہم کو ان کے آنسوؤں کی تیز کیونکر ہوگی ؟

جاسوس آتا ہے

جاسوس اے حضور ! انگریزی فوج میدان میں صف بستہ ہو گئی ہے۔

کانٹیل دلیر و تواب سوار ہو ! اس فائدہ مست فلاکت زدہ قافلہ کو ایک تند اور گرم

نگاہ سے دیکھ لو ! ان کی رومیں فوراً پھوڑ پھوڑا کر اڑ جائیں گی اور تم کو چاروں

طرف بچان دھڑ اور خالی ڈچھریڑے نظر آئینگے۔ بس آگے بھجکتے میں ہم سر پہ

ہم سب کو ہاتھ دکھائیں کی نوبت بھی نہ آئیگی ! ان کی سوکھی رگوں میں اتنا خون کہاں

کہ ایک قطرہ بھی ہماری پیاسی تلواروں کے حصہ میں آسکے ! بڑے جوش و ولولہ

میں ڈاب سے تڑپ کر نکلیں گی اور ٹکار نہ ملنے سے نہایت حسرت کے ساتھ

پھر نیام میں چلی جائیں گی : ہمارا اس طرف کو ایک پھونک مارنا ہی کافی ہے ! ایک

دم میں ان کے پاؤں اکھڑ جائینگے۔ میرے دوستو ! سنانہ نہ جانو ! یہ بات حتمی ہے

کہ ہمارے لشکر میں بہیرہ بنگاہ والوں کا جو غل ہے ! اکیلا وہی اس میدان کو دشمن

کے ناپاک وجود سے پاک کر سکتا ہے ! ہم مزے سے پہاڑی کے دامن میں کھڑے

نماشہ دیکھتے رہیں ! مگر یہ ہمارے لئے شایاں نہیں ہے۔ اور کیا کہوں ! بس تمہارا

تھوڑا زور لگاؤ بیڑا پار ہے۔ ہاں تو 'طل' بچے قرنا چٹکے' باگیں اٹھیں نہیں  
 نے ہم کو ایک نظر دیکھا اور دم دبا کر بھاگا۔  
 گرانڈ فری آتا ہے

گرانڈ فری دوستو! کس بات کی دیر ہے؟ ان جزائری مرداروں کو نہیں دیکھتے جان سے  
 ہاتھ دھوئے کس ہیئت کدائی سے کھڑے ہیں؟ آہ ان کا نام تو میدان جنگ  
 کے لئے ننگ کا باعث ہے! یہ گھوڑے سواریں یا لکڑی کی ٹیوٹیں ہیں کہ چراغ  
 کے ڈنڈے ہاتھ میں تھامے بے حس و حرکت ایسا وہ ہیں؟ ان کی جھنڈیوں کے  
 فرسودہ پھیروں کو چھیڑ چھیڑ کر ہماری ہوائ تک ان کی ہنسی اڑا رہی ہے: مریخ  
 فلک نے ان کی طرف سے مہر و گرم کی نظر پھیر لی اور اپنے غبار آلود برج کے  
 جھروکے سے ان پر قہر و غصہ کے تیر برسا رہا ہے۔ ان کے فریل باؤوں کی گریں  
 ڈھلی جا رہی ہیں، 'ٹانگیں' لڑکھڑا رہی ہیں، 'پٹھے' زمین پر گر چاہتے ہیں، 'آنکھوں  
 میں موت کی زردی پھر گئی ہے اور ان میں سے چرک اور چھیڑے دس دس کر  
 نتھنوں پر ٹپک رہے ہیں، لگاسوں کے پھلے چبانی ہوئی گھانسیں میں تھڑے پھٹے  
 غلیظ دھانوں میں پڑے ہیں، اور ان کے سنگھانے والے سوزی کو سے سروں پر  
 منڈلا رہے ہیں کہ اور مریخ پر گریں اور نوج کھوٹ کر ٹھکانے لگائیں۔ ایسے نحوس  
 سپاہیوں کا حال بیان کرنے کیلئے سوزوں الفاظ کہاں سے لاؤں؟ کم بختی کے  
 ماروں پر میتی جی مردنی چھا گئی ہے۔

کاشیبل  
 ڈافن  
 کاشیبل  
 آخری دو گانہ تو ادا کر چکے اب موت کی راؤ تک رہے ہیں۔  
 تو پچھلے انکو کھانا کپڑا اور انکے گھوڑوں کو دانہ چارہ نہ بھیجیں اس کے بعد لے لیتے؟  
 تجھے اپنے رساں کا انتظار تھا: خیر کرو دعاوا! کسی پلیٹی کا جھنڈا لے لیتا ہوں۔  
 جلدی میں ہی نشان سی۔ بڑھو بڑھو! آفتاب سر پر آ رہا ہے، دن ہاتھ سے  
 جا رہا ہے۔

[بزدلہ گرتا ہے۔]



## تیسرا سین

گلاؤسٹر بیڈ فرڈ، ایگنڈر، انگلنڈ مع فوج، ساسبری، ویسٹ مارلینڈ

گلاؤسٹر بادشاہ سلامت کہاں ہیں؟

بیڈ فرڈ فوج کے جائزہ کو تشریف لے گئے ہیں۔

ویسٹ مارلینڈ غنیم کے یہاں لڑنے والے سپاہیوں کی جمعیت پوری ساٹھ ہزار ہے۔

ایگنڈیٹر گویا ایک اور پانچ کی نسبت ہے، اور پھر سب تازہ دم۔

ساسبری خدا ہماری نصرت کرے، عجیب ٹیڈ سی دل کا سامنا ہے۔ خدا حافظ! میں اپنے

رسالہ کی کمان کرتا ہوں۔ اب ہماری ملاقات اگر دوسرے ہی عالم میں ہونے

والی ہے تو اسے تشریف بیڈ فرڈ اور اسے معزز گلاؤسٹر اور اسے مہربان ایگنڈیٹر

اور اسے بھائی ویسٹ مارلینڈ اور اسے سپاہی بھائیو! میں تم سب کو نام بہ نام

الوداع کہتا ہوں۔

بیڈ فرڈ الوداع خریف ساسبری، خدا کی مدد تیرے شامل حال رہے۔

ایگنڈیٹر الوداع مہربان لارڈ، الوداع! دیکھیں کس دلاوری سے جنگ کرتے ہو۔ مگر

آپ سے ایسا کہنا گویا آپ کے اوپر ظلم کرنا ہے۔ آپ تو سر سے پاؤں تک مجسم

دلیری ہیں۔ [ساسبری جاتے ہیں۔]

بیڈ فرڈ اس شخص میں محبت والعت بھی کوٹ کوٹ کر بھڑی ہے اور شجاعت و بہادری

بھی۔ ان ہر دو اوصاف میں وہ شہزادوں کا ہمسرہ ہے۔

[بادشاہ آتا ہے]

ویسٹ مارلینڈ کہتے آدمی ہیں جو آج انگلستان میں ہاتھ پر ہاتھ دھرے بیٹھے ہیں؟ کاش ان

میں سے دس ہزار ہی اس وقت یہاں آجاتے!

بادشاہ کون ہے جو اس بات کی تمنا کر رہا ہے؟ بھائی ویسٹ مارلینڈ؟ نہیں! اچھے بھائی! یہ دعائے مانگو۔ اگر موت نے ہم کو چن لیا، تو نادر وطن کے لئے ہی نقصان بہت کافی ہے اور چھوڑ دیا تو جعفر تعداد میں کم ہونگے، اسی قدر عزت و ناموری میں زیادہ حصہ پائیں گے۔ مرضی مولیٰ ازہمہ اولیٰ۔ نہیں بھائی! خدا کے لئے اور ایک بھی آدمی کی تمنا نہ کرو۔ خدا گواہ ہے، میں دولت کا دیوانہ نہیں ہوں، نہ اس کی پروا کرتا ہوں کہ کتے لوگ میرے دسترخوان پر کھانا کھاتے ہیں، یا کتے میری پوشاک پہن پہن کر بھاڑتے ہیں، ایسی خارجی باتیں میرے گوشہ خیال میں بار نہیں پاسکتیں، لیکن اگر عزت کی ہوس کرنا گناہ ہے تو دنیا کے بد پر کوئی فرد بشر مجھ سے زیادہ گناہگار نہ ہوگا۔ نہیں بھائی! خدا! انگلستان سے ایک تنفس کو بھی طلب نہ کرو۔ قسم بخدا، مجھے یہ گوارا نہ ہوگا کہ ایک ہی نیا آدمی آئے اور اس عزت میں ہمارا برابر کا شریک بن جائے، جس کے حصول کی فضل ازیزی سے آج مجھے قوی امید ہے۔ بخدا، تم یل نزل، اور ایک شخص کی بھی آرزو نہ کرو، جاؤ ویسٹ مارلینڈ اور سارے لشکر میں سنا دی کر دو کہ جس کسی کو لڑنے کا دل گردہ نہ ہو، وہ ابھی اسی وقت رخصت ہو جائے، بلکہ ایک ہاتھ میں راہداری کا پرچہ اور دوسرے ہاتھ میں سواری کا خرچہ بھی رکھ دو۔ ہم اس کے ساتھ مرنا نہیں چاہتے، جو ہمارے دوش بدوش جان دینے سے بچ چکا تا ہو۔ آج کا دن کرپین ولی سے منسوب ہے۔ جس کسی پر آج کا دن خیریت سے گزر جائے گا اور زندہ سلامت اپنے گھر پہنچے گا، وہ اس دن کا نام سنتے ہی ٹھٹک کر کھڑا ہو جائے گا، کرچا، ادھر کرپین کا نام اس کے کان میں پڑا اور ادھر اس کی آنکھوں میں آج کا سماں بھر گیا۔ ہاں، وہ شخص جو آج کے دن زندہ رہے گا اور بڑی عمر پائے گا، ہر سال آج کے دن رجگنا کر اپنے پڑوسیوں کو دعوت میں بلائیگا اور ان سے

۲۵ اکتوبر۔ کبھی جس اور کبھی انیس دو بھائی تھے۔ جوتے سی کر گزارا کرتے تھے۔ سنہ ۱۸۵۷ء یا چوتھی صدی کے شروع میں رہی۔ وہی کی حمایت کرتے ہوئے فرانس میں شامل ہوئے۔

ہیگا کل کرپین کی برسی ہے : پھر وہ آستین اور دامن الٹ کر انہیں اپنے داغ دکھائے گا اور کہے گا 'یہ زخم میں نے آج ہی کے روز دکھائے تھے' سن آدمیوں کو نسیان بہت ہوتا ہے ان کی یاد سے سب کچھ محو ہو جائیگا مگر وہ خوب یاد رکھے گا کہ آج کے دن اُس سے کیسے کار نمایاں ظہور میں آئے تھے۔ ہمارے نام اُس کے نوک زبان ہونگے۔ دور سا غولچے گا اور بادشاہ ہنری 'بیڈ فرڈ' ایگزیزٹوارک 'ٹالٹ' ساسبری 'گلاوسٹر' کی یاد تازہ ہوگی۔ پھر وہ نیک باپ ہمارا افسانہ اپنے فرزند کو تسلیم کرے گا۔ اور آج کے دن سے دنیا کے خاتمہ تک کرپین کا تہوار نہ آئیگا مگر یہ کہ ہم چند اہل ہم چند خوش نصیب بھائی یا مکے جائینگے۔ واقعی آج جو کوئی میرے پہلو میں اپنا خون بہائے گا وہی میرا بھائی ہے 'وہ کتنا ہی رزویل ہو' یہ دن اسے خجیب و شریعت بنا دیگا : اور وہ اشرف جو اس وقت انگلستان میں لمبی تانے پڑے ہیں اپنے اوپر لعنت کریں گے اور ہاتھ ملکر کہیں گے کہ 'اے کاش ہم بھی آج کے روز فرانس میں کارزار کرتے۔' اور اس شخص کے آگے جو آج کے دن ہمارے ساتھ لڑنے کا فر کرے گا وہ مارے شرم کے زمین میں گر جائینگے۔

[ساسبری اُٹا ہے  
ساسبری جہاں پناہ عجلت فرمائیے۔ غنیم بڑے عطا سے صفیں درست کر رہا ہے اور قریب ہے کہ پوری تندی کے ساتھ ہم بد حملہ آور ہو۔

بادشاہ یہاں بھی تیار ہیں بس دلوں کے آمادہ ہونی کی دیر ہے۔

ڈیٹ مار لینڈ غارت ہو وہ دل جواب بھی پس و پیش کرے!

بادشاہ تو بھائی جان 'تحصیل انگلستان سے کمک آنے کی حسرت تو نہیں ہے؟

ڈیٹ مار لینڈ خدا نخواستہ! کاش حضور والا اور یہ خانہ زاد ہی اس شاہی ہم کو اکیلے نفع کرتے۔

بادشاہ خوب! تو اب تم نے ان پانچ ہزار سے بھی ہاتھ اٹھالیا؟ مجھے یہ بات آدراک

ہی آدمی کی کمک چاہئے سے بھی زیادہ پسند ہے۔ آپ صاحبوں کو اپنا اپنا حکم

معلوم ہے؟ خدا تم سب کے ساتھ رہے!

بگل۔ ماونٹ جا آتا ہے

ماونٹ جا اسے بادشاہ میں ایک بار پھر یہ دریافت کرنے کو تیرے پاس آیا ہوں کہ شاید تو اب بھی اپنی تباہی سے پہلے جو بالکل یقینی ہے، فدیہ شخص کرنے پر راضی ہو جائے دیکھ تیری کشتی بنسور کے استقرر مزدیک آچہنی ہے کہ اب اس سے بچ بچکنا محال ہے۔ نیز ہمارے سپہدار بہادر بہ نظر ترجمہ کو یہ صلاح دیتے ہیں کہ اپنے سپاہیوں کو تو بہرہ و استغفار کی ہدایت کر دے تاکہ ان کی روحیں لطیف و سکسار ہو کر اس میدان سے پرواز کر سکیں، جہاں ان کے بذ نصیب قالب گور گڑھے کو محتاج و صوب میں پڑے سڑتے رہیں گے۔

بادشاہ اب تو کس کی طرف سے آیا ہے؟

ماونٹ جا کانٹیل کی طرف سے۔

بادشاہ تو مہربانی کو کے جو اب کہ میں پہلے دیکھا ہوں اسے بھی پہنچا دے۔ کہدے کہ مجھ پر دسترس پا کر میری لاش کو بیچ لینا۔ آخر یہ کیا ہے جو عربوں کا یوں مضحکہ اڑایا جاتا ہے؟ سنائے کہ ایک شکاری جو شیر کی کھال بیچ رہا تھا حالانکہ شیر جیتا جاگتا جنگل میں براجم رہا تھا، شکار کرتے وقت آپ ہی اس کا شکار ہو گیا۔ اتنا میں خود کہو تھا کہ ہم میں بہت سوں کو اپنے ہی وطن کی مٹی نصیب ہوگی اور مجھے یقین ہے کہ ان کی قبروں پر برہنہ لوگوں میں آج کی کارگزاری کی زندہ شہادت قیامت تک ثبت رہے گی: اور وہ جو مردانہ وارجان دیکر اپنی دلوں کو فرائس میں چھوڑ جائینگے، مانا کہ تم ان کو گوروں میں دبا دو گے، مگر بابر رکھوان کا شہرہ وہاں بھی بلند ہو کر رہے گا۔ آفتاب ان پر اپنی بیس چادر چڑھا لے گا اور ان کے جوہر عروذ شرف کو آنکھوں میں جگر دیکر آسمان پر جلوہ گر کیسے گا اور ان کے اجزائے ارضی کو تنھاری آب و ہوا کے فاسد کرنیکے لئے چھوڑ دے گا جس کی غفلت سے سارے فرائس میں امراض ساری پھیل جائیں گے دیکھو ہم انگریزوں کی افراد شجاعت کو کہ خربکے بعد بھی آچہنی ہوئی گئی کیلیج

ٹھنڈی ہوتے ہوتے ہلاکت کا دوسرا رستہ ڈھونڈ نکالتی ہے۔ میں خفیہ کہتا ہوں  
جاؤ کا ٹھیل کو جٹلا دو کہ ہم مرد میدان ہیں، ہمیں بھاڑے کا سپاہی نہ سمجھے اور  
ہماری ظاہری حالت پر نہ بھولے۔ اگر ہماری وردیوں کی بھڑک، ہمارے چہروں  
کی دمک، ہمارے ہتھیاروں کی چمک ماند پڑ گئی ہے تو یہ نتیجہ ہے آندھی طوفان  
اور گرد و غبار میں لگا تار ملینا رکرنے کا۔ اگر ہماری ٹوپوں میں پروں کے طرے  
نہیں ہیں تو یہ دلیل ہے اس بات کی کہ ہمارا میدان سے اڑ کر جانا ناممکن ہے۔  
اگر دور و دور از سفر نے ہم کو شکستہ اور نڈھال کر دیا ہے تو کیا ہم ہمارے دل  
تو شکستہ اور نہال ہیں؟ میرے غریب سپاہی کہتے ہیں کہ یہ دن ابھی رات کا کیا  
نہ پہننے پائے گا کہ ہم اپنے تئیں زرق برق پوشاکوں میں آراستہ پائیں گے یعنی  
فرانسیسی افسروں کے بھڑکیلے کوٹ اتار کر خود زیب تن کر لیگیں اور ان کو فوجی  
خدمت سے سبکدوش کر دیگیں۔ اگر انہوں نے ایسا کیا اور توفیق الہی سے وہ ایسا  
ہی کر بیگیں تو بس میرا فدیہ بہت جلد جمع ہو جائے گا۔ اسے قاصد بار بار رحمت نہ  
اٹھا، پھر کبھی فدیہ کا سوال لیکر نہ آئے، قسم بخدا! انہیں کچھ ہاتھ نہ آئے گا مگر میری  
لاش جو ان کو ملی بھی تو اس حالت میں کہ وہ اس سے خاک بھی نفع نہ اٹھا سکیں گے۔  
ماونٹ جا بہتر ہے، اب رحمت۔ آئندہ تو کسی قاصد کا پیام نہیں سنے گا۔

[آتا ہے]

بادشاہ نہیں مجھے مر رہے تو ایک بار اور بھی آئے گا، فدیہ کے لئے نہ سہی۔

ڈھوک آتے یارک آتا ہے

یارک جہاں پناہ دست بستہ عرض ہے، فدیہ کو مقدمہ بجائیں کی کمان عنایت ہو۔

بادشاہ بہادر یارک، ہاں اجازت ہے۔ سپاہیو! لو آؤ۔ بہت مردوں مدد خدا۔

[مجروحہ گرتا ہے]

# چوتھا سین

## میدان جنگ

الام قتل و غارت پٹل۔ فریج سو بجر اور لڑکا آتے ہیں

پٹل ڈال پڑکتے کے پسر!

فریج سو بجر ڈوبائس کوڈوئیت ٹرانٹل ہوم دو بان کالیتے۔

پٹل کالیتے کالے کستوری! کیا تو شریف اخاندان ہے؟ عرض کر۔

فریج سو بجر اوسینور دیو!

پٹل سینور دیو تو شریفوں کا سانام ہے۔ ہمارے بیان کو عقل کی میزان میں تول

اور غور کر! اسے سینور دیو تیری گردن ہے اور ہماری تلوار! اگر تو نے پیش نہ

کیا ہدیہ بیش قرار۔

فریج سو بجر او پرینے میز پر کیورڈ! آئیے بی تھے دو سو!

پٹل صاف؟ ہم ہرگز صاف نہ کریں گے۔ ابھی ایک ہاتھ تلوار کا ایسا لگائیں گے کہ

تو زمین پر مرغ بسل کی طرح ٹوٹا نظر آئیگا!

فریج سو بجر ایتل انگپو بسل دیشاپے لافوزس دو توئیر آ۔

پٹل دو طنبورہ! ملعون ناہنجا رہاڑی بکرے! تو ہکو دو طنبورے دیتا ہے۔

فریج سو بجر او پار دونے سو!

پٹل ہم سے اور اگر گرو صاف کیسے! ابلے لڑکے! ادھر آ: ذرا ہمارے اس غلام

سے پوچھ اس کا نام کیا ہے۔

لڑکا اکیونے: کو ماتریت دو زاپلے؟

فریج سو بجر موسو لو غیر۔

پٹل اسٹریٹ! سفیر، غفر، غفر! سفیر! ابھی تیرا قافیہ تنگ کئے دیتا ہوں۔ جتلا دو! اسے فرانسیسی زبان میں۔

لڑکا مجھے قافیہ تنگ ہونے کی فرامیسی نہیں آتی۔

بطل کہہ دے کہ تیار ہو جائے ! میں ابھی اس کا کام تمام کرتا ہوں۔  
فریج سو بجر کو دیتا ہوں سو سو بجر

لڑکا اہل نمونگہ بندو دیر کو کو فیت دو پریت : کارسو سولہا تھی اے دیر پوزلے  
تو اے سینت ہر دو کو پے دوتر گوزر۔

پسٹل آئے کاہیں گورز فورمی فائے، ابے گنوار کے بجے، دیتا ہے تو اشرفیاں کھنکھتی چمکتی اشرفیاں دے! نہیں تو اسی تلوار سے ٹکڑے اڑا دوں گا۔

فریخ سو بحر اور تڑو سو پلے، پور لا مود و دیو، سو پار دوئے! تڑو سولیٰ ترا نسل ہوم  
دوبان میزدن؛ گاڑ دیا دی، اے تڑو و توونے ویوکس سان زکیوس۔  
پستل، کیا بکواس ہے اس کی۔

عرض کرتا ہے کہ میری جان بخشی فرمائیے: یہ اونچے خاندان کا آدمی ہے، اور کہتا ہے کہ بدیہ میں دوسوا شرفیاں دوں گا۔

پسٹل نوکھدے ہمارا غصہ فضول اور تیرا ہدیہ قبول ہے۔  
 مرنے والے سو کچھ پتی مونسو کو دیتا ہے۔

لڑکا آن کو رکھل اسے کوترسوں تر دما دو پاروونے ادا کیوں پر یزونی ایرا فی آن  
سو آن پونے ڈو کیوس کو لادے پرومپنز ال اسے کوتاں وو وو ووئے  
لا لی برتے، لوفرا نکلیس ما۔

نہیج سو بحر سورے تری نکس تریو وون میل ری میر سی مان، اے تروستین ہر کس  
کو ترو سولی تو بے آنرے مین وان شے والی ایترو پانس لو پدو براؤ لے  
ای یانت، ایترے دستنگ یو اے سینور و انگل تھیر۔

پٹل اسکی تقریر کی تفسیر کر۔

لڑکا وہ گھٹنے ٹیک کر آپ کا ہزاراں ہزار شکریہ ادا کرتا ہے اور کہتا ہے، 'وہ کیا ہی خوش نصیب ہے، جو ایک ایسے شخص نے اس کو گرفتار کیا جو اس کے خیال میں نہایت ہی بہادر و دلاور نام آور انگریز ہے۔'  
 پٹل گوجھے ہو پینے میں مزہ آتا ہے مگر اس دفعہ ترس کھاتا ہوں۔ ہمارے پیچھے چھپے آ۔

لڑکا سوئی وے دو لوگراں کا بی بی تھن۔ (پٹل اور فرینچ سو بھر جاتے ہیں) میں نے ایک ایسے خالی ٹھول سے ایسی اونچی آواز نکلتی ہوئی کبھی نہ سنی تھی: البتہ یہ مثل درست ہے، 'تھو تھا چنا باجے گھنا' اس شیخی خور سے بارڈلف اور غم کا گردہ زیادہ مضبوط تھا، اور یہ تو زرا کاٹھ کا آٹو ہے، وہ دونوں تو ہمارے ہی پاگئے، اگر اعمال کی شناخت سے چوری کر بیٹھے تو اس کا بھی یہی انجام ہونے والا ہے۔ میں تو سائیموں کے ساتھ اسباب کے پاس ٹھہر جاتا ہوں، دشمن کو اگر پتہ لگ جائے کہ سامان پر لڑکے تعینات ہیں تو بہت خوب چن چن کے قتل کرتا۔  
 [ہرودہ کرتا ہے]

## پانچواں سین

میدان جنگ کا ایکٹ اور منظر

کانٹیل، آر لنیز، بوربن، ڈافن اور دم بورس

کانٹیل او ویابل!

آر لنیز اوسینورا، لوڈورائے پارڈیو، توت اے پارڈیو!

ڈافن موزت دو ماوی! آہ بنہنا یا کھیل بگر گیا! افسوس ہمارے ماتے پر لٹک کا



لیکھ لگ گیا جو قیامت تک نہ ٹیگا! اسے اقبال تو ہم سے منہ نہ پھرا۔ [الارم]

کانشیل داسے! ہماری ساری صفیں ٹوٹ گئیں۔

ڈافن! اے! رسوائی بھی قیامت کی رسوائی! کیوں نہ ہم اپنا گلا آپ کاٹ کے مر جائیں؟

آرلینز اسے یہی بد بخت تھے جنکو ہم بازی میں لگا رہے تھے؟

بوربن یہی بادشاہ ہے جس سے ہم نے فدیہ طلب کیا تھا؟

زلت! زلت! ساری خدائی کی زلت! بس اب ہم ہیں اور زلت ہے! پھر میدان میں چلو! مرہیں تو عزت کی موت کیوں نہ مرہیں۔ جو اس وقت بوربن کا ساتھ نہ دے اسے اختیار ہے! جائے! دیوث کا خطاب پلے! دشمن کے جوتے اٹھائے اور اپنی پیاری بیٹی کا دامن عصمت ذلیل ہاتھوں سے پھروائے۔

کانشیل اسے بد نظمی! ہم کو غارت کرنے والی! تو اب بھی ہم پر مہربان ہے؟ آؤ ہم بھی مردہ کے ڈمیر میں جاسوئیں۔

آرلینز اب بھی ہمارے بچے کچے سپاہی اسقدر کافی ہیں کہ دشمن کو گھیر کے اس کا دم خفا کر سکتے ہیں! تھوڑا سا ضبط چاہئے۔

بوربن جہنم میں جائے ضبط! میں بھی مرنے والوں کا ساتھ دیتا ہوں! رسوائی کو بڑھنے سے زندگی کا گھٹنا ہی بہتر ہے۔

[پردہ کرتا ہے]

## چھٹا سین

### میدان جنگ کا ایک اور منظر

الارم۔ بادشاہ ہنری، فوجیں، ایگڈیٹر اور دوسرے افراد

بادشاہ میرے جاں نثار و شاہنشاہ! مردانگی کے خوب جوہر دکھانے، مگر کام ابھی اتنا کم  
کوئیں پہنچاؤ دیکھو دشمن میدان میں ہے۔

ایگزیکٹو حضور! ٹیوٹک آف یارک نے تسلیم عرض کی ہے۔

بادشاہ عم مہربان! کیا وہ زندہ ہے؟ اس گھڑی بھر کے عرصہ میں میں نے دیکھا کہ وہ  
تین بار گھوڑے سے گرا اور پھر سوار ہو ہو کر لڑا۔ خود سے لیکر مہرہ تک ہلو  
میں لال تھا۔

ایگزیکٹو اب وہی رنگین خلعت پہنے وہ بہادر سپاہی سو رہا ہے، زمین نے اس کے  
خون سے ماتھے پر افشاں چھنی ہے۔ اس کے ہلو ہان پہلو میں اس کا رفیق  
کار آئل آف سفک بھی اسی شان سے لیٹا ہے۔ سفک پہلے جاں بحق ہوا،  
اور جس جگہ کہ وہ ہلو میں غلطاں پڑا تھا، وہیں یارک بھی زخموں میں چر ہو کر آیا  
اس کے چہرہ کو پاک کیا، زخموں کے پھولوں کو جو اس کے رخ پر کھلے ہوئے تھے  
چوما اور پھر چیخ مار کر بکھارا، سفک جان برادر! ذرا توقف کر، میری روح بھی بربخ  
میں تیری ہم سفر ہو گئی، اسے پیاری روح، آن کی آن، میری روح کیلئے ٹھہر جا  
پھر دونوں شانہ سے شانہ ملا کر پرداز کرنا، جس طرح سے دونوں نے اس شاندار  
ادب طفر آغا کا رزار میں پہلو بہ پہلو تلوار کی ہے۔ اتنے میں وہاں بد میرا گزر ہوا۔  
میں نے اس کے اتھوی قضا سے اور دلاسا دینے لگا: اس نے مسکرا کر پتا ہاتھ  
میری طرف بڑھایا اور ملائم کھان دیکھ کر کہا: نواب ایگزیکٹو! بادشاہ سلامت سے  
کہنا، میں نے اپنی جان حضور پر قربان کر دی۔ یہ کہنا اس نے ایک انگلیالی لی اور  
اپنی زخمی باہیں سفک کی گردن میں ڈال دیں، اس کے لبوں کو چومنے لگا اور  
آخر کار موت سے بھگتا ہو کر محبت کے نیک مال عہد نامہ پر اپنے خون سے مہر کر گیا  
اس دلفریب خوش آئند منظر کو دیکھ کر میرے قلب پر بی طرح رقت طاری ہو گئی۔  
میری آنکھیں ڈبڈبائیں، بہتیرا ضبط کیا، مگر بے اختیار ہلکوں سے آنسوؤں کا  
تار بندہ گیا۔

بادشاہ یہ بات قابل ملامت نہیں ہے۔ یہ سنکر مجھے بھی طفلانِ اشک کو بہلا نا پڑ گیا نہیں تو وہ چل کر داسن میں لوٹنے لگیں گے۔ [الارم  
مگر سنو! یہ تازہ الارم کیسا ہے؟ دشمن نے اپنے تتر پتر سپاہیوں کو پھر فراہم کر لیا ہے۔ ہر سپاہی اپنے اپنے قیدیوں کا سر قلم کر دے! پکارو دشکر بھریں۔  
اچرہ کرتا ہے

## ساتواں سین

میدانِ جنگ کا ایکٹ اور منظر  
فلوین اور گور آتے ہیں

فلوین بیچاے سالوں اور پارہ داروں کو مار ڈالنا! یہ صریحاً اصولیاتِ جنگ کا خلاف ہے۔ اس سربراہی پن جس کا کہ نظیر نہیں ہے۔ آپ ہی بتائیے! آپ کا دل کیسا پوٹا ہے۔

گور افسوس! ایک چھو کرے کو بھی نہ چھوڑا۔ وہ بزدلے جو میدان سے بھاگ گئے تھے، یہ ان کی بد معاشی ہے۔ اور بھی سنا؟ حضوری خیمہ سے ہیٹ سا اسباب چرائے گئے تو باقی کو آگ لگا گئے! یہی وجہ ہے کہ بادشاہ سلامت نے قیدیوں کے قتل کا اذن عام دیدیا اور جو کچھ کیا بجا کیا۔ واہ! کیا بہادر بادشاہ ہے۔

فلوین بے شک! کیوں کپتان گور وہ منٹو تھ میں پیدا ہوئے تھے نہ؟ اور جس لپتی میں کہ ایکلر نینڈر دی پگ پیدا ہوا تھا اس کا نام کیا ہے؟  
گور ایکلر نینڈر دی گریٹ۔

فلوین واہ! تو پگ اور گریٹ ایک ہی بات نہیں؟ پگ یا ماٹھی یا میوج یا مگینی سس

سب کا ایک ہی مفہوم ہے، مقررہ کلمہ کو ہم نے یونہی سا بدل دیا تو کیا ہوا؟  
میرا خیال ہے سکندر عظیم مقدونیہ میں پیدا ہوا تھا اور اس کے باپ کا نام شاہید  
فیلقوس تھا۔

گور

فلولین

ٹھیک! ٹھیک! سکندر مقدونیہ ہی میں پیدا ہوا تھا۔ سنو کپتان صاحب! اگر آپ  
نقشہ عالم پر نظر ڈالے تو ہم آپ سے شرط پد کر کہتا ہے کہ آپ بہت سی باتوں میں  
مثلاً عمل و نوع وغیرہ میں 'مننا' تھے اور مقدونیہ کا درمیان میں یہ مقابلہ  
پاکل بد جتہ پاؤ گے۔ مقدونیہ میں ایک دریا ہے اور ملی ہذا مننا تھے میں بھی ایک  
دریا ہے۔ مننا تھے کا دریا و آئی کہلاتا ہے۔ گرد و سراور یا کا نام جو کہ مقدونیہ میں  
ہے ہم کو اس وقت یاد نہیں آتا، لیوں پر آ کر رہ جاتا ہے۔ تاہم بات ایک سا  
ہے، جیسا کہ ہمارا ایک ہاتھ کا انگلیاں دوسرا ہاتھ کا انگلیاں کے برابر ہے اور  
دونوں میں مچھلیاں تیرتا ہے۔ اگر آپ سکندر مقدونی کا حالات پر غور کرو، تو  
ہمارے بادشاہ ہنری کا حالات سے بہت کچھ ملتا جلتا پاؤ گے۔ تمام چیز کا  
درمیان میں مشابہت ہے: سکندر نے، خدا کو معلوم ہے اور آپ بھی جانتا ہے  
سکندر نے غصے میں اور غیظ میں اور غضب میں اور طیش میں اور ناراضی میں اور  
قہر میں اور نیز یہ کہ کچھ نشہ کا لہر میں پر ہم اور پرا فرود ختم ہو کر اپنے سب پرے  
دوست کلی طاؤس کا مار ڈالا۔۔۔۔۔

گور

تو ہمارے بادشاہ کو اس بات میں سکندر سے ہرگز مشابہت نہیں ہے، اسنے  
کبھی اپنے کسی دوست کو قتل نہیں کیا۔

فلولین

یہ بہت پرا عادت ہے، سنا آپ نے کہ کسی کا منہ سے بات چھین لیں، پورا ہونے  
اور تمام کو پہنچنے سے پہلے۔ ہم مقابلہ کر رہے، اچھی باتوں کا بھی پیری باتوں کا  
بھی۔ ہاں تو جس طرح کہ سکندر نے سستی اور نشہ کا حالت میں اپنے دوست

سے بہت خرابی ہے بہت کی بہت شور کو کہتے ہیں اور پگ بڑے کو۔ گریٹ اور دوسرے انگریزی نقطہ جہ فلولین بلو  
سند کے بیان کرتا ہے، ان سب سے بڑا یا عظیم نشان مراد ہے۔ ۱۲

کلی عاؤس کو مار ڈالا تھا، اسی طرح ہمیری منادیتھ نے بھی عقل و دانش اور خرم و احتیاط کا حالت میں اس شراب کے کپنے پیٹو نائٹ کو درپار سے کمال پامیر کیا: وہ بڑا مسخراً دنگی باز، پدماش اور اچکا تھا۔ ہم اس وقت نام بھولتا ہے اس کا۔

گور سر جان فل اسٹاف۔

فلو لین ہاں ہاں وہی: ہم آپ سے کہتا ہے کہ منادیتھ کا خاک بھی پڑا مردم خیز ہے۔  
گور خبردار! بادشاہ سلامت تشریف لارہے ہیں۔

الارم۔ بادشاہ ہنسی مع ایک دستہ فوج کے  
وارک، گلاؤسٹر، ایگزیزٹو وغیرہ

بادشاہ جب سے کہ مبادولت نے سرزمین فرانس پر قدم رکھا ہے، اس دھمت تک ہم اپنی غصہ سے کام نہیں لیا؛ پیک، ایک بگل لے، گھوڑے کو گھٹ لہجا، اور دیکھ، اس ٹیلہ پر جو سوار جمع ہیں، اُن سے کہہ دے کہ اگر لڑنا چاہتے ہیں تو شوں سے آئیں، ورنہ فوراً میدان خالی کر دیں۔ یہ لوگ ہماری آنکھوں میں کھٹکتے ہیں اور اگر ان دونوں باتوں میں سے انھوں نے کسی کی تعمیل نہ کی، تو ہم ان پر ٹوٹ پڑینگے، ورنہ دیکھتے دیکھتے سیان سے ایسے غائب ہو جائینگے جیسے کانڈ سے صرف فلتا، اور پھر جتنے اسیر ہمارے پاس موجود ہیں، ان سب کی گردن مار دی جائیگی، بلکہ آئندہ بھی جو قیدی ہمارے ہاتھ آئینگے، کسی پر رحم نہ کیا جائیگا: جاؤ اور جہلاؤ انگو۔  
مانٹ جا آنا ہے

ایگزیزٹو حضور لیجئے، سفیر فرانس تشریف لاتے ہیں۔

گلاؤسٹر اس کی نگاہیں پہلے سے ذرا بچی نظر آتی ہیں۔

بادشاہ سفیر کیسا مزاج ہے؟ کیا تجھے یاد نہیں کہ فدیہ کیسے میں نے اپنی لاش وقف کر دی تھی؟ کیا تو پھر فدیہ طلب کرنے آیا ہے؟

مانٹ جا نہیں، بادشاہ کا مکار! میں حضور سے براجم خسروانہ اس امر کی اجازت مانگنے

کے لئے حاضر ہوا ہوں کہ ہم اس خونی میدان میں پھر کر اپنے مقتولین کی بہت  
 قریب کریں اور پھر اپنے امراء و امداد کو معمولی سپاہیوں سے الگ کر کے ان کو  
 سنگوادیں۔ اے وائے! ہمارے کتنے بہت سے اشراف و ذیل خون میں تھپے  
 پڑے ہیں اور کتنے گنواروں کے اعوانے بریدہ شہزادوں کے خون میں تھپے  
 ہیں، ان کے زخمی گھوڑے جن کے سم ٹخنوں تک خون میں ڈوبے ہوئے ہیں  
 وحشت کھا کھا کر قتلگاہ میں دوڑ رہے ہیں اور بھڑک بھڑک کر اپنے مردہ سواروں  
 کو ناپوں سے روندے ڈالتے ہیں۔ اے با اقبال بادشاہ! ہم کو اجازت دے  
 کہ ہم بید حرکت اپنے لاشے میدان سے اٹھا لیجائیں اور انکو اطمینان سے دفن  
 کر دیں۔

بادشاہ اسے قاصد مگر ابھی تک ہم کو یہی معلوم نہیں ہوا کہ میدان کس کے ہاتھ رہا، کیونکہ  
 تمھاری فوج کے بہت سے سوار میدان میں موجود ہیں اور گھوڑے کدایہ ہیں۔  
 ماؤنٹ جا میدان آپ ہی کے ہاتھ ہے۔

بادشاہ تعریف ہے اس مالک الملک کی! درنہ ہم کیا اور ہماری بہت کیا! اس قلعہ کا  
 جو سامنے نظر آ رہا ہے کیا نام ہے؟  
 ماؤنٹ جا اسے ایجن کورٹ کہتے ہیں۔

بادشاہ اچھا ہم اس کو ایجن کورٹ کے میدان سے موسوم کرتے ہیں جو کرپین کرپین  
 ایٹس کے دن فتح ہوا۔

فلولین حضور کا دادا جن کا یاد ابھی دلوں میں تازہ ہے اور حضور کا چچا پلیک پرنس  
 آف ویلز جیسا کہ تواریخ میں مندرج ہے وہ دونوں اسی فرانس میں بہت  
 بڑا فتح حاصل کیا۔

بادشاہ ہاں فلولین انھوں نے بہت بڑی فتح حاصل کی تھی۔  
 فلولین حضور کا ارشاد پاگل بچا ہے۔ شاید کہ جہاں پناہ کو یاد ہوگا ایک پارغ میں  
 اہل ویلزنے بڑا کار نمایاں کیا تھا اس پارغ میں گندنا پویا ہوا تھا سب نے اہل

ایک ایک ڈولی اپنی ٹوپوں میں ٹونچ لیا۔ اور حضور والا کو معلوم ہے کہ وہی گزند آج کی گھڑی تک ہم لوگوں کا طرہ امتیاز بنا ہوا ہے۔ اور مجھے یقین ہے کہ حضور سینٹ ٹیومی کے دن اس کا لگانا پڑا نہیں سمجھتے۔

بادشاہ میں اسے یادگار اعزاز سمجھ کر لگاتا ہوں، کیونکہ میرے ہمربان ہموطن، تم جانتے ہو کہ میں بھی ولیش ہوں۔

فلولین ہم دعوے سے کہتا ہے کہ دریائے دانی کا سارا پانی حضور کے بدن سے ولیش خون کو نہیں چھڑا سکتا۔ خدا اس میں پرکت دے اور اسکو پڑھا چڑھا کر رکھے !

بادشاہ میرے اچھے ہموطن، میں تمہارا شکریہ ادا کرتا ہوں۔

فلولین یسع کا قسم ! میں حضور کا ہموطن ہوں، کوئی واقعہ نہ ہو تو کیا پڑا ہے۔ میں دنیا بھر کے سامنے اس کا اعلان کرتا ہوں : خدا کا شکر ہے کہ حضور کا ذاتِ شہادت میرے واسطے تنگ کا باعث نہیں ہے، جب تک کہ حضور انور کا نیت پختہ ہے۔

بادشاہ خدا میری نیت بخیر رکھے : ہمارے پیک بھی ماؤنٹ جا کے ساتھ رہیں، یہ کو صحیح اعداد معلوم ہونا چاہئے کہ دونوں طرف کتنے آدمی کام آئے : ادھر بلاؤ اس شخص کو..... [ولیم کورٹ کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ پیک ماؤنٹ جا کے ساتھ جاتے ہیں]

اگزیٹر میاں سپاہی، بادشاہ کے حضور میں آ۔

بادشاہ سپاہی، تو نے ٹوپی میں یہ دستا نہ کیوں لگایا ہے ؟

ولیم حضور یہ ایک شخص کی نشانی ہے، جو اگر زندہ ہوا تو میں اسکے ساتھ لڑوں گا۔

بادشاہ کوئی انگریز ہے ؟

ولیم حضور، کیا عرض کروں، وہ بڑا بدماش تھا، رات خواہ مخواہ بھی مجھ سے

الحد پڑا۔ زندہ ہوا اور کبھی اس دستا نہ کا دعویٰ کیا، تو میں نے بھی تم کھائی ہے، بچا کو ایسی وصول لگاؤں کہ سہ بھٹا جائے۔ یا اگر میں نے اپنا دستا نہ

اُس کی ٹوپی میں لگا دیکھا، جیسا کہ اُس نے قسم کھائی ہے کہ اگر سپاہی مرد ہے اور زندہ بچا، تو ضرور ٹوپی میں لگائے گا، تو میں خوب ہی اسکی گت بنا دیکھا۔

**بادشاہ** کپتان فلولین، آپ کی رائے میں آیا مناسب ہے کہ یہ شخص اپنی قسم کو پورا کرے؟  
**فلولین** اگر پورا نہ کرے تو حضور، میرا دانش میں اس سے پڑھ کر کوئی پید ذات اور پودا نہ ہوگا۔

**بادشاہ** اچھا، اگر اس کا حریف عالیجا مزان اور صاحب وجاہت ہو؟  
**فلولین** حسبِ یانپ میں چاہے وہ شیطان کا پر اپر اور غرود و فرعون کا ہمسر ہو پھر بھی حضور اس پر اپنے عہد و پیمان کا وفا کرنا واجب ہے، اگر اس نے اپنا قسم توڑ دیا تو حضور یقین فرمائیے کہ وہ ساری دنیا کے رذالوں کا سردار ہو گیا اور اُس کی پیشانی پر عمر بھر کے لئے کلنگ کا داغ لگ گیا اور گردن میں پدنامی کا طوق پڑ گیا۔

**بادشاہ** اچھا بھئی، اُس شخص سے تمہاری مٹھ بھیر ہو جائے تو ضرور اپنی سوگند پوری کرنا۔

**ولیم** ضرور جہاں پناہ! جان جائے آن نہ جائے!

**بادشاہ** تو کس کے ماتحت ہے؟

**ولیم** کپتان گور صاحب کے حضور۔

**فلولین** گور بہت قابلِ افسر ہے اور فنونِ حربیہ میں اس کو خوب ہی دستگاہ اور ہمارے

**بادشاہ** سپاہی، انھیں ہمارے پاس بلا کر لاؤ۔

**ولیم** بہت خوب، حضور۔

**بادشاہ** کپتان فلولین، یہ نشانی ہماری خاطر سے اپنی ٹوپی میں لگا لو۔ جب الینان اور

میں لڑتے لڑتے زمین پر آ رہے تھے، تو میں نے اُس کے خود سے یہ دستانہ اتار

لیا تھا۔ اگر کوئی شخص اسے دیکھ کر تھیں تو کے تو سمجھ لو کہ وہ الینان کا

دوست اور مابدولت کا دشمن ہے، کہیں اُس سے جھڑپ ہو جائے تو اگر واقعی

تم ہمارے خیر خواہ ہو، فوراً گرفتار کر لینا۔



**فلولین** حضور انور غلام کے حق میں یہ کمال درجہ اعزاز اور غرور و مباہلات کا پات ہے اور ہمیشہ یہ غلام کا دلی تئسار رہا ہے کہ حضور کسی آزمائش سے غلام کا عزت افزائی فرمائیں : بھلا دیکھوں تو سہی ایسا وہ کون ناہنجا رہے جو اس دستانہ کو دیکھ کر آپس سے باہر ہو جائیگا۔ میرا اس کا سامنا ہونے کا دیر ہے دیکھئے حضور کا نظر میں کیسا سرخ رو ہوتا ہوں۔

**بادشاہ** تم گور کو جانتے ہو؟

**فلولین** گور؟ حضور وہ تو میرا بڑا دوست ہے۔

**بادشاہ** اچھا تو جاؤ اور اسے تلاش کر کے ہماری خدمت میں حاضر کرو۔

**فلولین** پسر دچشم۔ [جاتا ہے]

**بادشاہ** نواب وارک اور بھائی گلاوسٹر دیکھو سایہ کی طرح فلولین کے ساتھ لگے رہو۔ دستانہ جو نشانی کہہ کر میں نے اُسے دیا ہے کیا عجیب ہے کہ اس کے سر پر کوئی وصول لگوا دے۔ یہ اُس سپاہی کا ہے : قرار داد کے بموجب چاہئے تو یہ تھا کہ میں خود اپنی ٹوپی میں لگاتا۔ بھائی وارک اس کے پیچھے پیچھے جاؤ ایسا نہ ہو سپاہی اس کو مار بیٹھے کیونکہ اُس کے اکٹھر مزاج سے میں سمجھتا ہوں وہ اپنا کہا ضرور کرے گا اور میں جانتا ہوں فلولین بھی بہادر اور جو خیل ہے اسکا مزاج بارود کا سا گرم ہے کوئی ایک مارے گا تو دو کھائے گا۔ جاؤ، قدم بڑھاتے جاؤ، سر پھینٹال کی نوبت نہ آنے پائے : چچا ایکذیر آپ ہمارے ساتھ چلئے۔ [پر وہ گرتا ہے۔]

## اتھواں سین

بادشاہ ہنری کے خیمے کے سامنے

گور اور ولیم آتے ہیں

ولیم کپتان صاحب 'مبارک ہو! آج تو آپ ٹائٹ بنتے ہیں۔

[فلوین آتا ہے

فلوین خدا کا مشیت اور خوشنودی کے قربان جائیں! کپتان صاحب 'فورا' بادشاہ کا خدمت میں پار یا پ ہو، ایسا نعمت اعلیٰ آپ کا انتظار کر رہا ہے، جو آپ کے خواب و خیال میں بھی نہ ہو۔

ولیم جناب عالی، کیا آپ اس دستانہ کو پہچانتے ہیں؟

فلوین دستانہ کو پہچانتے ہیں؟ ہم جانتا ہے کہ دستانہ دستانہ ہوتا ہے۔

ولیم اسے تو میں پہچانتا ہوں اور یوں طلب کرتا ہوں۔ [ایک دھول گٹا ہوا] قسم مسیح کے خون کا! فرانس اور انگلینڈ اور دنیا بھر میں اس سے بڑھ کے باغی و طاعنی نہ ہوگا۔

گور کیوں بے باجی؟

فلوین آپ الگ رہیں، کپتان گور دیکھو تو ہسی ہم اس بغاوت کا کیسا سفر چکے گا ہے۔ میں ٹھیکو گرفتار کرتا ہوں۔

ولیم میں باغی نہیں ہوں۔

فلوین دروغ گوئی پر روئے ما! میں تجھے خاص بادشاہ سلامت کی طرف سے ملزم قرار دیتا ہوں، گرفتار کر لو اسکو، یہ دوست ہے ڈیوک الیسان کا۔ وارک اور گلا دسٹر آتے ہیں۔

وارک یہ کیا! یہ کیا! کیوں لڑتے ہو؟

فلوین نواب وارک، خدا کا شکر کرنا چاہئے کہ اس وقت ایک خطرناک بغاوت اٹھکرا اور طشت از پام ہوا ہے۔ لو بادشاہ سلامت بھی تشریف لائے۔

بادشاہ ہنری اور ایگنڈر آتے ہیں

بادشاہ کیا ماجرا ہے؟

فلو لین

حضور یہی ہے وہ پدماش پائی، ملاحظہ فرمائیے، جو دستانہ کہ جہاں پناہ نے  
ایلمنان کے خود سے اتارا تھا، اس پر ہاتھ مار کر کہتا ہے کہ میرا ہے۔

ولیم

حضور یہ میرا دستانہ ہے، ملاحظہ ہو، دوسرا ہاتھ جس شخص کو میں نے یہ دستانہ  
مبادلہ دیا تھا، اس نے عہد کیا تھا کہ اپنی ٹوپی میں لگا کر نکلتے گا، اور میں نے  
عہد کیا تھا کہ اگر وہ ایسا کرے تو میں اس کے سر پر دھول لگا دوں گا۔ میں نے  
اس شخص کو اپنا دستانہ ٹوپی میں لگائے دیکھا، اور میں نے جو کہا تھا وہ کر دکھایا۔

فلو لین

جہاں پناہ نے سن لیا، یہ کیا پاک رہا ہے، خدا حضور کو سلامت رکھے، او فو!  
یہ کیسا پدماش، پاجی، 'سفلہ' ناہنجا رہے! کیوں، حضور میری شہادت دینگے  
اور میرے بیان کا تصدیق نہیں فرمائینگے کہ یہ ایلمنان کا دستانہ ہے جو حضور  
نے مجھ کو حوالہ فرمایا تھا؟ اب اس کا فیصلہ حضور کے ضمیر منیر پر ٹھیرا ہے۔

بادشاہ

سپاہی، اپنے پاس کا دستانہ مجھے دے، دیکھ اس کا جوڑ یہ ہے = اصل  
میں ہم تھے، ہمیں سے لٹنے کا تو نے قول بار اٹھا، اور تو ہم سے بہت ہی  
سخت کلامی سے پیش آیا ہے۔

فلو لین

حضور، پھر حکم دیجئے، اس کا گردن اڑا دیا جائے۔ آخر قانونِ حرب بھی  
کوئی چیز ہے؟

بادشاہ

تیرا عذر کیا ہے؟ بیان کر۔

ولیم

میرے خداوند نعمت! ساری خطاؤں کا سرچشمہ دل ہے اور میرے دل  
سے ایسی کوئی خطا ظہور میں نہیں آئی جو غلام حضور کے عتاب کا سزاوارک ٹھہرے  
تو نے خاص مابہ دولت سے بدزبانی کی۔

ولیم

حضور اپنی اصلی شان میں تشریف نہیں لائے تھے، بلکہ ایک ادنیٰ سے سپاہی  
معلوم ہوتے تھے، ہات اندھیری، بجیس معمولی، طور گنواہری، حضور ہی  
غور فرمائیں، اس حیثیت میں اگر حضور کو کوئی رنج پہنچا، تو اس کا الزام  
جہاں پناہ، خود اپنی ذات شاہانہ پر لگائیں، کیونکہ اگر دراصل حضور کی حیثیت

وہی ہوتی، جیسی کہ میں نے اس وقت دیکھی تھی، تو میرا کچھ بھی تصور نہیں۔  
اس لئے میری التجا ہے کہ حضور اس نادانستہ خطا کو کھل فرمائیں۔

**بادشاہ** لیجئے چچا ایگزیکٹو، اس دستانہ کو روپوں سے بھر کر اس شخص کو دیدیجئے، سپاہی،  
تا وقتیکہ میں واپس نہ مانگوں، اسے اپنے ہی پاس رہنے دے اور اعزاز  
کے طور پر ٹوپی میں لگایا کر۔ روپیہ دیدیجئے۔ اور کپتان، آپ کو اس سے  
صلح کر لینی چاہئے۔

**فلولین** روز روشن کی قسم، یہ شخص ہے تو پڑے دل گردے کا، یہ لے ایک روپیہ  
انعام۔ میرا دعایہ کہ تو خدا کی پندگی میں سرگرم رہے اور مارپیٹ، لڑائی،  
جھگڑے، دھیمکا مٹتی کے پاس نہ پھٹکے۔ سمجھے تمہارا بہتری اسی میں ہے۔  
مجھے آپ کا انعام نہیں چاہئے۔

**فلولین** مرد خدا، یہ دوستی کا ثبوت ہے، سنو، تمہارا جوتا گٹھوانے کے کام آئیگا،  
پس اب لو اتنے شر مالو نہ بنو۔ تمہارا جوتا پرانا ہو گیا، میرے جوتے کا تالا خوب  
مضبوط ہے، آؤ بدل لیں۔

ایک انگریزی پیک آتا ہے

**بادشاہ** کیوں پیک، مقتولین کا شمار ہوا؟

**پیک** حضور، یہ فرانس کے مقتولوں کی فہرست ہے۔

**بادشاہ** چچا ایگزیکٹو، اسیروں میں مغز لوگ کون کون ہیں؟

**ایگزیکٹو** چارلس، ڈیوک آف آرنلڈ، بادشاہ فرانس کا بھتیجا، جان ڈیوک آف

بوربن، اور لارڈ بوسی کوٹ، دوسرے امیروں، نوابوں، تانٹوں اور

ایسکوائروں کی تعداد پوری پندرہ سو ہے، عام سپاہیوں کے علاوہ۔

**بادشاہ** اس فرد سے ظاہر ہوتا ہے کہ دس ہزار فرانسیسی ہیں جو میدان میں کھیت

رہے۔ اس میں سوا سو کے قریب شہزادے اور وہ امرا ہیں جو صاحبِ پل

و علم تھے، باقی تانٹ، ایسکوائر اور بہادر اشراف ہیں، جن میں سے پانسو تو

کل ہی ٹائٹ بنے تھے۔ عرض ان دس ہزار فرانسیسیوں میں جو مارے گئے، صرف سولہ سو عام سپاہی ہیں، ورنہ سب فہمراؤے، پیرن، لارڈ، ٹائٹ، اسکوائر اور صاحبِ حسب و نسب افراد ہیں۔ بعض مقتول امرا کے نام یہ ہیں۔ چارلس ڈیلا برتھ، فرانس کا قائدِ اعظم، جیکس آف شاتیلان، امیرِ تیراندازوں کا کمانیر لارڈ رمبوس، امیرِ الامراء سرگامی، ساردا بھن، جان ڈیوک آف ایلسمان، انطونی ڈیوک آف براٹنٹ، نواب برگنڈی کا بھائی اور ڈیوک آف بار۔ ڈی و جاہت ارل: گرانڈ فری اور راوسی، خاکن برگ اور فائی کس، بومانٹ اور مارے، وادی مانٹ اور سٹرل، افسوس! کیا سلک شاہوار تھی جس کو موت نے توڑ کر یوں بکھیر دیا! ہمارے مقتولین کی فہرست کہاں ہے؟

پیک دوسری فرد پیش کرتا ہے

اڈورڈ ڈیوک آف یارک، ارل آف سنک، سر چرچ ڈکائی، ڈیوی گام، ایسکوائر، مشاہیر میں اور کوئی نہیں، دوسرے لوگ صرف میں اور پانچ۔ پروردگار! تیرا دستِ نصرت ہمارا حامی تھا، اور میں اس فتح کو اپنے دست و بازو سے نہیں، بلکہ تجھ سے منسوب کرتا ہوں۔ کب ایسی جنگ ہوئی تھی جس میں بغیرِ کمردِ عز کے سیدھے سادے صاف مقابلہ میں ایک فریق کو اس قدر قلیل تو دوسرے کو اس قدر کثیر نقصان پہنچا ہو؟ بارِ الہا، اس کو قبول کر اس میں بجز ترے اور کسی کا ہاتھ شامل نہ تھا۔

ایگزیمپٹر واقعی تعجب ہو۔

بادشاہ آؤ جلوس کے ساتھ اس گاؤں میں داخل ہوں۔ تمام لشکر میں منادی کر کے جانے کہ جو کوئی شیخی اور تکبر کے کلمات زبان پر لائے یا اس فرزندِ ناز کا ادعا کرے جو ایک خدائے بزرگ و برتر کا حق ہے، گردن زدنی ہوگا۔

فلوین حضور یہ پتانا کہ لڑائی میں کتنا آدمی مارا گیا، قانونِ جنگ کا مطابقت نہیں ہے؟

بادشاہ 'ہاں' مطابق تو ہے، مگر یہ تسلیم کرتے ہوئے کہ خدا نے ہماری نصرت کی۔  
 فلولین پیشک میرادل گواہی دیتا ہے کہ خدا نے ہم پر بڑا فضل کیا۔  
 بادشاہ تمام مقدس رسم کا بجا لانا لازم ہے۔ 'ہاں' 'نن نوہس' اور 'نی ڈیم' کے ترانے  
 گائے جائیں۔ مقتولین کو کامل احترام سے سپرد خاک کیا جائے۔ پھر کھیلے کو کوچ  
 کرو اور وہاں سے انگلینڈ کو؛ کون ہے جو وہاں فرانس سے ہماری نسبت  
 زیادہ کامران واپس ہوا ہو؟  
 [پردہ گر تابتے]

# پانچواں ایکٹ

## تہیہ

راوی آتا ہے :-

جو حضرات کہ اس قصہ سے نا آشنا ہیں، وہ ایسا فرمائیں کہ گوش گزار کیا جائے، اور جو  
 واقف ہیں ان سے التماس ہے کہ وقت اور اعداد اور سلسلہ واقعات کی ترتیب میں جو فرقہ  
 گزاشت ہوئی ہے، اس سے چشم پوشی کی جائے۔ بھلا ان عظیم الشان صیتی جاگتی ہستیوں کا چربہ  
 کیونکر اتر سکتا تھا؟ اب نمکب شاہی کو ہم کیلے کی طرف لیجاتے ہیں، پہلے ان کو وہاں فرض  
 کر لیجئے، وہاں سے اپنے تیز ہر وار تصور کے تخت رواں پر سمندر پار بھلیٹے۔ دیکھئے، ساحل  
 انگلستان مردوں، عورتوں، بوڑھوں، جوانوں اور بچوں سے لدا پھندا سمندر کے قلب  
 و جگر میں در آیا ہے، ان کے غفلوں اور تالیوں کے شور نے منہ پھٹ سمندر کا بھی گھا  
 بٹھا دیا ہے، جس کی قوی ہیکل بہرہیں گویا 'طرقو' 'طرقو' کناں آگے بڑھ رہی ہیں۔ دیکھو،

اب بادشاہ ساحل پر نزول اجلال فرما کر شان و تجل عازم لندن ہوتے ہیں۔ قصور ایسا بادشاہ ہے کہ اس پر سوار ہو کر آپ اسی وقت بادشاہ سلامت کو بلیک ہیتھ پر دیکھ سکتے ہیں۔ یہاں امرائے عقیدت شمار اس کے پیچھے ہوئے خود اور مٹری ہوئی تلوار کو بدوڑ طہوس کے آگے آگے لیجانے کی اجازت مانگتے ہیں مگر وہ انکو اس ارادہ سے باز رکھتا ہے، اس لئے کہ فضولی و خود نمائی کے شوق سے پاک ہے اور وہ اس فتح کے کامل فخر اور نام نہائش کا اس مالک الملک ہی کو سزاوار جانتا ہے۔ اب ذرا تصور کی طلبا فی دور میں میں جہانمک کر دیکھو کہ سارا شہر استقبال کے لئے کیسا انداز رہا ہے۔ شہنہ لندن مع اعوان زرق برق فاخرہ لباس میں حاضر ہے۔ گویا روتہ الکبریٰ کے شیوخ عوام کا انبوہ کثیر جلو میں لئے منظر و منظر سیر کے لینے کو روما سے نکلے ہیں۔ کتر لیکن سوزوں تر مثال میں یوں سمجھئے کہ اگر ہماری ملکہ معظمہ کا سپہ سالار بغاوت کو فرو کر کے آئرلینڈ سے واپس آ رہا ہوتا، جیسا کہ وہ مغرب آئیو لاپے، تو اسے خوش آمدید کہنے کیلئے عقیدت مند رعایا کیا کچھ اہتمام نہ کرتی، اس سے بھی زیادہ اور بدرجہا زیادہ جوش و خلاص لوگوں نے ہنری کی مراجعت پر دکھایا۔ اب وہ لندن میں رونق افروز ہیں کیونکہ فرانسیسیوں کی گریہ و زاری فی الحال اسی توقف کی تقاضی ہے۔ شہنشاہ جرمنی فرانس کی طرف سے فریقین میں صلح کی گفت و شنید کیلئے تشریف لارہے ہیں۔ ہنری کے دوبارہ فرانس پر چڑھائی کرنے تک جو واقعات کہ گزرے ان کو نظر انداز کر دیجئے۔ اسکو وہاں لیجانا ہمارے ذمہ ہے، میں آپکے ہمراہ رکاب رہوں گا اور حالات گذشتہ کی طرف اشارہ کرتا جاؤں گا۔ ہاں تو اختصار کو گوارا کر کے اپنی نظر خیال کے پیچھے پیچھے پھر فرانس کی جانب دوڑا بیٹے۔

[ راوی جاتا ہے۔ ]

۱۵۹۹ء بلیک ہیتھ، اضافات لندن میں ایک مقام ہے۔ عہد ملکہ ایلزبتھ مرا ہے۔ ۲۴ مارچ ۱۵۹۹ء کو لندن کی بغاوت کا قلع قمع کرنے کے لئے بری دھوم دھام سے آئرلینڈ روانہ ہوا مگر ۲۸ ستمبر کو اسی سال ناکام واپس آیا۔ ۱۵۹۹ء شہنشاہ سیکسنڈ کی طرف اشارہ ہے جو فرانس اور انگلستان میں بیچ بچاؤ کرنے کوئی سال ۱۵۹۹ء میں لندن آیا تھا۔ ۱۲ مئی ۱۵۹۹ء میں ۱۶ نومبر ۱۵۹۹ء سے یکم اگست ۱۵۹۹ء تک قیام کیا تھا۔ ۱۲۔

# پہلا سیر

## فرانس انگریزی فوجوں کا پڑاؤ

فلوئین اور گور آتے ہیں

گور البتہ یہ درست ہے، لیکن آج آپ نے گندنا کیوں لگایا ہے؟ سینٹ دیوی کا دن تو گزر چکا۔

فلوئین آپ کیا جانے؟ پندہ پرور، ہر بات کا موقع محل، سپر دلیل ہوا کرتا ہے۔ آپ چونکہ ہمارا دوست، نظیر، ہم آپ کو ضرور بتائے گا، اس پر باش، 'نا ماتول' چھٹک شیشی پاز پٹل کو آپ خوب جانتا ہے، اور ساری دنیا بھر جانتا ہے کہ دو کوڑی کا آدمی ہے، 'خدا فی خوار' بالکل بے ہودہ، 'سنا آپ نے' کل ہمارے پاس آتا ہے نان ونمک لیکر اور کہتا کیا ہے کہ ہم اپنا گندنا نوش کرے! سنا آپ نے؟ وہ تو موقع کچھ ایسا آن کے پڑا تھا، کہ ہم نے لڑائی جھگڑا کر ناٹھیک نہیں بھا اور ہم طرح دیکھا، لیکن آپ پر ابرا سے لڑپنی میں لگائے رہو گنگا، یہاں تک کہ ہمارا اس سے مقابلہ ہو جائے، تب ہم اسکا مزاج پرسی خوب ٹھوک سجا کے کریگا۔

[پٹل آتا ہے]

گور لیجئے وہ چلا آتا ہے، مُرغ کی طرح متا ہوا۔

فلوئین تن تہاؤ تو ہم جانتا نہیں: پٹل پیادہ، آداب عرض! پاجی، سفہ، نا پکار، آداب عرض!

پٹل اے دُت! کیا پاگل خانہ سے جھوٹ آیا ہے؟ ہمرک تو نہیں اٹھی؟ ہے شرط تیرا مرغ روح سفت تن سے اڑا دوں؟ کہ سخت گندنے کی بو سے دماغ فاش فاش ہو گیا۔



فلو لین پدماش 'پاجی' سفله! ہمارا دست پستہ آپ سے درخواست ہے درخواست نہیں 'پلکہ استدعا' پلکہ معروضہ پلکہ گزارش ہے کہ اس کو چھٹے 'ضرور چکھنے' کیونکہ آپ کو یہ چھاتا نہیں ہے 'مغرورب خاطر نہیں ہے' پیتنا نہیں ہے 'اور اس کا پو بھی آپ کو ناپسند ہے۔ مگر خیر ہمارا خاطر ہے یہی۔

قارون کی دولت کوئی دے تو بھی ہاتھ نہ لگاؤں۔

دولت ہ لے دیکھ 'کیسا دولت ہے۔' [ماتا ہے] اب تو مہربانی کر کے ضرور نوش فرمائیے گا۔

سٹل سور دوزخی 'موت نے گمیرا ہے؟

فلو لین ہاں سچ ہے 'پاجی' پدماش موت بھی گمیرا لگا 'خدا چاہے گا تو۔' ہم چاہتا ہے کہ ابھی تو زندہ رہے اور طیف زندگانی اٹھائے۔ دیکھ 'کیا مزے کا ضافت ہے۔' [ماتا ہے] کل تو ہم کو پہاڑی پکڑا لہتا تھا۔ دیکھ ہم آج جھکو کیا جنگلی پلاؤ پناہا ہے۔ ہاں مہربانی کر کے نوش فرمائیے۔ جیسے تم گندنے کو ہنسی میں اڑا سکتا ہے ایسا ہی اُس کا مزہ بھی چکھ سکتا ہے۔

گور بھی بہت ہے 'کہتان صاحب' جانے دیجیے 'آپ نے بچارے کی سچی بھلا دی۔' فلو لین ہم کہ چکا ہے 'یا تو اسے گندنا کھلا کے چھوڑے گا اور نہیں تو اتنے جوتے لگائے گا کہ چار دن تک کھوپڑی کو سینکنا پھر گیلا۔' ہاں کتر بھی 'ہم کیا کہہ رہا ہے؟ تمہارا تازہ پتازہ زخموں اور اس خون ناریل کا واسطہ سے بہت اچھا ہے۔

سٹل کیا سچ کتروں؟

فلو لین جی اُس 'سچ سچ' ضرور بالضرور 'پے شک و فہم' پے چون و چرا۔

سٹل اسی گندنے کی قسم 'بڑا ہی سخت و شدید تر انتقام لوگا! میں اور گندنا کھلاؤں مجھے قسم ہے۔

فلو لین کھا 'ہم جو کہتا ہے۔' نیک تو کم نہیں؟ مگر گندنا تھوڑا ہے 'قسم کھانے کو کافی نہ ہوگا۔

**پسٹل** ذرا اپنے منہ کے کو تو چکاریے، دیکھتے نہیں میں کھا رہا ہوں؟  
**فلو لین** ہاں، شاپاش! یہ بہت فائدہ کرے گا، تھکوتہ رغبت کے ساتھ کھاؤ، پدماش! اس کا  
 چمکا، تمہارا شکستہ اور مجروح کھوپڑی کے لئے مفید ہے۔ پھر کبھی اتفاق کار  
 سے گزرنے پر نظر پڑے تو خیر دار، ضرور اسی طرح ہنسی اڑانا! جاؤ، اب تشریف  
 کاٹو کرالے جاؤ۔

**پسٹل** اچھا!  
**فلو لین** بے شک گندنا اچھا ہے۔ ذرا ٹھیرو، یہ چوٹی لیتا جاؤ، سر کے علاج میں کام  
 آئے گا۔

**پسٹل** ہم اور چوٹی لیں؟  
**فلو لین** ہاں، واقعی، درحقیقت، تم کو لینا پڑیگا۔ نہیں تو دیکھو، ہمارا جیبک میں ایک  
 اور گندنا موجود ہے۔

**پسٹل** خیر یہ چوٹی ہر جانہ کی قسط اولیٰ جان کر لئے لیتا ہوں۔  
**فلو لین** ایسی کا تھی تمہارا! اگر ہم تمہارا کچھ دیندار ہے، تو دیکھو اس سونٹے سے ادا  
 کرے گا، تم ہر طرح سے خسارہ میں رہیگا۔ جاؤ، اب تمہارا اٹھ پیل اوہ تم کو اور  
 تمہارے اس ٹوٹے چھوٹے پدھنے کو ٹھیک رکھے! [جاتا ہے]

**پسٹل** قہر اہی اس پر۔  
**گور** جا، دُور ہو کہیں! تو بڑے درجہ کا شہدا، ڈرپوک، لنگاڑا ہے۔ کیا پھر بھی  
 تجھے ایک قدیم رواج پر دانت کھانے کی جرأت ہوگی؟ تو نہیں جانتا اس کی  
 ابتدا ایک باعزت موقع پر ہوئی تھی اور جب سے مروا بھی کا متفا جائز تھا  
 کیا جا رہا ہے۔ تجھ کو اتنا حوصلہ تو کہاں تھا کہ جیسے بڑے بول بولتا پھر تاجے ویسے  
 ہی کوئی کارنمایاں بھی کر دکھاتا۔ میں تجھ کو دو چار بار اس شریف پکتان پر زہر  
 اگلنے دیکھ چکا ہوں، تو نے سمجھا ہو گا کہ جیسی کہ اس کی زبان انگریزی زبان بولنے  
 میں لڑکھڑاتی ہے، یو نہیں اس کا ہاتھ بھی انگریزی دندا پچھڑتے ہوئے کا اپنے

لگے گا لیکن تو سمجھا کچھ اور ہوا کچھ۔ کیا عجب ہے کہ ایک ویش بین کی سرزنش تجھے  
 آئندہ ایک اچھا انگلش مین بنادے۔ جاپے 'خدا حافظ'! [جاتا ہے]

**پسٹل** کیا بی تقدیر کو اب مجھ سے دلگی کی سوچھی ہے؟ سنانی آئی ہے کہ میری پیاری  
 حرم ہسپتال میں فرانس کی بیماری سے چل بسی اور اب میرا وہاں سے بطور لٹھکانا  
 آئے گی! خود میرا بچھا بھی ڈھیلا ہو چلا ہے۔ ہاتھ پیر کی طاقت کے ساتھ بنی  
 بنائی عزت بھی آج ڈنڈوں کے حوالے ہوگی۔ اب کس کی شرم کروں؟ کتنا  
 دلال بن جاتا ہوں، لگے ہاتھوں چابکدستی سے لوگوں کی جیبوں کا جائزہ بھی  
 لیتا رہوں گا۔ چوری سے انگلیں ڈکھلا جاؤں گا اور وہاں چوری ہی سے اپنا پیٹ  
 پالوں گا: ان زخموں پر پٹیاں باندھ لیتا ہوں، 'قسم کھا کر کہو بھگنا' کہ یہ زخم میں  
 نے مجاہدہ فرانس میں کھائے تھے۔

[پردہ گرتا ہے]

## دوسرا سیر

### فرانس، محل سرانے شاہی

ایک طرف سے 'بادشاہ ہنری'، ایگنیز، بیڈفڈ، گلاوسٹر، وارک  
 ویسٹ مارلینڈ وغیرہ۔ دوسری طرف سے، 'بادشاہ فرانس'، ملکہ اربلا  
 شہزادی کیتھرین، ایلس اور دیگر خواتین اور نواب برگنڈی مع رفقا  
 آتے ہیں۔

بادشاہ ہنری خدا کرے یہ ملاقات امن و صلح کا پیش خیمہ ثابت ہو، اسی غرض سے یہ بزمِ ارستہ  
 ہوئی ہے؛ برادر عالیقدر، شاہ فرانس اور خواہرِ دلا گھر ملکہ اربلا، ایس آپس میں  
 کی خدمت میں دعائے صحت و شادمانی کا تحفہ پیش کرتا ہوں، ہماری خوش حال

خوڑادی 'شہزادی کیتھرین بھی شادو باہر اور ہیں ۱۔ اس خانوادہ شاہی کے رکن رکن 'نواب برگنڈی' ہمارا آداب قبول فرمائیں ' یہ عظیم الشان جلسہ انھیں کے حسن سعی کا رہین منت ہے ۱۔ اور اسے شہزادگان و امراء فرانس ہم آپ سب کی صحت و عافیت کے خواستگار ہیں۔

بادشاہ فرانس برادر ذیشان ہمارا دل آپ کی ملاقات سے نہایت مسرور ہے ' یہ صحبت بہت ہی غنیمت ہے۔ انگلستان کے شہزادو 'میں تمھیں بھی خوش آمدید کہتا ہوں۔ ملکہ ازبلا بھائی 'سنہری' خدا کرے ' اس نیک گھڑی اور مبارک انجمن کا انجام بھی ایسا ہی خوشگوار ہو جیسا کہ اس وقت ہماری آپ کی آنکھوں کا چار ہونا: آپ کی آنکھیں جو اس سے پہلے حبیب تویلوں کی طرح 'اُن اہل فرانس پر جو ان کی زد میں آئے' قہر و بربادی کے خوفناک گولے برسایا کرتے ہیں ' اب میں سمجھتی ہوں ان کی آتش باری لطف و عطف کی بوجھ میں بدل گئی ہے اور مجھے یقین ہے کہ آج کے دن اگلے رنج اور گلے مٹ کر ہمارے دلوں میں صداقت کی جگہ محبت گھر کرنے والی ہے۔

بادشاہ سنہری میں صدق دل سے آمین کہتا ہوں ' ہماری بھی یہی نیت ہے۔

ملکہ ازبلا انگلینڈ کے شہزادو 'میں تم سب کو سلام کرتی ہوں۔

نواب برگنڈی اسے فرانس و انگلستان کے الوداع فرما کر واپس آئے ہیں 'میں بھی یکساں عقیدہ تمندی کے ساتھ زمین خدمت کو بوسہ دیتا ہوں۔ خدام دولت پر خوب روشن ہے جو محنت اور سعی کے خانہ زاد نے اس قرآن سعدین کی بہرسانی کے لئے کی ہے۔ خدا کا شکر اور میرے لئے مقام فریہ ہے کہ اس ناچیز کی کوشش شکر ہوئی ' اور میں اس وقت دونوں تاجداروں کو پہلو پہلو ایک ہی تخت پر جلوہ افروز دیکھ رہا ہوں۔ بے ادبی معاف ' بیجا نہ ہوگا ' اگر میں اس مجلس شاہی میں بیہوش پیش کروں کہ خراب دھستہ ' مجروح و در ماندہ ' صلح ' کو جو امن و عافیت معلوم و فنون اور تولید و افزائش کی دایہ مشفقہ ہے ' اس ریاض عالم ' اس خزانہ

فرانس میں ممکن ہونے سے اب کیا امر مانع ہے: وہ فرانس سے جلا وطن ہو کر بہت ٹھوکریں کھا چکی، اس کی پیداواریں کثرتِ نمو سے خاک میں مل رہی ہیں۔ اس کی کام و جان کو نشاط بخشنے والی تالکین نگہداشت نہ ہونے سے باہم دست و گریباں ہو کر ایک دوسرے کا گلا گھونٹ رہی ہیں۔ آراستہ و پیراستہ آزادگانِ چمن جو پہلے موزوں دھانی خلعت پہنے، روشن پرکھٹے تفتے اور چھبوتے تھے، اب ان کی کوپلیں کچھ اس بے ترکیبی سے پھوٹ کر ادھر ادھر نکل پڑی ہیں، کہ معلوم ہوتا ہے، مصیبت زدہ قیدی ہیں جنکے بال اور ناخن بطرح بڑھ گئے ہیں۔ خاک نشین سبزہ جو پہلے دیدہ و دل کو فرشِ راہ بنائے رہتا تھا، اب ان سے بڑھ بڑھ کر گستاخیاں کر رہا ہے۔ بلیں جو دیوار سے لگی دور ہی سے پھولوں کا نظارہ کیا کرتی تھیں، اب موقعِ پلکے سارے چمن پر چڑھ دوڑی ہیں، اور تھے تھے نازک پودوں کو پٹمی بھینتی، سر و صندوق کے گلے کا ہار ہو گئیں، وہی ہوا جو کھیتی زینتِ چمن کو بلکے بلکے، لوریاں و بجر، جھلانی اور لگدگیاں کر کے ہنسایا کرتی تھی، وہی ہوا جو ہر روز صبح سویرے ان کے پہلے کھڑوں کو شہنم سے وصلاتی اور ان کی بھینی بھینی کو کو عالم میں پھیلاتی پھرتی تھی، اب وہی ہوا اُنکے گریباؤں کو بیداری سے چاک کر کے ان کی دھجیوں کو باز بچہ گرد و غبار بنا رہی ہے۔ ہری بھری گل طراژِ الیاں جو پہلے پھولوں کے بارے سے سچی جاتی اور ہوا کے ایک اشارہ پر پھیل پھری کا سماں باندھ دیتی تھیں، جن کو بلبلیوں کا بیٹھا گوارا نہ تھا، غصہ کے مارے کانپ اٹھتی اور سانپ کی طرح بل کمانے لگتی تھیں، اب وہی ڈالیاں چیل کوؤں کی نوک بھوک سے شکستہ اور انکی پیٹوں سے مکروہ اور گھمونی ہو گئی ہیں۔ غرض جیسے ہمارے حکیت تباہ ہمارے کارخانے ویران اور بازارِ انسان ہیں، ایسے ہی ہمارے گھر اہتر ہمارے حیاں مضطر اور اطفال آوارہ و پریشان ہیں۔ وقت کی ناساگر

ان کی تخریب کے روپے ہے؛ جس طرح کار آمد اجناس پر خورد و جھاڑیوں اور بگی بیلوں کی چڑھائی ہے، اسی طرح انکی طبیعتوں پر بھی جہالت و آوارگی کا غلبہ زیادہ ہوتا جاتا ہے۔ ان کی عادتیں بگڑ رہی ہیں، ان کے مزاج میں ہنگامی تازہ کی طرح خشونت و درندگی جڑ بکڑتی جاتی ہے۔ ان کے جذبات اور ان کے حرکات و سہولت سے گزر کر پھیت میں منتقل ہوتے جاتے ہیں۔ گفتار سفیہانہ، لباس مسرفانہ، چہرے وحشیانہ، غرض کوئی کُل سیدھی نہیں، پورے فرعون بے سامان بن گئے ہیں۔ اسی کی روک تھام اور حالات کو درجہ اعتدال پر لانیکے لئے عظام دولت جمع ہوئے ہیں۔ تو اب علیم ورافت اب لکھ صلح کو مدعو کرنے میں کیا دیر ہے کہ وہ اگر ان تمام خرایہوں کا قلع قمع کر دے اور ہمیں پھر پہلی سی آسائش اور نعمتیں کراست فرمائے۔

بادشاہ ہنری نواب برگنڈی صاحب، اگر آپ صلح کے خواستگار ہیں، جس کے فقدان نے آپ کو ان گوناگوں آلام میں مبتلا کر رکھا ہے، تو آپ ہمارے جائز مطالبات قبول فرما کر اسے کیوں حاصل نہیں کر لیتے؟ مفصل فرما دیجئے ہاتھ میں ہے۔

نواب برگنڈی ان کی تفصیل بادشاہ سلامت کے گوش گزار کی جا چکی ہے، ابھی کوئی جواب ارشاد نہیں ہوا۔

بادشاہ ہنری بس تو صلح کا اختصار جس کی ضرورت آپ نے اس شرح و بسط کے ساتھ بیان فرمائی ہے آپ ہی کے جواب پر ہے۔

بادشاہ فرانس ہم ایک سرسری نظر ان شرائط پر ڈال چکے ہیں، آپ کی رائے ہو تو اسی وقت مجلس شوریٰ منعقد کی جائے تاکہ ان کی مکرر جانچ پڑتال کی جاسکے، اس صورت میں ہکو فوری جواب یا منظوری دینے میں کوئی تاخیر نہ ہوگا۔

بادشاہ ہنری براور مظلم مجھے آپ کی تجویز سے اتفاق ہے؛ چچا ایگزیکٹو اور کلیرنس آپ اور جہانی گلاؤسٹر مارک اور ہنگنڈن آپ بھی، بادشاہ سلامت کے ہمراہ

\* نواب برگنڈی کی اس تقریر کا پھر حصہ اصل سے مطابق نہیں ہے۔ (مترجم)

جانتے، ہمارے حقوق و اغراض کے مد نظر مطالبات کی ترسیم و تسبیح، کٹ و اضافہ، رد و قرح کا کامل اختیار آپ کو دیا جاتا ہے۔ آپ کے تصفیہ کے بعد ہم بھی فوراً توفیق کروائیں گے۔۔۔۔۔ (ملکہ فرانس سے) خواہر نیک سیر آپ مجلس میں شرکت کا قصد کھتی ہیں، یا ہمیں رونق افروز رہنمائی؟

ملکہ ازبلا نہیں برادر عالی گہر، میں بھی مجلس میں شریک ہونا چاہتی ہوں، عجب نہیں کہ جب مباحثہ خراغواستہ نازک صورت اختیار کرے تو ایک عورت ذات کی آواز کچھ فائدہ پہنچا سکے۔

بادشاہ نہری لیکن ہماری خوزادی کیتھرین کو ہمیں چھوڑ جائیے۔ یہ تو ہماری عانت اولیٰ ہیں اور انکا نام ہمارے مطالبات میں سب سے مقدم ہے۔

ملکہ ازبلا ہنایت خوشی سے۔

[سب جاتے ہیں بادشاہ نہری، شہزادی کیتھرین اور ایلس کے سوا]

بادشاہ نہری حسین و زہرہ جیں کیتھرین، کیا آپ ایک سپاہی کو ایسے الفاظ بتا کر منہوں فرمائیں گی جو اس کے پیام الفت کو کسی تازنین کے کانوں سے دل تک پہنچا سکیں؟

کیتھرین حضور کو بچہ پر ہنسی آئیگی، میں آپکی انگریزی نہیں بول سکتی ہوں۔

بادشاہ نہری غنچہ دہن کیتھرین، اگر آپ میرے ساتھ اپنے فریج دل سے خالص محبت کریں تو مجھے آپ کی زبان سے اس کا ٹوٹی بھوٹی انگریزی ہی میں اقرار کرنا بھلا معلوم ہوگا۔ ڈو یو لائک می، کیٹ؟

کیتھرین بار دوئے سوا، آئی، کین ناٹ ٹیل واٹ از لائک می۔

بادشاہ نہری این اینجل از لائک یو، کیٹ، اینڈ یو آر لائک این اینجل۔

کیتھرین کو دہی تل کوڑو سٹی سیم بلا بل آئے رائے۔

ملہ کیٹ، کیا تم مجھے چاہتی ہو؟ مجھے صاف کچھ نہیں جانتی کہ لائک می کیا ہے۔ ملہ کیٹ، ہشل تہدے حور ہے اور تم شل حور کے ہو۔ پیلے جلیں لائک شل ہے، یعنی چاہتا، محبت کرنا اور دوسریں حور تہدیں ہیں شل یا تہد۔ ملہ وہ کیا فرماتے ہیں؟ کہیں شل حور کے ہوں؟

ایلیس دے دریا سوٹ ووتر گراس این سی دی بیل۔ ملے  
بادشاہ ہنری ہاں پیاری کیتھرین میں نے ہی کہا تھا اور اس پر مجھے نادم ہونیکے ضرورت  
نہیں۔

کیتھرین او بوں دیولے لانگیوئے ویزنوم سوں پلین ووترانگ پری۔ ملے  
بادشاہ ہنری کیا کہا شہزادی صاحبہ نے؟ کہ مردوں کی زبان مکرو و غاکی پڑیا ہوتی ہے؟  
ایلیس جی حضور شہزادی صاحبہ کا کہنا یہی ہے کہ مردوں کی زبان مکرو و غاکی  
پڑیا ہوتی ہے۔

بادشاہ ہنری شہزادی صاحبہ تو ابھی خاصی انگلش خاتون ہیں قسم لیلو پیاری کیٹ محبت  
جٹانے کا یہ پیرا یہ تمہارے سمجھانے کو بہت محذوڑ ہے۔ میں خوش ہوں کہ  
تم کو اس سے بہتر انگریزی نہیں آتی اگر آتی تو میری باتوں سے تم مجھے ایسا  
کچھ بیان اور سادہ منشا پاتیں کہ تمہیں خیال ہوتا میں نے بل بیچ کر عصائے  
شاہی خرید لیا ہے۔ مجھے ایچ بیچ کی باتیں کر کے محبت جٹانا نہیں آتا بلکہ میں تو  
چھوٹے ہی صاف صاف کہتا ہوں کہ میں تم کو چاہتا ہوں۔ بس اگر تمہارا یہ اصرار  
ہے کہ میں اس سے زیادہ کچھ اور کہوں 'سچ کہو' کیا تم بھی مجھے چاہتی ہو؟  
تو میں ہارا اور تم جیتیں۔ اب میرے پیام الفت کا جواب ملے ہاں شافی  
جواب۔ لو آؤ، ہاتھ پر ہاتھ مارو معاملہ ملے پا گیا۔ کیوں پیاری کیتھرین  
کیا کہتی ہو؟

کیتھرین سوٹ ووتر اونو! میں خوب سمجھتی ہوں۔ ملے  
بادشاہ ہنری خوب! اگر تم چاہتی ہو کہ تمہارا دل لینے کیلئے میں غزل اور واسوخت یا رقص  
وسرو سے کام لوں تو کیتھرین میں گیا گذرا ہوا اس لئے کہ نہ تو میری طبیعت  
معدوں ہے اور نہ پاؤں ایک انداز خاص سے اٹھنے کے عادی ہیں اگر

ملے ہی ہاں حضور ان کا زمانہ یہی ہوتا ہے میرے خدا مردوں کی زبان کیسی دغا آلود ہوتی ہے۔  
میں جو خوش خصل



میں ہچک چھاند اور چابک سوار می سے کسی دوشیزہ کو فریفتہ کر سکتا تو سنی  
کی بات نہیں بہت جلد میرا پہلو آباد ہو چکا، یا اگر میں اپنی معشوقہ کے ثوب  
کرنے کو کشتی 'مشت زنی اور شہسواری وغیرہ کے کرتب دکھاتا پسند کرتا تو پھر  
مجھ میں اور غٹ یا بازیگر میں کیا فرق ہوتا؟ پیاری کیتھرین خدا شاہد ہے  
میں ایسے چھپو رہن 'جرب زبانی اور لگاؤٹ بازیوں کو بالکل ناجائز جانتا  
ہوں و الا عہد و پیمان جو مجبوراً باندھ تولیتا ہوں لیکن مجبوراً توڑتا نہیں۔  
اگر پیاری کیتھرین 'تم ایسے شخص کو دل نہیں دے سکتیں جس کا مزاج خشک  
اور جس کا سیاحتیاب چہرہ اس قابل بھی نہ ہو کہ دھوپ میں سونلا کر سورت  
کا شرمندہ احسان ہو سکے ' اور جس کی صورت میں ایک بھی ایسی بات نہ ہو  
جس کیلئے وہ آئینہ دیکھنے کی خواہش کرے ' تو پیاری کیتھرین 'میں تمہاری  
آنکھوں سے اپنے حق میں سفارش کا متنی ہوں۔ میں تم سے صاف صاف  
ایک سپاہی کی طرح باتیں کر رہا ہوں۔ اگر تم کو میری یہ اداس پنڈے ' تو میری  
درخواست کو قبول کرو؛ اور نہیں تو تم سے یہ کہنا کہ میں مر جاؤں گا، بالکل صحیح  
ہے۔ کیا اس وجہ سے کہ تم جھکو نہیں چاہتی ہو؟ نہیں، بلکہ اس لئے کہ میں  
تم کو چاہتا ہوں ' تم بددلتا ہوں۔ بہر حال پیاری کیتھرین 'جب بھی تم کو مسئلہ  
ہو تو ایسے شخص کو اپنا شریک زندگی انتخاب کرنا ' جس کی طبیعت بے غل و غش  
ہو۔ وہ تمہارے ساتھ ہمیشہ راست بازی کا برتاؤ کرے گا۔ اس سے یہ کہی نہ ہوگا  
کہ جگہ جگہ ڈورے ڈالتا پھرے۔ اور یہ نشان 'جرب زبان و عاشقی کا دم  
بھرنے والے ' جو حقیقت باتیں اور شوقیہ غزلیں کانوں میں پھونک پھونک بھولی  
بھالی نازنینوں کو رام کر لیتے ہیں ' یاد رکھو ' ان کے پاس میان وفا کو توڑنے  
کے لئے جیلے حوالوں کی بھی کمی نہیں ہوتی۔ تم ہی کہو ' آخر ایک لحاظ اور  
یادہ گو میں کیا فرق ہے، ان کی ہرزہ سرریہوں اور نیت بازیوں کا نتیجہ  
بھٹلنے اور دھوکا دینے کے سوا اور کیا ہو سکتا ہے؟

[لو ابرہوس عشق کی لذت سے خبردار نہیں] میں نے ناب کے دلال قبیح خواہشیں کون سے وہ گل عشا پہ نواسنج نہیں؟ کوئی نرگس شہلا کے وہ بیار نہیں؟ اور جو چھو دیکھو تو دو نو فتنے سروکار نہیں! در بدر جھانکتے پھر نیسے انھیں عاز نہیں! دل پھنسا کر کہیں بنتے وہ گنگنا رہیں۔  
[اُن میں گفتار ہی گفتار ہے کروا رہیں] عوئے عشق و محبت پہ نہ جانا اُن کے

پھر صورتِ نکل کی زیبائی اور بدن کی توانائی کا بھی کیا اعتبار؟ استوار سے استوار  
'ماگھوں کا چم خم نکل جاتا ہے' قدر است میں خم آجاتا ہے' ریش سیاہ میں چوڑیوں  
کے اندرے جھلکنے لگتے ہیں گھونگریا لے بال جھڑ جھڑ کر سر کو گنجا اور کوسٹ چھوڑ جاتے  
ہیں 'پھول سا چہرہ کھلا جاتا ہے' کنوارا سی آنکھوں میں گرے پڑ جاتے ہیں۔  
لیکن پیاری کیتھڑین 'ایک پاک دل' آفتاب اور ماہتاب ہے 'ماہتاب  
نہیں بلکہ آفتاب' یہ ہمیشہ درخشاں رہتا ہے اور اپنی رفتار میں ثابت قدم ہے۔  
اگر تم ایسے دل کو اپنا بنانا چاہتی ہو تو یہ دلدادہ حاضر ہے۔ مجھے قبول کرنا ایک  
سپاہی کو ایک بادشاہ کو قبول کرنا ہے۔ 'بولو' میری محبت کا کیا جواب ہے۔  
پیاری پیاری کیتھڑین 'بولو' میں منت کرتا ہوں۔

کیتھڑین کیا یہ ممکن ہے کہ میں فرانس کے دشمن سے محبت کروں؟  
بادشاہ نہری نہیں کیتھڑین' یہ نہیں ہو سکتا کہ تم فرانس کے دشمن سے محبت کرو۔ لیکن مجھ سے  
محبت کرنا فرانس کے دوست سے محبت کرنا ہے' کیونکہ میں فرانس کا اسدِ رحیم  
شیفہ ہوں کہ اس کے ایک قریہ سے بھی دست بردار نہ ہو گا۔ میں سارے فرانس  
کو اپنے زیرِ نگیں دیکھنا چاہتا ہوں۔ اور پیاری کیتھڑین 'جب فرانس میرا ہے  
اور میں تمہارا ہوں' تو پھر کیا ہے 'فرانس تمہارا ہو گا اور تم میری۔

کیتھڑین میں کیا کہہ سکتی ہوں؟  
بادشاہ نہری کچھ نہیں؟ اچھا کیتھڑین' میں تم سے فرانسیسی میں باتیں کرتا ہوں 'جو یقین ہے'

کہ میری زبان سے یوں لپٹ جائیگی، جیسے ایک نئی نویلی دولہن اپنے شوہر کے گلے سے کہ جب انہیں کیجاتی : 'ٹرو کاٹنگ' سو لو پوزیشنوں 'دو فرنگ سے' اپنا ٹنگ دوزاوسے لو پوزیشنوں 'دو سو' اب کیسے؟ اور کیا کہوں بہت ہی سیری مدد کرے! دو ٹنگ دوزاوسے فرنگسے اے دوزیت می این۔ پیاری کیٹھرن اتنی ہی اہل فرانسیسی بولنے سے میرے لئے یہ زیادہ آسان ہے کہ سارا ملک فتح کر لوں، نہیں میں فرانسیسی میں ہرگز تم سے سربر نہ ہوسکوں گا' بجز اس کے کہ تمہیں مجھ پر ہنسے۔

کیٹھرن سوٹ دوتر اوٹر' لو فرانسوا کو وہ پاسے' ال اسے می یوز کو ٹانگ لو آ لو گیل ٹرو پاؤل۔ سلہ

بادشاہ ہنری نہیں، کیٹھرن، ایسا نہیں ہے: بلکہ تمہارا میری زبان میں اور میرا تمہاری زبان میں غلط باتیں کرنا کیسا سمجھنا چاہئے۔ لیکن کیٹھرن، تم کو اتنی انگریزی بھی آتی ہے، کیا تم مجھ سے محبت کر سکتی ہو؟

کیٹھرن میں نہیں کر سکتی۔

بادشاہ ہنری تو میر کس سے پوچھوں؟ بس معلوم ہوا، تمہیں مجھ سے محبت ہے: رات کو جب اپنی خواجگاہ میں جاؤ گی، تو تم اپنی پہلی سے میرا ذکر چھیڑو گی، اور میں جانتا ہوں کہ تم میرے اُن اوصاف کی برائی کرو گی، جو تم کو دل سے بھالتے ہیں، لیکن میری اچھی کیٹھرن، میرا خاکہ اڑانے میں تم دلی سے کام لینا، کیونکہ تمہاری محبت پہلے ہی سے مجھ پر تم ڈھار ہی ہے۔ اگر کیٹھرن تم میری ہو جاؤ، جیسا کہ میرا دل گواہی دیتا ہے، ضرور ہو گی، تو مجھے یقین ہے کہ تم کو ہر شجاعت کی پرورش کے لئے بہت ہی قابل صدف ثابت ہو گی۔ کیا مجھ سے اور تم سے ایک فرزند نیم انگشت، نیم فریج پیدا نہ ہو گا جو قسطنطنیہ پر چڑھائی کر کے ٹرک بچے کو ڈاڑھی

سلہ حضور انور، آپ کی فرانسیسی تو میری انگریزی سے بھی زیادہ شیریں ہے۔ مگر تمہیں یہ معلوم میں ہوا جو لیکن کورٹ کے بہ کاوا تھا ہے۔ مگر تم

پروگرام کیٹ لے؟ میری غنچہ دہن سوسن، کہو تم کیا کہتی ہو۔

کیٹ تھیرن میں کیا جانوں؟

بادشاہ ہنری خیر یہ پھر دیکھا جائے گا، اب تو عہد و بیان کا وقت ہے، وعدہ کرو کہ تم ایسے

فرزند کے نصف حصہ کیلئے کوشش کرو گی، رہا میرا نصف، اس کی نسبت ایک باؤنا

ایک آزاد مرد تھے قول ہارنے کو تیار ہے۔ بولو، تمہارا کیا جواب ہے، لاپلو بیل

کا تھیرن دیوان، موترے شیر اے دے وانے دے ایں۔ \*

کیٹ تھیرن حضور کی یہ غلط سلط فرانسیسی بھی فرانس کی فریس سے فریس لڑکی کے پھسلانے

کو کافی ہے۔

بادشاہ ہنری اچھا تو اس غلط سلط فرانسیسی کو سلام۔ خالص انگریزی میں سہی، مجھے قسم ہو پلٹنے

عز و اقبال کی! میں تم کو چاہتا ہوں، لیکن آیا تم بھی مجھے چاہتی ہو، اس کی قسم

کھانے کی مجھے ہمت نہیں، تاہم کیٹ تھیرن، میرا دل سینہ میں اچھل اچھل کر مجھے باور

دلا رہا ہے کہ تم مجھ سے محبت کرتی ہو، ہر چند میرا چہرہ روکھا چھکا اور نامطبوط

ہے۔ مگر اس کا الزام کوئی میرے باپ کے دلولہ جنگ کو دے، جو مجھے وجود میں

لانے کے وقت لڑائیوں کے خیال میں ڈوبا ہوا تھا، اسی سبب سے میرا ظاہر

ایسا متذ و درشت اور میرا بشرہ اسقدر آہن گوں ہے کہ جب میں کسی خاتون

پر محبت آزما نا چاہتا ہوں تو وہ دہشت کھا کر بھاگ جاتی ہے۔ لیکن کیٹ تھیرن،

حقیقت یہ ہے کہ جتنا میں عمر میں بڑھتا جاؤنگا، اتنا ہی بہتر دکھائی دوں گا میری

نسکین تو اس میں ہے کہ پیری جو غارتگر حسن و رعنائی ہے، میری صورت کو

اس سے زیادہ نہیں بگاڑ سکتی۔ میں جتنا کہ برا ہو سکتا ہوں، ہوں، اس میں

اب اور زیادتی نہ ہو گی۔ مجھے تم ایسا لباس پاؤ گی کہ جتنا پیسنے اتنا ہی اچھا

نکھتا آئے۔ بولو، پیاری کیٹ تھیرن، کیا تم مجھے قبول کرتی ہو؟ اب شرم و حجاب

برطرف! اپنے دلی جذبات کو ایک بادشاہ بیگم کے تیوروں سے جلوہ نما کرو

\* جان جہاں، آدم جان، زہرہ جمالی، حوضہ صال۔

اور میرا ہاتھ اپنے ہاتھ میں لیکر کہو 'ہنری انگلستان' میں تیری ہوں۔ جونہی یہ دلکش الفاظ میرے آویزہ گوش ہونگے، میں پکار کے کہہ دوں گا 'انگلستان تیرا ہے' 'اٹریلینڈ تیرا ہے' 'ہنری پلان ٹنٹ تیرا ہے'۔ جو میں خود اس کے منہ پر کہتا ہوں، اگر بہتر سے بہتر بادشاہ کا ہسر نہ ہو، نہ سہی، تم اسے ابھی رعایا کا بہترین بادشاہ ضرور پاؤ گی۔ ہاں تو جواب دو، شکستہ نغمہ میں، کیونکہ تمہاری آواز نغمہ آلود ہے اور تمہارا انگریزی لہجہ شکستہ۔ ملکہ جہاں پیاری کیتھرین، ٹوٹی پھوٹی انگریزی میں اس ہر سکوت کو توڑ دو، کیا تم مجھے قبول کرتی ہو؟

کیتھرین یہ بات تو اباجان کی خوشی پر موقوف ہے۔

بادشاہ ہنری مگر انھیں کوئی عذر نہ ہوگا، وہ خوشی سے منظور کر لینے۔

کیتھرین تو پھر مجھے بھی راضی سمجھے۔

بادشاہ ہنری لاؤ تو تمہارے دست نازک کو چوم لوں اور تمہیں اپنی ملکہ لہکے پکاروں۔

کیتھرین لے لے سے، 'سینور' لے لے سے، 'ما فو آ'، 'زوفو وگس' پلو آن کوؤ

آبے سی اسے دو ترگر انجو، انگ بے سانت لاین دیون دو ووتر سینوکی

آنگدین سیردی تور، ایکس کیوزے مو آژو دو سوہلی مو ترے پی سانت

سینور۔ ملے

بادشاہ ہنری تو پیاری کیتھرین، میں تمہارے ہونٹوں کا بھی بوسہ لوں گا۔

کیتھرین لے دام اسے دام ٹریل پور ایتر بے سے دیوانت لرو سے ال نے پالا کو

نیوم دو فرانسے۔ ملے

بادشاہ ہنری میری ترجمان ایلس، شہزادی کیا فرماتی ہیں؟

ملے چوٹینے، حضور، میرا ہاتھ چوڑیئے، لبتہ چوڑیئے، میں تو حضور کی ادنیٰ کنیز ہوں، آپ زبردست

بادشاہ ہیں۔ مجھے معاف فرمائیئے، یہ آپ کے شایاں نہیں، ملے فرانس میں یہ رسم نہیں ہے کہ خاتونیں

اور تاحکدا لڑکیاں شادی ہونے سے پہلے اپنے ہونٹوں کا بوسہ دیں۔

ایلیس فراتی ہیں، کہ فرانس کی دوشیزا لڑکیوں میں یہ رواج نہیں ہے..... مجھے بے سے کی انگریزی نہیں آتی۔

بادشاہ ہنری بوسہ۔

ایلیس یوزجیٹی آنگ تاندر بے ترکووا۔ لے

بادشاہ ہنری فرانس کی لڑکیوں میں شادی سے پہلے بوسہ کا دستور نہیں ہے، کیوں یہی مطلب ہے نا؟

ایلیس وے دریا۔ لے

بادشاہ ہنری پیاری کیتھرین، ایسی جوانی رسمیں تو بادشاہوں کی کنونڈی ہوا کرتی ہیں میری اور تمہاری شان سے بالاتر ہے کہ کسی ملک کے رسم و رواج کی بودی پار دیواری میں محصور رہیں، کیتھرین، آداب بنانا تو ہمارا کام ہے، آزادی جو ہر جگہ ہمارے جلو میں دست بستہ موجود رہتی ہے، ہر معترض کے منہ پر مہر لگا دیتی ہے، یہی سلوک میں تم سے کرتا ہوں کہ اپنے ملک کے انوکھے رواج کی حمایت میں مجھے بوسہ دینے سے بچنا پڑتی ہو، ہاں، ذرا ضبط و تحمل سے کام لو (بوسہ لیتا ہے) پیاری کیتھرین، تمہارے ہونٹوں میں تو جادو بھرا ہے! فرانس کے کل مدبرین کی زبانوں سے ان کا ایک قند آؤد بوسہ دیا وہ فصیح اور شیریں ہے، شاہانِ یورپ کی متفقہ درخواست کی نسبت یہ اکیلا ہنری انگلستان پر زیادہ کارگر ہو سکتا ہے۔ تو تمہارے والد تشریف لائے۔

[بادشاہ فرانس، ملکہ، نواب برگنڈی اور دوسرے اہل واپس آتے ہیں]

نواب برگنڈی خدائے کرے! کیا حضور ہماری شہزادی کو انگلش سکھایا ہے؟  
بادشاہ ہنری جی ہاں، میں انکو یہ سکھانا چاہتا ہوں کہ میری محبت ان کے ساتھ کیسی کامل اور خاص ہے اور میرے نزدیک بیٹھ انگلش بھی ہے۔  
نواب برگنڈی تو کیا یہ ذہین نہیں ہیں؟

لے حضور تو مجھ سے بہتر سمجھتے ہیں۔

بادشاہ ہنری برادر مہربان، ایک توہاری زبان ہی سخت ٹھیری، اس پر طرہ یہ کہ میرا مزاج بھی آجذ واقع ہوا ہے۔ جب میری زبان اور میرا دل دونوں تاثیر سے عاری ہوں تو میں تمہاری نازنین شہزادی پر محبت کے جن کا سایہ اس خوبی سے نہیں ڈال سکتا کہ وہ اپنے اصلی روپ میں ظاہر ہو۔

نواب گنڈی صاف گوئی معاف! اس کا جواب میں عرض کرتا ہوں: حضور شہزادی پر محبت کے جن کو بلانا چاہتے ہوں تو ایک حلقہ کھینچیں، اگر وہ ان بڑا اپنی اصل شکل میں آیا تو گورنمنٹ اور برہمنہ نظر آئے گا۔ ورنہ شہزادی صاحبہ جو ابھی کم سن ہیں اور جن کی آنکھوں میں دوشیزگی کی حیا کوٹ کوٹ کھڑی ہے، اگر ایک برہمنہ اور نابینا لڑکے کو اپنے رو برو نہ آنے دیں تو حضور برانہ مانیں کیونکہ اس شرط کو تسلیم کرنا ایک دوشیزہ کیلئے بہت دو بھر ہے۔

بادشاہ ہنری لیکن انھیں آنکھیں بچی کرنا اور ماننا ہی پڑتا ہے، اسلئے کہ محبت کا جن اندھا ہے اور زبردستی کرتا ہے۔

نواب گنڈی اگر ایسا ہے تو حضور پھر معذوری ہے، کیونکہ جو کرتے ہیں وہ دکھائی تو دیتا نہیں بادشاہ ہنری اچھا تو اپنی شہزادی کو آنکھیں بچی کر لینے ہی کی صلاح دیجئے۔

نواب گنڈی آنکھ کا اشارہ کئے دیتا ہوں کہ راضی ہو جائیں، بشرطیکہ آپ انھیں میرا مطلب سمجھا دیں، کیونکہ عالم ناز و نیاز اور تابستان شباب میں پرورش یافتہ لڑکیاں فصل بہار کی تتلیوں کے مانند ہوتی ہیں کہ آنکھیں تو ہیں مگر کیفیت و سرور کے جوش میں سو جھٹا کچھ بھی نہیں، ایسی حالت میں وہ آسانی سے ہاتھ آجاتی ہیں۔

بادشاہ ہنری تو یہ کہتے مجھے وقت اور فصل گرما کا پابند کرتا ہے، اس لئے میں تمہاری اس تتلی کو پکڑ لیتا ہوں، موقع بھی ہے اور اس عہد میں آئے سو جھٹا بھی کم ہو گا۔

نواب گنڈی حضور تسخیر ہوئے پہلے محبت کے جن کا یہی حال ہے۔

بادشاہ ہنری بیشک! اور آپ حضرات کو محبت کا شکر گزار ہونا چاہئے، جس نے مجھے اعتدال اندھا بنا دیا ہے کہ ایک فریخ نازنین کے بیچ میں آجانے سے یہ سیسوں خوبصورت

فریج شہر آنکھوں سے اوجھل ہو گئے۔

بادشاہ فرانس بجا ارشاد ہوا۔ یہ شہر بھی ایک دو شیرہ لڑا کی سے کم نہیں ہیں۔ ان کو ایسی فصیلوں نے آغوش میں لے رکھا ہے، جس کے دامن تک کہیں ناممکن جنگ کا ہاتھ نہیں پہنچا۔  
بادشاہ ہنری کیا کیسے تھیں کہ آپ میری زوجیت میں دیکھے گا؟

بادشاہ فرانس جو آپ کی مرضی۔

بادشاہ ہنری تو میں خوش ہونکہ یہ پاکدامن شہر بھی جن کا آپ نے ذکر فرمایا ہے، اسکے ساتھ جہیز میں آسکتے ہیں۔ اس طرح وہی نازنین دو شیرہ جو میرے امادہ میں حاصل تھی اب اسکی تکمیل میں میری رہنما بن جائیگی۔

بادشاہ فرانس ہم نے تمام معقول شرائط سے اتفاق کر لیا ہے۔

بادشاہ ہنری میرے سردارو، آپ کیا فرماتے ہیں؟

فرانسس مارلینڈ بادشاہ سلامت نے ایک ایک دفعہ کو منظور فرمایا ہے، سب سے پہلے شہزادی کا عقد اور اسکے ضمن میں تمام مطالبات جنکو ہم نے بشد و تدبیر پیش کیا تھا۔

ایگڈ میٹر البتہ اس امر کو ہنوز شرف قبول نہیں بخشا کہ جب شاہ فرانس کو کوئی مطالبہ کرنا منظور ہو، تو مر اسلٹ میں حضور کیلئے حسب ذیل القاب فرامیسی میں استعمال فرمائیں

*Notre tres-cher fils Henri, Roi d'Angle.*

*mona, Heritier de France;*

*Praclarissimus filius noster Henricus,*

*Rex Angliae et Haeres Franciae.*

بادشاہ فرانس بھائی، مجھے اس سے بھی ابرام نہیں، آپ کی خوشی ہو تو یہ بھی منظور ہے۔

بادشاہ ہنری تو اب کہ الفت و اتحاد کی بنیاد قائم ہو گئی ہے، میری ایتھاس ہے کہ شرط مذکور

بھی عہد نامہ میں داخل ہو جائے اور پھر شہزادی کو میرے عقد میں دیدیا جائے۔

بادشاہ فرانس فرزند عزیزو، اس کو قبول کر اور ان کے بطن سے میرا وارث سلطنت وجود میں

لائے تاکہ فرانس اور انگلستان، جن کے ساحل ایک دوسرے کی خوشحالی کو دیکھ کر



مارے حسد کے زرد بڑ گئے ہیں بغض و عناد سے آئندہ باز رہیں اور یہ مبارک گو  
اب ان کے سینوں میں باہمی موانعت اور دینی اخوت کے رابطہ کو استوار  
کر دے اور پھر کبھی جنگ انگلستان اور فرانس کو ایک دوسرے پر خونچکان  
تواریف نہ کرنے کیلئے نہ درغلانے۔

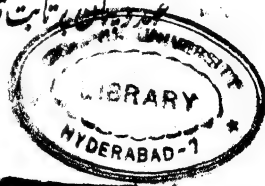
سب لوگ آمین!

بادشاہ ہنری پیاری کیتھرین 'مبارک ہو! سب حاضرین گواہ رہیں' میں اپنی ملکہ کی  
جیہٹ میں انکے ہاتھ کو بوسہ دیتا ہوں۔ [شادیانہ بچتا ہے۔]

ملکہ از بلکہ خدا جو تمام رشتوں کا جوڑنے والا ہے تمہارے دلوں کو ملا دے تمہاری  
اقدیموں کو ایک کر دے، زوج اور زوجہ جو دو قالب ایک جان ہوتے ہیں  
یونہی میری دعا ہے کہ تمہاری حکومتیں بھی اس طرح سے شیر و شکر ہو جائیں  
کہ پھر کبھی کدورت یا منافرت جو ازدواج کی حلاوت کو تلخ کر دیتی ہے  
داخل ہو کر اس ملاپ کو نہ مٹا سکے۔ انگریز نیشنل فرامیسیوں کے اور فرانسیسی  
نیشنل انگریزوں کے ایک دوسرے سے ملیں تجلیں۔ اسے خدا تو میری دعا قبول

سب لوگ آمین!

بادشاہ ہنری اب ہمیں شادی کی تیاری کرنا چاہئے۔ جس روز کہ نواب برگنڈی صاحب  
ہم آپ سے اور دیگر امراء فرانس سے اس صلح نامہ پر قایم رہنے کا حلف اٹھائیں گے  
اسی روز کیتھرین 'میں تم سے عہد لوں گا اور تم مجھ سے۔ خدا یا ہم کو ہمارے  
عہد پر قائم رہنا بتا دے۔ اور ہماری مرادوں کو بر لا!  
[جاتے ہیں۔ باجا بجتا ہے۔]



# اختتامیہ

راوی آتا ہے -

آخر ہمارے سربراہ نصف نے اپنے ست اور اذکار رفتہ قلم سے اس قصہ کو یہاں تک پہنچا ہی دیا۔ کہاں وہ طاقتور ہستیاں اور کہاں قلیل گنجائش! اس پر جاوے جسا فروگزاشتوں نے انکی شان و عظمت کے چہرہ کلہا پیسہ مسخ کر دیا۔ مختصر سا زمانہ، مگر باوصف اس کے انگلستان کا یہ ستارہ کمال آب و تاب کے ساتھ چمکا۔ اقبال نے اپنے ہاتھ سے اسکی تلوار پر صیقل کی جس کی بدولت اس نے دنیا کے شاداب ترین بلغ کو تسخیر کر لیا۔ اسنے اپنے اکوڑتے بیٹے کو وارث سلطنت چھوڑا جو سہری ششم کے لقب سے شیر خوار گی کا خلوکہ بننے انگلستان جو ستا ہوا فرانس و انگلستان کے تحت پر بیٹھا، مگر زمام حکمرانی ایسے ہاتھوں میں تھی کہ فرانس پر بہت جلد اس کا قبضہ اٹھ گیا اور خود انگلستان میں خون کی ندیاں گئیں جو آپ ہمارے اسٹیج پر بار بار مشاہدہ فرما چکے ہیں۔ زہے نصیب، جو شل ان کے یہی تمغائے قبول سے بہرہ اندوز ہو!

[بدردہ گرتا ہے]

## تختِ سیکر

### اعلان

تمام حقوق محفوظ ہیں۔ بے اجازت کوئی صاحب چھپوانے یا شیخ پر دکھانے کا ارادہ نہ فرمائیں البتہ طلب کو عام اجازت ہے، چاہیں تو مشق کے طبع پر نقل کر سکتے ہیں۔ فقط  
تمزج







